叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 戈姆海盗(pirates Of The Gorm) 000001

2. 戈姆海盗(pirates Of The Gorm) 000002

3. 戈姆海盗(pirates Of The Gorm) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

戈姆海盗(Pirates of the Gorm)
第1/3页

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs]	['i:tekst][wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[frʌm; frəm]	[ə'staʊndɪŋ]	['stɔ:riz]	[meɪ]	-	.
This	**etext**	**was**	**produced**	**from**	**Astounding**	**Stories**	**May**	**1932**	**.**
这	电子文本	曾是	生产	从	惊人	故事	可能	-	.

本电子文本摘自 1932 年 5 月的《惊奇故事》。

[ɪk'stensɪv]	['ri:sɜ:rtʃ]	[dɪd][nɑ:t]	[ʌn'kʌvər]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]	[ðə; ði][ju:]	.	[es]	.	['kɑ:piraɪt]	[ɑ:n]	[ðɪs]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那	这	U	.	S	.	版权	在	这

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]	[rɪ'nu:d]	.
publication	**was**	**renewed**	**.**
发布	曾是	更新	.

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['paiərits][ʌv; əv][ðə; ði]	[^ɔ:m]
Pirates	**of**	**the**	**Gorm**
海盗	的	这	戈姆

戈姆海盗

[baɪ][næt]	['ʃæknɝ]
By	**Nat**	**Schachner**
经过	纳特	沙赫纳

作者：纳特·沙赫纳

[ðə; ði]	[treɪl]	[ʌv; əv]	['vænɪʃt]	[speɪs]	[ʃɪps]	[li:dz]	[grænt]	['pɛmbɝtən]	[tu:; tə][ə; eɪ]	['mɑ:rvələs]	[leɪk]	[ʌv; əv]
The	**trail**	**of**	**vanished**	**space**	**ships**	**leads**	**Grant**	**Pemberton**	**to**	**a**	**marvellous**	**lake**	**of**
这	踪迹	的	消失了	空间	船舶	线索	授予	彭伯顿	到	一个	奇妙	湖	的

['faɪər]	.
fire	**.**
火	.

格兰特·彭伯顿循着消失的太空飞船的踪迹，找到了一片奇妙的火焰湖。

[grænt]	['pɛmbɝtən]	[sæt][ʌp]	['sʌd(ə)nli]	[ɪn][hɪz; ɪz]	[bɜ:rθ]	,	['evri]	[sens]	['streɪnɪŋ]	[ænd; ənd][ə'lɜ:rt]	.
Grant	**Pemberton**	**sat**	**up**	**suddenly**	**in**	**his**	**berth**	**,**	**every**	**sense**	**straining**	**and**	**alert**	**.**
授予	彭伯顿	卫星	向上	突然	在	他的	泊位	,	每一个	感觉	紧张	和	警报	.

格兰特·彭伯顿突然从卧铺上坐了起来，全身的感官都绷紧了，变得警觉起来。

[wʌt]	[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]	[ðæt]	[hæd; həd]	[ə'weɪkənd]	[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]	['deθli]	['stɪlnəs]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[speɪs]
What	**was**	**it**	**that**	**had**	**awakened**	**him**	**in**	**the**	**deathly**	**stillness**	**of**	**the**	**space**
什么	曾是	它	那	有	觉醒	他	在	这	致命的	寂静	的	这	空间

-	['flaɪər]	?
-	**flier**	**?**
-	传单	?

是什么将他从太空飞行器死寂般的寂静中唤醒？

[hɪz; ɪz]	[raɪt]	[hænd][slɪd]	['ʌndər]	[ðə; ði]	['pɪloʊ]	[ænd; ənd]	[klʌtʃt]	[ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[gʌn]	.
His	**right**	**hand**	**slid**	**under**	**the**	**pillow**	**and**	**clutched**	**the**	**handle**	**of**	**his**	**gun**	**.**
他的	正确的	手	滑行	在下面	这	枕头	和	紧握	这	处理	的	他的	枪	.

他的右手滑到枕头底下，紧紧握住枪柄。

[ɪts][fɜːrm] ['kuːlnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [ri'æləti] .

Its	firm	coolness	was	a	comforting	reality	.
它是	公司	凉爽	曾是	一个	令人感到安慰	现实	.

它那清凉的感觉令人感到舒适。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'gen] .

There	it	was	again	.
那里	它	曾是	再次	.

它又出现了。

[ə; eɪ]['taɪni] ['skrætʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

A	tiny	scratching	on	the	door	as	though	someone	was	fumbling	for	the
一个	微小的	抓挠	在	这	门	作为	尽管	某人	曾是	笨拙	为了	这

[slaɪd] - [swɪtʃ] .

slide	-	switch	.
滑动	-	转变	.

门上有一道细小的划痕，像是有人在摸索滑动开关。

['veri] ['kwaɪətli][hiː; hi][sæt] , ['weɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [pɔɪzd] [ə'genst] [ðə; ði] ['trɪgər] .

Very	quietly	he	sat	,	waiting	,	his	finger	poised	against	the	trigger	.
非常	悄悄	他	卫星	,	等待	,	他的	手指	准备	反对	这	扳机	.

他静静地坐着，等待着，手指抵着扳机。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] ['siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pæn(ə)l] [muːvd] ['sloʊli] ['oʊpən] .

Suddenly	the	scratching	ceased	,	and	the	panel	moved	slowly	open	.
突然	这	抓挠	停止	,	和	这	控制板	已搬	缓慢地	打开	.

突然，刮擦声停止了，面板缓缓打开。

[ə; eɪ] [θɪn] ['ɑːblɔːŋ] [pætʃ] ['glɪməd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [bɪ'jɑːnd] .

A	thin	oblong	patch	glimmered	in	the	light	of	the	corridor	beyond	.
一个	薄的	长方形	修补	闪烁	在	这	光	的	这	走廊	超过	.

走廊尽头的灯光下，一小块长方形的薄片闪闪发光。

[grænt] [tɛnst] ['grɪmli] .

Grant	tensed	grimly	.
授予	紧张的	阴沉地	.

格兰特神情凝重地绷紧了身体。

[ə; eɪ][hænd] [muːvd] ['sloʊli] [ə'raʊnd][ðə; ði][slɪt] — [ə; eɪ][hænd] [ðæt] [held][ə; eɪ]['pens(ə)l] - [reɪ] .

A	hand	moved	slowly	around	the	slit	—	a	hand	that	held	a	pencil	-	ray	.
一个	手	已搬	缓慢地	大约	这	缝隙	—	一个	手	那	握住	一个	铅笔	-	射线	.

一只手缓缓地绕着缝隙移动——一只拿着铅笔射线的手。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , [grænt]['noʊtɪd][ðə; ði] [kwɪr] ['spætʃəlɪt] ['fɪŋgərz] .

Even	in	the	dim	illumination	,	Grant	noted	the	queer	spatulate	fingers	.
甚至	在	这	暗淡	照明	,	授予	著名的	这	酷儿	铲状	手指	.

即使在昏暗的光线下，格兰特也注意到了那奇特的铲状手指。

[ə; eɪ] - !

A	Ganymedan	!
一个	-	!

木卫三！

[ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər]['soʊlər] ['sɪstəm] ['oʊnli] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðoʊz] [streɪndʒ] [ə'pendidʒiz] .

In	the	entire	solar	system	only	they	had	those	strange	appendages	.
在	这	全部的	太阳的	系统	仅有的	他们	有	那些	奇怪的	附属物	.

整个太阳系中只有它们长有这些奇特的附属物。

['pɛmbɝtən] ['kætəˌpʌltid] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] .

Pemberton	catapulted	out	of	his	berth	like	a	flash	.
彭伯顿	弹射器	出去	的	他的	泊位	喜欢	一个	闪光	.

彭伯顿像闪电一样从他的铺位上跳了出去。

[nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] [suːn] , ['iːðər] .
Not a moment too soon , either .
不是 一个 片刻 也 很快 , 任何一个 .

而且，这真是来得正是时候。

[ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [biːm] ['slɪðərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['blæknəs] ,
A pale blue beam slithered across the blackness ,
一个 苍白 蓝色的 光束 滑行 穿过 这 黑 ,

一道淡蓝色的光束滑过黑暗，

[ɪm'pɪndʒd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [wer] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd][leɪn]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] .
impinged upon the pillow where his head had lain only a moment before .
受到冲击 之上 这 枕头 在哪里 他的 头 有 莱恩 仅有的 一个 片刻 前 .

他重重地摔在枕头上，他的头刚才还枕在那里。

[ðə; ði] [er] - ['kʊʃ(ə)n] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] ['ɪntuː] ['sməʊldərɪŋ] [dʌst] .
The air - cushion disintegrated into smoldering dust .
这 空气 - 软垫 解体 进入 闷烧 灰尘 .

气垫分解成冒着烟的尘埃。

['grænts] ['wepən] [spæt] ['vɪʃəsli] .
Grant's weapon spat viciously .
格兰特 武器 争吵 恶毒地 .

格兰特的武器发出恶狠狠的喷溅声。

[ə; eɪ] [heɪl] [ʌv; əv]['taɪni] ['bulits] ['rætld] [ə'genst] [ðə; ði]['pæn(ə)l] , [ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd] , [iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ]
A hail of tiny bullets rattled against the panel , and exploded , each in a
一个 冰雹 的 微小的 子弹 摇晃 反对 这 控制板 , 和 爆炸了 , 每个 在 一个
['pʌfbɔːl] [ʌv; əv] [fleɪm] .
puffball of flame .
蓬松球 的 火焰 .

无数细小的子弹撞击着面板，爆炸开来，每一颗都化作一团火焰。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
But it was too late .
但 它 曾是 也 晚的 .

但为时已晚。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['swɪftli] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,
Already the unknown enemy was running swiftly down the corridor ,
已经 这 未知 敌人 曾是 跑步 迅速地 向下 这 走廊 ,

不明身份的敌人已经沿着走廊迅速奔跑起来。

[ðə; ði] ['sʌkɪŋ] ['pætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] ['gɪvɪŋ] [mɔːr] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ['ɔːrɪdʒɪn] .
the sucking patter of his feet giving more evidence of his Ganymedan origin .
这 吸吮 语调 的 他的 脚 给予 更多的 证据 的 他的 - 起源 .

他脚底传来的吸吮声进一步证明了他来自木卫三。

['pɛmbɝtən] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
Pemberton sprang to the door ,
彭伯顿 弹簧 到 这 门 ,

彭伯顿猛地冲到门口，

[θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][dɑːrk] [ʃeɪp] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ə'raʊnd][ə; eɪ][bend][ɪn]
thrust it open just in time to see a dark shape disappearing around a bend in
推力 它 打开 只是 在 时间 到 看 一个 黑暗的 形状 消失 大约 一个 弯曲 在
[ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .
the corridor .
这 走廊 .

我猛地推开门，正好看见一个黑影消失在走廊的拐角处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ʌv; əv][pər'suːt] ; [ðə; ði] ['pæsɪdʒweɪ] ['endɪd][ɪn][ə; eɪ][spreɪ][ʌv; əv]['smɔːlər]
There **was** **no** **use** **of** **pursuit** **;** **the** **passageway** **ended** **in** **a** **spray** **of** **smaller**
那里 曾是 不 使用 的 追逐 ; 这 通道 结束 在 一个 喷 的 较小的
['kɒrɪdɔːz] ,
corridors **,**
走廊 ,

追击毫无用处；通道尽头是一片岔路，通往许多更小的走廊。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['æmbʊʃ] [wʊd] [biː; bi][əb'sɜːrdli] ['iːzi] .
from **which** **ambush** **would** **be** **absurdly** **easy** **.**
从 哪个 伏击 会 是 荒谬地 简单的 .

从那里设伏简直易如反掌。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['swɪftli] [ə'raʊnd] .
He **glanced** **swiftly** **around** **.**
他 瞥了一眼 迅速地 大约 .

他迅速环顾四周。

[ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][wʌz; wəz] ['empti] , ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði][dɪm] , [dɪ'fjuːzd] [laɪt] .
The **corridor** **was** **empty** **,** **silent** **in** **the** **dim** **,** **diffused** **light** **.**
这 走廊 曾是 空的 , 沉默的 在 这 暗淡 , 扩散 光 .

走廊空无一人，在昏暗的漫射灯光下静悄悄的。

[ðə; ði] ['mɑːtli] ['pæsndʒɚ] [wɜːr; wər][ɔːl] [saʊnd] [ə'sliːp] ; [noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði]
The **motley** **passengers** **were** **all** **sound** **asleep** **;** **no** **one** **had** **been** **disturbed** **by** **the**
这 杂乱无章 乘客 是 全部 声音 睡着了 ; 不 一 有 到过 不安 经过 这
['freɪkəs] .
fracas **.**
骚乱 .

形形色色的乘客都睡得很香，没有人被刚才的骚乱吵醒。

['ɜːrθˌmæn] , [griːn] - [feɪst] ['maːʃiənz] , [fɪʃ] - [skeɪld] ['viː'njuːʒənz] , ['spætʃəlɪt] - [ænd; ənd]
Earthmen **,** **green** **-** **faced** **Martians** **,** **fish** **-** **scaled** **Venusians** **,** **spatulate** **Ganymedans** **and**
地球人 , 绿色的 - 面对 火星人 , 鱼 - 缩放 金星人 , 铲状 - 和
['hoʊmwərd] - [baʊnd] ,
homeward **-** **bound** **Callistans** **,**
回家 - 边界 卡利斯坦斯 ,

地球人、绿脸火星人、鱼鳞金星人、铲状木卫三和返乡的木卫四人，

[ɔːl] [rɪ'pəʊzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sliːp] - ['pɪriəd] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrli] ['lændɪŋ] [ɪn]
all **reposing** **through** **the** **sleep** **-** **period** **in** **anticipation** **of** **an** **early** **landing** **in**
全部 休息 通过 这 睡觉 - 时期 在 预期 的 一个 早期的 降落 在
[kə'listəu] .
Callisto **.**
卡利斯托 .

所有生物都在睡眠期间休息，期待着早日降落在卡利斯托。

[ɔːl][wɜːr; wər] [ə'sliːp] , [ðæt][ɪz] , [bʌt; bət][wʌn] .
All **were** **asleep** **,** **that** **is** **,** **but** **one** **.**
全部 是 睡着了 , 那 是 , 但 一 .

除了一个人之外，其他人都睡着了。

[ðæt] [brɔːt] ['pɛmbɚtən] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪ'stɪriəs] [ə'seɪlənt] .
That **brought** **Pemberton** **back** **to** **the** **problem** **of** **his** **mysterious** **assailant** **.**
那 带来 彭伯顿 后退 到 这 问题 的 他的 神秘 袭击者 .

这让彭伯顿再次想起了他神秘袭击者的问题。

[waɪ] [hæd; həd] [ðɪs] - [traɪd][tuː; tə] [wɪf] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ?
Why **had** **this** **Ganymedan** **tried** **to** **whiff** **him** **out** **of** **existence** **?**
为什么 有 这 - 尝试 到 闻 他 出去 的 存在 ?

为什么这个木卫三要试图把他从世上抹去?

[grænt] [fraund] .
Grant **frowned** **.**
授予 皱眉 .

格兰特皱起了眉头。

[noʊ][wʌn][ɑːn] [bɔːrd] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kæptɪn] .
No **one** **on** **board** **knew** **of** **his** **mission** **,** **not** **even** **the** **captain** **.**
不 一 在 木板 知道 的 他的 使命 , 不是 甚至 这 队长 .

船上没有人知道他的任务，就连船长也不知道。

[ɑːn][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [lɪst][hiː; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [dɜːrk] ['hælɪˌdeɪ] , [æn; ən] [ˌɪnkən'spɪkjuəs] [kə'mɜːrʃ(ə)l]
On **the** **passenger** **list** **he** **was** **merely** **Dirk** **Halliday** **,** **an** **inconspicuous** **commercial**
在 这 乘客 列表 他 曾是 仅仅 短剑 哈利迪 , 一个 不显眼 商业的
['trævələr][fɔːr; fər][ˌɪntər'speɪs; 'ɪntərˌspeɪs] ['prɑːdʌkt] .
traveler **for** **Interspace** **Products** **.**
游客 为了 空隙 产品 .

在乘客名单上，他只是德克·哈利迪，一名不起眼的国际空间产品公司商务旅客。

[jet] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['mænɪfestli] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə]
Yet **someone** **had** **manifestly** **penetrated** **his** **disguise** **and** **was** **eager** **to**
然而 某人 有 显然 渗透 他的 伪装 和 曾是 渴望的 到
[rɪ'muːv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [wət'evər] ['devəltri][wʌz; wəz][ʌp] .
remove **him** **from** **the** **path** **of** **whatever** **deviltry** **was** **up** **.**
消除 他 从 这 小路 的 任何 魔鬼行径 曾是 向上 .

然而，显然有人识破了他的伪装，急于将他从正在进行的任何邪恶活动中除掉。

[huː] ?
Who **?**
WHO ?

WHO?

[grænt] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑːrt] , [ðen] [swɔːr] ['sɔːftli] .
Grant **gave** **a** **little** **start** **,** **then** **swore** **softly** **.**
授予 给予 一个 小的 开始 , 然后 发誓 轻轻 .

格兰特微微一惊，然后低声咒骂了一句。

[ʌv; əv] [kɔːrs] !
Of **course** **!**
的 课程 !

当然!

[waɪ] ['hædnt][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] !
Why **hadn't** **he** **thought** **of** **it** **before** **!**
为什么 之前没有 他 想法 的 它 前 !

他之前怎么没想到呢!

[ðə; ði] [siːn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [kəm'pliːt] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] ,
The **scene** **came** **back** **to** **him** **,** **complete** **in** **every** **detail** **,**
这 场景 来了 后退 到 他 , 完全的 在 每一个 细节 ,

那一幕场景在他脑海中重现，每一个细节都清晰无比。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] [bæk] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ,
as **though** **he** **were** **once** **more** **back** **on** **Earth** **,** **in** **the** **small** **,**
作为 尽管 他 是 一次 更多的 后退 在 地球 , 在 这 小的 ,

仿佛他又回到了地球，回到了那个小小的.....

['sɪmpli] ['fɜːrnɪʃt] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'plænəteri] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] .
simply **furnished** **office** **of** **the** **Interplanetary** **Secret** **Service** **.**
简单地 提供 办公室 的 这 星际 秘密 服务 .

星际秘密情报局的简朴办公室。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['kiːnli] .

The	Chief	of	the	Service	was	glancing	up	at	him	keenly	.
这	首席	的	这	服务	曾是	瞥了一眼	向上	在	他	敏锐地	.

部门主管抬头，目光锐利地看着他。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['paʊərfəli] ['ʃoʊldərd] - , [miː'roʊ] , [ɪn'spektər]

Beside	him	was	a	tall	,	powerfully	shouldered	Ganymedan	,	Miro	,	Inspector
旁	他	曾是	一个	高的	,	强大的	肩部	-	,	米罗	,	检查员

[fɔːr; fər] ['gænɪmiːd] .

for	Ganymede	.
为了	木卫三	.

他旁边是一位身材高大、肩膀宽阔的木卫三人，名叫米罗，是木卫三的督察。

[grænt] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [dɪs'teɪst] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ,

Grant	looked	at	him	with	a	faint	distaste	as	he	sat	there	,
授予	看起来	在	他	和	一个	头晕的	厌恶	作为	他	卫星	那里	,

格兰特坐在那里，带着一丝厌恶的神情看了他一眼。

['drʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['spætʃəlɪt] ['fɪŋgərz] ,

drumming	on	the	arm	of	his	chair	with	his	spatulate	fingers	,
打鼓	在	这	手臂	的	他的	椅子	和	他的	铲状	手指	,

他用扁平的手指敲击着椅子的扶手，

[hɪz; ɪz][sɔːft] - ['sʌkʃ(ə)n] [pædɪd] [huːf] [kɜːrld] ['kwɪrli] ['ʌndər][ðə; ði] [siːt] .

his	soft	-	suction	padded	hoofs	curled	queerly	under	the	seat	.
他的	柔软的	-	吸	带衬垫	蹄子	卷曲	奇怪地	在下面	这	座位	.

他那柔软的、带有吸盘的蹄子怪异地蜷缩在座位下面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːrtɪv] , [tuː] , [ə'baʊt][ðə; ði] [red] ['lɪdlɪs] [aɪz] [ðæt] ['ʃɪftɪd] [wɪð; wɪθ]

There	was	something	furtive	,	too	,	about	the	red	lidless	eyes	that	shifted	with
那里	曾是	某物	鬼鬼祟祟	,	也	,	关于	这	红色的	无盖	眼睛	那	转移	和

[kwɪk] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] ['muːvmənts] .

quick	unwinking	movements	.
快的	警	移动	.

那双没有眼睑的红色眼睛快速地、一眨不眨地转动着，也透着一丝鬼祟的气息。

[bʌt; bət] [ðen] , ['pɛmbɝtən] [hæd; həd] [smɔːl] [juːz][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'taɪər][traɪb][ʌv; əv] - .

But	then	,	Pemberton	had	small	use	for	the	entire	tribe	of	Ganymedans	.
但	然后	,	彭伯顿	有	小的	使用	为了	这	全部的	部落	的	-	.

但是，彭伯顿对整个伽倪墨得斯部落并没有什么实际用途。

[dæmd] ['paiərits] , [ðæts] [ɔːl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

Damned	pirates	,	that's	all	they	were	.
该死的	海盗	,	那就是	全部	他们	是	.

该死的海盗，他们不过是一群海盗而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['meni] ['jɪrz] [bæk] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər]

It	was	not	many	years	back	since	they	had	been	the	scourge	of	the	solar
它	曾是	不是	许多	年	后退	自从	他们	有	到过	这	祸害	的	这	太阳的

['sɪstəm] ,

system	,
系统	,

就在几年前，他们还是太阳系的祸害。

['hæriɪŋ] ['speɪʃ(ə)l] ['kɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [swɪft] [ˌpaɪ'rætɪkl]['flaɪər] , ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['sleɪɪŋ]

harrying	spatial	commerce	with	their	swift	piratical	fliers	,	burning	and	slaying
骚扰	空间	商业	和	他们的	迅速	海盗	传单	,	燃烧	和	杀戮

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [lʌst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

for	the	mere	lust	of	it	.
为了	这	仅仅	欲望	的	它	.

他们驾驶着迅猛的海盗飞行器骚扰太空商业，为了满足贪欲而烧杀抢掠。

[ðæt] [ɪz] , [ʌn'tɪl] [æn; ən] [ɑːr'mɑːdə] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [speɪs] - ['flaɪər] [hæd; həd] ['broʊkən] [ðer; ðər] ['paʊər] [ɪn]

That	is	,	until	an	armada	of	Earth	space	-	fliers	had	broken	their	power	in
那	是	,	直到	一个	舰队	的	地球	空间	-	传单	有	破碎的	他们的	力量	在

[wʌn] [greɪt] ['bæt(ə)l] .

one	great	battle	.
一	伟大的	战斗	.

直到地球太空飞行器组成的庞大舰队在一场大战中摧毁了他们的力量。

[ðə; ði] ['strɪkən] ['kɔːrsɛrz] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪs'gɔːrdʒ] [ðer; ðər] [ə,kjuːmjə'leɪʃənz] [ʌv; əv] ['plʌndər]

The	stricken	corsairs	were	compelled	to	disgorge	their	accumulations	of	plunder
这	受打击的	海盗	是	被迫	到	吐出	他们的	累积	的	掠夺

,

,

,

遭受重创的海盗们被迫交出他们积攒的掠夺品。

[gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ðer; ðər] ['flaɪər] [ænd; ənd] ['ɑːrməmənt] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] ['ɪmpɔːrt] [ʌv; əv] ['metlz]

give	up	all	their	fliers	and	armament	,	and	above	all	,	the	import	of	metals
给	向上	全部	他们的	传单	和	武器	,	和	多于	全部	,	这	进口	的	金属

[wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [ðem; ðəm] .

was	forbidden	them	.
曾是	禁止	他们	.

他们被勒令交出所有飞行器和武器装备，最重要的是，金属进口被禁止。

[fɔːr; fər] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'tælɪk] ['elɪmənts; 'eləmənts] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]

For	,	strangely	enough	,	none	of	the	metallic	elements	was	to	be
为了	,	奇怪的	足够的	,	没有任何	的	这	金属	元素	曾是	到	是

[faʊnd] [ɑːn] ['gænɪmiːd] .

found	on	Ganymede	.
成立	在	木卫三	.

奇怪的是，在木卫三上竟然找不到任何金属元素。

[ɔːl] [ðer; ðər] ['wɛpənz] , [ɔːl] [ðer; ðər] [ʃɪps] , [wɜːr; wər] ['fɔrdʒd] [ʌv; əv] ['metlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər]

All	their	weapons	,	all	their	ships	,	were	forged	of	metals	from	the	other
全部	他们的	武器	,	全部	他们的	船舶	,	是	锻造	的	金属	从	这	其他

[p'lænɪts] .

planets	.
行星	.

他们所有的武器、所有的飞船，都是用其他星球上的金属锻造的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [faɪv] ['jɪrz] [sɪns] ['gænɪmiːd] [hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði]

It	was	now	five	years	since	Ganymede	had	been	admitted	once	again	to	the
它	曾是	现在	五	年	自从	木卫三	有	到过	承认	一次	再次	到	这

['plænəteri] [liːg] ,

Planetary	League	,
行星	联盟	,

距离木卫三再次加入行星联盟已经过去了五年。

['æftər] ['suːtəb(ə)l] [,deklə'reiʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] .

after	suitable	declarations	of	repentance	.
后	合适的	声明	的	悔改	.

在做出适当的悔改声明之后。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌprəʊə'bɪʃənz] [stɪl] [held] .

But	the	prohibitions	still	held	.
但	这	禁令	仍然	握住	.

但禁令仍然有效。

[ænd; ənd] [grænt] [pleɪst] [smɔːl] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pentəns] .

And	Grant	placed	small	faith	in	the	sincerity	of	the	repentance	.
和	授予	放置	小的	信仰	在	这	诚意	的	这	悔改	.

格兰特对忏悔的诚意并不抱太大希望。

[ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
The Chief was speaking .
这 首席 曾是 请讲 .

酋长正在讲话。

" [wiːv] [kɔːld] [juː; jʊ][ɪn] — [miː'roʊ][ænd; ənd][aɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][swɪft] , [stə'kɑːtoʊ]
" We've called you in — Miro and I , " he said , in his usual swift , staccato
" 我们已经 称为 你 在 — 米罗 和 我 , " 他 说 , 在 他的 通常 迅速 , 断奏
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

“我们叫你过来了——米罗和我，”他用他惯常的快速、断断续续的语调说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiːv] [ə'griːd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][best][mæn][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]['hænd(ə)l]
" because we've agreed that you are the best man in the Service to handle
" 因为 我们已经 同意 那 你 是 这 最好的 男人 在 这 服务 到 处理
[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][maɪnd] .
the mission we have in mind .
这 使命 我们 有 在 头脑 .

“因为我们一致认为，你是部队里最适合执行我们设想的任务的人选。”

" [grænt] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Grant said nothing .
" 授予 说 没有什么 .

格兰特什么也没说。

" [its] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['deɪndʒərəs] [ə'fer] , " [ðə; ði] [tʃiːf] [kən'tɪnjuːd] .
" It's a particularly dangerous affair , " the Chief continued .
" 它是 一个 特别 危险的 事务 , " 这 首席 持续 .

“这是一件特别危险的事情，”局长继续说道。

" [faɪv] [greɪt] [speɪs] - ['flaɪər] , ['trævlɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['regjələr]['træfɪk]['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] , [hæv; həv][ɔːl]
" Five great space - fliers , traveling along regular traffic routes , have all
" 五 伟大的 空间 - 传单 , 旅行 沿着 常规的 交通 路线 , 有 全部
['vænɪʃt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] — ['pæsndʒəˠ] ,
vanished within the space of a month — passengers ,
消失了 之内 这 空间 的 一个 月 — 乘客 ,

“五位伟大的太空飞行员，沿着常规航线飞行，在一个月内全部失踪——乘客们，

[kruːz] [ænd; ənd][ɔːl] .
crews and all .
船员 和 全部 .

包括所有船员。

[nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] . "
Not a trace of them can be found . "
不是 一个 痕迹 的 他们 能 是 成立 . "

找不到他们的任何踪迹。

" [noʊ]['reɪdioʊ] [rɪ'pɔːrts] , [sɜːr] ? "
" No radio reports , sir ? "
" 不 收音机 报告 , 先生 ? "

“没有广播报道吗，先生？”

" [ðæts] [ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .
" That's the most curious part of the whole business .
" 那就是 这 最多 好奇的 部分 的 这 所有的 商业 .

“这是整件事中最令人费解的部分。”

['evriwʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['flaɪər][wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ˌæpə'rætəs] [ðæt][kʊd; kəd][hæv; həv] [reɪzd]

Everyone	of	the	fliers	was	equipped	with	apparatus	that	could	have	raised
每个人	的	这	传单	曾是	配备	和	设备	那	可以	有	提高

[ðə; ði][ɪn'taɪər]['soʊlər] ['sɪstəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔ:l][fɔ:r; fər][help] ,

the	entire	solar	system	with	a	call	for	help	,
这	全部的	太阳的	系统	和	一个	称呼	为了	帮助	,

每名飞行员都配备了能够通过呼救声唤醒整个太阳系的装置。

[ænd; ənd] [jet] [nɑ:t][ðə; ði]['taɪni:əst] ['wɪspər] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] .

and	yet	not	the	tiniest	whisper	was	heard	.
和	然而	不是	这	最小的	耳语	曾是	听到	.

然而，却连一丝风声都没听到。

" [ðə; ði] [tʃi:f] [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [flɔ:r] ['ædʒɪteɪtɪdli] .

"	The	Chief	got	up	and	paced	the	floor	agitatedly	.
"	这	首席	得到	向上	和	踱步	这	地面	激动地	.

“局长站起身来，焦躁地在房间里踱步。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ðɪs] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['wɜ:rɪŋ] [hɪm; ɪm] .

It	was	plain	that	this	business	was	worrying	him	.
它	曾是	清楚的	那	这	商业	曾是	令人担忧	他	.

很明显，这件事让他很烦恼。

[mi:'roʊ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][sɪt] ['kɑ:mli] , ['si:mɪŋli] [ɪn'dɪfrənt] .

Miro	continued	to	sit	calmly	,	seemingly	indifferent	.
米罗	持续	到	坐	平静地	,	似乎	冷漠	.

米罗依旧平静地坐着，似乎漠不关心。

" [its] [ʌn'kæni] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] .

"	It's	uncanny	,	I	tell	you	.
"	它是	不可思议	,	我	告诉	你	.

“真是不可思议，我跟你说。”

[gɔ:n] [æz; əz] [ðoʊ] ['empti] [speɪs] [hæd; həd] ['swɑ:loʊd] [ðem; ðəm][ʌp] . "

Gone	as	though	empty	space	had	swallowed	them	up	.	"
已消失	作为	尽管	空的	空间	有	吞咽	他们	向上	.	"

仿佛被虚空吞噬一般，消失了。

" [ju:v] [ə'plaɪd] [ru:'ti:n] ['meθədz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [grænt] ['ventʃərd] .

"	You've	applied	routine	methods	,	of	course	,	"	Grant	ventured	.
"	你已经	应用	常规	方法	,	的	课程	,	"	授予	冒险	.

“当然，你们采用了常规方法，”格兰特试探性地说道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ðə; ði] [tʃi:f] [weɪvd] [ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Of	course	,	"	the	Chief	waved	it	aside	impatiently	.
"	的	课程	,	"	这	首席	挥手	它	旁边	不耐烦地	.

“当然，”酋长不耐烦地挥了挥手。

" [bʌt; bət][wi:; wi][kɑ:nt] [dɪ'skʌvər][ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	But	we	can't	discover	a	thing	.
"	但	我们	不能	发现	一个	事物	.

但我们什么也发现不了。

['bæt(ə)l]['flaɪər][hæv; həv] [pə'troʊld] [ðə; ði] ['eriə] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .

Battle	fliers	have	patrolled	the	area	without	success	.
战斗	传单	有	巡逻	这	区域	没有	成功	.

战斗机飞行员已在该地区巡逻，但一无所获。

[ðə; ði][læst] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [snætʃt] [ə'weɪ] [raɪt] ['ʌndər][ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:nvɔɪ] .

The	last	ship	was	literally	snatched	away	right	under	the	nose	of	a	convoy	.
这	最后的	船	曾是	字面上地	抢夺	离开	正确的	在下面	这	鼻子	的	一个	护航	.

最后一艘船就在护航船队的眼皮底下被人夺走了。

[wʌn] ['mɪnɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['reɪdioʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] — [wɪf] — [ˌaɪ 'tiː]

One	minute	it	was	in	radio	communication	,	and	the	next	—	whiff	—	it
一	分钟	它	曾是	在	收音机	沟通	,	和	这	下一个	—	闻	—	它

[wʌz; wəz] [gɔːn] . "

was	gone	.	"
曾是	已消失	.	"

前一秒还在无线电通讯中，下一秒——嗖的一声——就消失了。

" [wer] [ɪz] [ðɪs] ['eriə] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n] ?

"	Where	is	this	area	you	mention	?
"	在哪里	是	这	区域	你	提到	?

你提到的这个地区在哪里?

" [ɔːl'redi] ['pɛmbərtənz] ['reɪzər] - [edʒd] [breɪn][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]['prɑːbləm] .

"	Already	Pemberton's	razor	-	edged	brain	was	at	work	on	the	problem	.
"	已经	彭伯顿的	剃刀	-	边缘	脑	曾是	在	工作	在	这	问题	.

"彭伯顿敏锐的头脑已经开始着手解决这个问题了。"

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv][faɪv] ['mɪljən] [maɪlz][frʌm; frəm]['dʒuːpɪtər] .

"	Within	a	radius	of	five	million	miles	from	Jupiter	.
"	之内	一个	半径	的	五	百万	英里	从	木星	.

"在距离木星五百万英里的半径范围内。"

[wiːv] ['nætʃ(ə)rəli] [kən'sɪdərd] ['pleɪsɪŋ] [æn; ən][ɪm'bɑːrgoʊ][ə'pɑːn] [ðæt] ['terətɔːri] ,

We've	naturally	considered	placing	an	embargo	upon	that	territory	,
我们已经	自然	经过考虑的	放置	一个	禁运	之上	那	领土	,

我们自然也考虑过对该地区实施禁运。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [miːn] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['sætlˌlaɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	that	would	mean	cutting	off	all	of	the	satellites	from	the	rest	of	the
但	那	会	意思是	切割	离开	全部	的	这	卫星	从	这	休息	的	这

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

但那样就意味着要切断所有卫星与系统其他部分的联系。

" [miː'roʊ] [stɜːrd] .

"	Miro	stirred	.
"	米罗	搅拌	.

米罗搅动了一下。

[hɪz; ɪz] [smuːð] [slɜːrd] [vɔɪs] [roʊld] [aʊt] .

His	smooth	slurred	voice	rolled	out	.
他的	光滑的	含糊不清	嗓音	滚动	出去	.

他那略带含糊的低沉嗓音缓缓传来。

" [ænd; ənd][maɪ]['plænɪt] [wʊd] ['sʌfər] , [maɪ] [frend] .

"	And	my	planet	would	suffer	,	my	friend	.
"	和	我的	行星	会	遭受	,	我的	朋友	.

"我的朋友，我的星球将会遭受苦难。"

[ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['sʌfərd] [tuː] [mʌtʃ] .

Alas	,	it	has	already	suffered	too	much	.
唉	,	它	有	已经	遭受	也	很多	.

唉，它已经遭受了太多苦难。

" [hiː; hi] [i'vəukt] [ə; eɪ] [saɪ] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bærəl] [tʃest] ,

"	He	evoked	a	sigh	from	somewhere	in	the	depths	of	his	barrel	chest	,
"	他	唤起	一个	叹	从	某处	在	这	深度	的	他的	桶	胸部	,

他从胸腔深处发出了一声叹息，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kæst] [ʌp] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [red] [aɪz] .

and	tried	to	cast	up	his	small	red	eyes	.
和	尝试	到	投掷	向上	他的	小的	红色的	眼睛	.

他试着抬起他那双红红的小眼睛。

[grænt] ['sʌfərd] [tuː] , [ə; eɪ] [feɪnt] [dɪs'gʌst] .

Grant	suffered	too	,	a	faint	disgust	.
授予	遭受	也	,	一个	头晕的	厌恶	.

格兰特也感到一阵厌恶。

[dæm] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd] [æn; ən] ['ɜːrstwaɪl] ['paɪrət] , [nɑːt] [tuː] ['riːs(ə)ntli] [rɪ'fɔːrmd]

Damn	his	eyes	,	what	business	had	an	erstwhile	pirate	,	not	too	recently	reformed
该死	他的	眼睛	,	什么	商业	有	一个	昔日	海盗	,	不是	也	最近	改革后的

, ['biːɪŋ] [self] - ['raɪtʃəs] ?

,	being	self	-	righteous	?
,	存在	自己	-	正义	?

该死的，一个刚改邪归正不久的前海盗，有什么资格自以为是呢?

" [miː'roʊ] [θɪŋks] , " [ðə; ði] [tʃiːf] [kən'tɪnjuːd] [ˌʌn'hidɪŋ] , " [ðæt] [ðə; ði] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt]

"	Miro	thinks	,	"	the	Chief	continued	unheeding	,	"	that	the	Callistans	know	more	about
"	米罗	思考	,	"	这	首席	持续	不理会	,	"	那	这	卡利斯坦斯	知道	更多的	关于

[ðɪs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [æd'mɪt] .

this	than	they	admit	.
这	比	他们	承认	.

"米罗认为,"酋长继续说道，完全不听劝告，"卡利斯坦人知道的比他们承认的要多。"

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ðæt] [kə'listəu] [ɪz] ['sʌmhaʊ] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðiːz] [ʃɪps] [tuː; tə] [juːz] [ɪn]

He	has	a	theory	that	Callisto	is	somehow	gathering	up	these	ships	to	use	in
他	有	一个	理论	那	卡利斯托	是	不知何故	采集	向上	这些	船舶	到	使用	在

[ə; eɪ] [sər'praɪz] [ə'tæk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['plænɪt] ,

a	surprise	attack	against	his	own	planet	,
一个	惊喜	攻击	反对	他的	自己的	行星	,

他推测卡利斯托正在以某种方式聚集这些飞船，准备对他的星球发动突袭。

['gænɪmiːd] .

Ganymede	.
木卫三	.

木卫三。

[hiː; hi] [sez] [kə'listəu] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [heitid] [ðem; ðəm] . "

He	says	Callisto	has	always	hated	them	.	"
他	说道	卡利斯托	有	总是	憎恨	他们	.	"

他说卡利斯托一直都很讨厌他们。

" [dæm] [gʊd] ['riːz(ə)n] , " [grænt] [sed] [lə'kɑːnɪkli] .

"	Damn	good	reason	,	"	Grant	said	laconically	.
"	该死	好的	原因	,	"	授予	说	简洁地	.

"理由充分,"格兰特简洁地说道。

['mɪroʊz, mɪ'roʊz] ['lɪdlɪs] [aɪz] [fleɪmd] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] [laɪf] .

Miro's	lidless	eyes	flamed	into	sudden	life	.
米罗的	无盖	眼睛	火焰	进入	突然	生活	.

米罗没有眼睑的眼睛突然像活了过来一样闪闪发光。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [maɪ] [frend] ?

"	And	what	do	you	mean	by	that	,	my	friend	?
"	和	什么	做	你	意思是	经过	那	,	我的	朋友	?

"朋友，你这话是什么意思？"

" ['pɛmbɚtən] [rɪ'plaɪd] ['kɑːmli] .

"	Pemberton	replied	calmly	.
"	彭伯顿	回复	平静地	.

彭伯顿平静地回答道。

" ['sɪmpli] [ðæt] [jʊr; jər] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] ['hærid] [ænd; ənd] ['rævɪdʒd] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ˌʌn'toʊld]
" **Simply that your people have harried and ravaged them for untold**
" 简单地 那 你的 人们 有 疲惫不堪 和 饱受蹂躏 他们 为了 不明
['sentʃəriz] .
centuries .
几个世纪 .

"只是你们的人民已经骚扰和蹂躏了他们无数个世纪。"

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [jʊr; jər] ['nɪrəst] [preɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
They were your nearest prey , you know .
他们 是 你的 最近的 猎物 , 你 知道 .

你知道，它们曾是你最亲近的猎物。

" [mi:'roʊ] [spræŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,
" **Miro sprang to his feet ,**
" 米罗 弹簧 到 他的 脚 ,

米罗猛地站了起来，

[hɪz; ɪz] [sɔ:ft] ['sʌkʃ(ə)n] [pædz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] [æz; əz] [ðoʊ] [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .
his soft suction pads gripping the floor as though preparatory to a spring .
他的 柔软的 吸 垫子 扣人心弦 这 地面 作为 尽管 预备 到 一个 春天 .

它柔软的吸盘紧紧抓住地板，仿佛随时准备弹射出去。

[gɔ:n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌsæŋktɪ'moʊniəs] ['ʌŋkʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] [bɪ'heɪvjər] ;
Gone was the sanctimonious unction of his former behavior ;
已消失 曾是 这 伪善的 功能 的 他的 以前的 行为 ;

他以往那种道貌岸然的姿态已荡然无存；

[ðə; ði] ['ru:θləs] ['sævɪdʒ] [glɛəd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [red] [aɪz] , [ðə; ði] ['flætnd] ['fɪŋgərz] [wɜ:r; wər]
the ruthless savage glared out of the red eyes , the flattened fingers were
这 无情 野蛮的 怒目而视 出去 的 这 红色的 眼睛 , 这 扁平的 手指 是
['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜ:rlɪŋ] .
twisting and curling .
扭曲 和 冰壶 .

冷酷无情的野蛮人从猩红的双眼中怒目而视，扁平的手指扭动着、蜷缩着。

" [ju:; jʊ] ['bi:stli] ['ɜ:rθlɪŋ] , " [hi:; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] , " [aɪl] —
" **You beastly Earthling , " he cried in a voice choked with rage , " I'll —**
" 你 兽 世人 , " 他 哭 在 一个 嗓音 窒息 和 愤怒 , " 患病的 —

"你这畜生地球人！"他怒吼道，声音哽咽，充满了愤怒，"我——"

" [ðə; ði] [tʃi:f] [ˌɪntə'vi:nd] ['swɪftli] .
" **The Chief intervened swiftly .**
" 这 首席 介入 迅速地 .

"局长迅速介入。"

" [hɪr] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] ['ʃɑ:rpli] [tu:; tə] [mi:'roʊ] .
" **Here , none of that , " he said sharply to Miro .**
" 这里 , 没有任何 的 那 , " 他 说 尖锐地 到 米罗 .

"这里可没有那些，"他厉声对米罗说。

" [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ju:l] [rɪ'gret] ['leɪtər] .
" **Don't say anything you'll regret later .**
" 不 说 任何事物 你会 后悔 之后 .

不要说任何你以后会后悔的话。

" [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [grænt] , [hu:] [wʌz; wəz] ['stedəli] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [graʊnd] : " [ðer; ðər]
" **Then he turned to Grant , who was steadily holding his ground : " There**
" 然后 他 转向 到 授予 , WHO 曾是 稳步 保持 他的 地面 : " 那里
[wʌz; wəz] [noʊ] ['ri:z(ə)n] ,
was no reason ,
曾是 不 原因 ,

然后他转向格兰特，格兰特正坚定地站在原地："没有理由，

['pɛmbɜ˞tən] , [tu:; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æn; ən] [ɪn'spektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] .

Pemberton	**,**	**to**	**insult**	**an**	**inspector**	**of**	**the**	**Service**	**.**
彭伯顿	,	到	侮辱	一个	检查员	的	这	服务	.

彭伯顿侮辱了该部门的一名检查员。

[kən'sɪdər] [jɔ:r'self] ['reprə,mændid] .

Consider	**yourself**	**reprimanded**	**.**
考虑	你自己	训斥	.

你已受到训斥。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'bju:k] [wʌz; wəz]['teɪkən][ɔ:f][baɪ][ðə; ði] [slaɪt] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði]

"	**But**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**rebuke**	**was**	**taken**	**off**	**by**	**the**	**slight**	**twinkle**	**in**	**the**
"	但	这	边缘	的	这	训斥	曾是	已采取	离开	经过	这	轻微	闪烁	在	这

['tʃi:fs] [aɪ] .

Chief's	**eye**	**.**
酋长的	眼睛	.

"但是酋长眼中闪过一丝狡黠的光芒，冲淡了责备的语气。"

['sʌmhaʊ] [ə; eɪ] [tru:s] [wʌz; wəz] [pætʃt] [ʌp] .

Somehow	**a**	**truce**	**was**	**patched**	**up**	**.**
不知何故	一个	休战	曾是	已修补	向上	.

不知何故，停战协议得以达成。

[grænt][wʌz; wəz][tu:; tə] [ʃɪp] [æz; əz][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri] ['pæsɪndʒər] [ɑ:n][ðə; ði] ['ælθiə] ,

Grant	**was**	**to**	**ship**	**as**	**an**	**ordinary**	**passenger**	**on**	**the**	**Althea**	**,**
授予	曾是	到	船	作为	一个	普通的	乘客	在	这	阿尔西娅	,

格兰特将以普通乘客的身份乘坐"阿尔西娅"号轮船。

[ðə; ði] [greɪt] ['pæsɪndʒər] ['laɪnər] [ðæt] [plaɪ] [bɪ'twi:n] [kə'listəu][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

the	**great**	**passenger**	**liner**	**that**	**plied**	**between**	**Callisto**	**and**	**the**	**Earth**	**.**
这	伟大的	乘客	衬垫	那	合拢	之间	卡利斯托	和	这	地球	.

往返于卡利斯托和地球之间的巨型客轮。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] , [ðə; ði]

It	**was**	**not**	**his**	**duty**	**to**	**prevent**	**the**	**disappearance**	**of**	**the**	**vessel**	**,**	**the**
它	曾是	不是	他的	责任	到	防止	这	消失	的	这	血管	,	这

[tʃi:f] [ɪn'sɪstɪd] ,

Chief	**insisted**	**,**
首席	坚持	,

酋长坚持说，阻止船只失踪并非他的职责。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ɪn'devər] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kɔ:z] .

but	**to**	**endeavor**	**to**	**discover**	**the**	**cause**	**.**
但	到	努力	到	发现	这	原因	.

但要努力找出原因。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌp][tu:; tə][grænt] [ðen] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] ,

It	**was**	**up**	**to**	**Grant**	**then**	**to**	**escape**	**,**	**if**	**he**	**could**	**,**
它	曾是	向上	到	授予	然后	到	逃脱	,	如果	他	可以	,

接下来就看格兰特能否逃脱了。

[ænd; ənd][tu:; tə][rɪ'pɔ:rt][tu:; tə][mi:'roʊ][ɑ:n] ['gænɪmi:d] [ɪ'mi:diətli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['faɪndɪŋz] .

and	**to**	**report**	**to**	**Miro**	**on**	**Ganymede**	**immediately**	**with**	**his**	**findings**	**.**
和	到	报告	到	米罗	在	木卫三	立即地	和	他的	发现	.

立即向木卫三上的米罗汇报他的发现。

[mi:'roʊ][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['praɪvət] ['sɜ:rvɪs] ['flaɪər][æt; ət][wʌns][fɔ:r; fər] ['gænɪmi:d] , [tu:; tə]

Miro	**was**	**leaving**	**by**	**his**	**private**	**Service**	**flier**	**at**	**once**	**for**	**Ganymede**	**,**	**to**
米罗	曾是	离开	经过	他的	私人的	服务	传单	在	一次	为了	木卫三	,	到

[ə'weɪt][hɪm; ɪm] .

await	**him**	**.**
等待	他	.

米罗立即乘坐他的私人服务飞行器前往木卫三，在那里等他。

[grænt] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪnt] [sɑːrˈdɑːnɪk] [gliːm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪnˈspɛktɝz] [aɪz] [æt; ət] [ðæt] ,

Grant	thought	he	saw	a	faint	sardonic	gleam	in	the	Inspector's	eyes	at	that	,
授予	想法	他	锯	一个	头晕的	讽刺的	闪耀	在	这	检查员的	眼睛	在	那	,

格兰特觉得他好像在督察的眼中看到了一丝淡淡的嘲讽。

[bʌt; bət] [peɪd] [noʊ] [pərˈtɪkjələr] [hiːd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

but	paid	no	particular	heed	to	it	at	the	time	.
但	有薪酬的	不	特别的	注意	到	它	在	这	时间	.

但当时并没有特别在意。

[naʊ] , [æz; əz] [grænt] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [speɪs] - [ˈflaɪər] ,

Now	,	as	Grant	stood	in	the	corridor	of	the	great	space	-	flier	,
现在	,	作为	授予	站立	在	这	走廊	的	这	伟大的	空间	-	传单	,

此刻，格兰特站在这架伟大的太空飞行器的走廊里，

[ˈlɪsnɪŋ] [ɪnˈtentli] [fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [saʊndz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [foʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [flæʃt] [ɑːn] [hɪm; ɪm]

listening	intently	for	further	sounds	from	his	hidden	foe	,	it	flashed	on	him
聆听	专注地	为了	更远	声音	从	他的	隐	敌人	,	它	闪光灯	在	他

.

:

.

他全神贯注地倾听着隐藏的敌人发出的进一步声响，突然，一个念头闪现在他眼前。

[miːˈroʊ] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [bɔːrd] .

Miro	knew	he	was	on	board	.
米罗	知道	他	曾是	在	木板	.

米罗知道他已经同意了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - [huː] [hæd; həd] [ˈtretʃərəsli] [əˈtækt] [hɪm; ɪm] .

It	was	a	Ganymedan	who	had	treacherously	attacked	him	.
它	曾是	一个	-	WHO	有	阴险地	遭到攻击	他	.

背信弃义地袭击他的是木卫三。

[ðə; ði] [ˈpʌz(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈsloʊli] [ˈfɪtɪŋ] [ɪts] [ˈpiːsɪz] [təˈgeðər] .

The	puzzle	was	slowly	fitting	its	pieces	together	.
这	谜	曾是	缓慢地	配件	它是	件	一起	.

拼图的碎片正在慢慢拼合在一起。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [piːs] [stɪl] [rˈluːdid] [hɪm; ɪm] .

But	the	major	piece	still	eluded	him	.
但	这	主要的	片	仍然	躲避	他	.

但他仍然没能找到那块最重要的拼图。

[wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] ?

What	would	happen	to	the	ship	?
什么	会	发生	到	这	船	?

这艘船会怎么样?

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ə; eɪ] [ˈrɪpɪŋ] , [ˈterɪŋ] ,

As	he	turned	to	go	back	to	his	room	,	a	ripping	,	tearing	,
作为	他	转向	到	去	后退	到	他的	房间	,	一个	撕裂	,	撕裂	,

当他转身返回房间时，一阵撕裂声响起。

[ˈgraɪndɪŋ] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈstɑːrtld] [ɪrz] .

grinding	sound	came	to	his	startled	ears	.
研磨	声音	来了	到	他的	惊慌	耳朵	.

他惊恐地听到一阵刺耳的摩擦声。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈswɪʃɪŋ] [nɔɪz] .

It	was	followed	by	a	sudden	swishing	noise	.
它	曾是	随后	经过	一个	突然	嗖嗖声	噪音	.

随后传来一阵突然的嗖嗖声。

[grænt] [nuː] [wʌt] [ðæt] [ment] .
Grant knew what that meant .
授予 知道 什么 那 意思是 .

格兰特明白这意味着什么。

[ə; eɪ] ['miːtiər] [hæd; həd] [rɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['vaɪtlz][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] - ['flaɪər] ,
A meteor had ripped into the vitals of the space - flier ,
一个 流星 有 撕裂 进入 这 命脉 的 这 空间 - 传单 ,

一颗流星击中了太空飞行器的关键部位。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃəs] [er] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɪʃər] ['ɪntuː]['aʊtər] [speɪs] .
and the precious air was rushing through the fissure into outer space .
和 这 宝贵的 空气 曾是 匆忙 通过 这 裂缝 进入 外 空间 .

珍贵的空气正通过裂缝涌入外太空。

[hiː; hi] [wɜːrl] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [spræŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr]
He whirled without an instant's hesitation and sprang down the long corridor
他 旋转 没有 一个 即时 犹豫 和 弹簧 向下 这 长的 走廊
[tɔːrd] [ðə; ði] ['kæptənz] ['kwɔːrtərz] .
toward the captain's quarters .
朝向 这 船长的 四分之一 .

他毫不犹豫地转身，沿着长长的走廊向船长室飞奔而去。

[ɪf] [kɔːt] [ɪn][taɪm] , [ðə; ði][hoʊl][kʊd; kəd][biː; bi] [plʌgd] .
If caught in time , the hole could be plugged .
如果 捕捉 在 时间 , 这 洞 可以 是 已插电 .

如果及时发现，这个洞是可以堵上的。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][ræn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['graɪndɪŋ] [smæʃ] , [ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]
Even as he ran , there was another grinding smash , then another , and
甚至 作为 他 跑 , 那里 曾是 其他 研磨 粉碎 , 然后 其他 , 和
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

即使在他奔跑的过程中，又传来一声刺耳的撞击声，接着又是一声，又一声。

[gʊd] [lɔːrd] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hedɪd] [raɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['miːtiər] ['ʃaʊər] .
Good Lord , they must have headed right into a meteor shower .
好的 主 , 他们 必须 有 标题 正确的 进入 一个 流星 淋浴 .

我的天哪，他们一定是直接撞上了流星雨。

['pænlz] [wɜːr; wər]['slaɪdɪŋ]['oʊpən] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] , ['skæntəli][ə'taɪərd] , [θrʌst] ['stɑːrtld] ['hedz] [aʊt]
Panels were sliding open , and people , scantily attired , thrust startled heads out
面板 是 滑动 打开 , 和 人们 , 稀疏地 穿着 , 推力 惊慌 头部 出去
['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .
into the corridor .
进入 这 走廊 .

面板缓缓滑开，衣着单薄的人们惊愕地探出头来，看向走廊。

['sʌmwʌn] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [ɔːr][stɑːp][hɪz; ɪz] ['hedlɔːŋ] [reɪs] .
Someone called after him , but he did not heed or stop his headlong race .
某人 称为 后 他 , 但 他 做过 不是 注意 或者 停止 他的 一头扎 种族 .

有人在他身后喊他，但他没有理会，也没有停下奔跑的脚步。

[hiː; hi][mʌst; məst][get][tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] [æt; ət][wʌns] .
He must get to the control room at once .
他 必须 得到 到 这 控制 房间 在 一次 .

他必须立刻赶到控制室。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌkɪŋ] ['wɜːrlpuːl] [ðæt] [biːt] [ænd; ənd] ['ediːd]

Already	**the**	**air**	**in**	**the**	**corridor**	**was**	**a**	**sucking**	**whirlpool**	**that**	**beat**	**and**	**eddied**
已经	这	空气	在	这	走廊	曾是	一个	吸吮	漩涡	那	打	和	漩涡

[ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ɪts][mæd] [rʌʃ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

about	**him**	**in**	**its**	**mad**	**rush**	**to**	**escape**	**.**
关于	他	在	它是	疯狂的	匆忙	到	逃脱	.

走廊里的空气仿佛变成了一个吸力十足的漩涡，在他周围疯狂地翻腾旋转，试图逃离。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] ['drʌmbiːt] [ʌv; əv] [ˌʌn'saɪlənst] [ɪk'sploʊdərz] .

It	**sounded**	**like**	**the**	**drumbeat**	**of**	**unsilenced**	**exploders**	**.**
它	听起来	喜欢	这	鼓声	的	未被噤声	爆炸物	.

听起来像是未消音的爆炸物发出的鼓点声。

[ə; eɪ] ['miːtiər] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [ʌn'presɪdentɪd] [prə'pɔːʃəns] !

A	**meteor**	**shower**	**of**	**unprecedented**	**proportions**	**!**
一个	流星	淋浴	的	空前的	比例	!

一场规模空前的流星雨！

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['grænts] [maɪnd][æz; əz][hiː; hi][ræn] , ['hæmərd] [ə; eɪ] [θɔːt] .

In	**the**	**back**	**of**	**Grant's**	**mind**	**as**	**he**	**ran**	**,**	**hammered**	**a**	**thought**	**.**
在	这	后退	的	格兰特	头脑	作为	他	跑	,	锤击	一个	想法	.

格兰特奔跑时，脑海中不断浮现出一个想法。

['evri] [swɔːrm][ʌv; əv] ['miːtiːəz] [ɪn][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] ['kerfəli] [plɔtid] .

Every	**swarm**	**of**	**meteors**	**in**	**the**	**solar**	**system**	**was**	**carefully**	**plotted**	**.**
每一个	蜂群	的	流星	在	这	太阳的	系统	曾是	小心	绘制	.

太阳系中每一次流星群的出现都被仔细地记录了下来。

[ðə; ði] [leɪnz] [ʌv; əv]['træv(ə)l][wɜːr; wər]['ruːtɪd; raʊtɪd][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðem; ðəm] .

The	**lanes**	**of**	**travel**	**were**	**routed**	**to**	**avoid**	**them**	**.**
这	车道	的	旅行	是	路由	到	避免	他们	.

交通路线经过重新规划，以避开它们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [noʊn] ['ʃaʊər] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['eriə] !

There	**was**	**no**	**known**	**shower**	**in**	**this**	**particular**	**area**	**!**
那里	曾是	不	已知	淋浴	在	这	特别的	区域	!

该地区没有已知的淋浴设施！

[hiː; hi][kə'laɪdɪd]['vaɪələntli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [ʌn'geɪnli] ['fɪgjər] .

He	**collided**	**violently**	**with**	**a**	**strange**	**ungainly**	**figure**	**.**
他	碰撞	暴力	和	一个	奇怪的	笨拙的	数字	.

他与一个奇怪笨拙的身影猛烈相撞。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['despərət] [heɪst] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [mʌtʃ] [hiːd] , [bʌt; bət][traɪd][tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] [weɪ]

In	**his**	**desperate**	**haste**	**he**	**did**	**not**	**give**	**much**	**heed**	**,**	**but**	**tried**	**to**	**push**	**his**	**way**
在	他的	绝望的	匆忙	他	做过	不是	给	很多	注意	,	但	尝试	到	推	他的	方式

[pæst] .

past	**.**
过去的	.

他慌乱之中并未多加注意，而是试图强行挤过去。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [grænt] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn]

The	**figure**	**turned**	**on**	**him**	**,**	**and**	**then**	**Grant**	**stopped**	**short**	**,**	**an**	**exclamation**
这	数字	转向	在	他	,	和	然后	授予	停止	短的	,	一个	感叹

['froʊz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

frozen	**to**	**his**	**lips**	**.**
冷冻	到	他的	嘴唇	.

那人影转过身来面对他，格兰特顿时停住了脚步，一声惊呼哽在了嘴边。

[red] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] [aɪz] [stɛərd][aʊt][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['gɑːg(ə)lz][set][ɪn][ə; eɪ] ['helmɪt] .

Red	**unwinking**	**eyes**	**stared**	**out**	**at**	**him**	**from**	**goggles**	**set**	**in**	**a**	**helmet**	**.**
红色的	警	眼睛	凝视	出去	在	他	从	风镜	放	在	一个	头盔	.

透过头盔上的护目镜，一双鲜红的眼睛直直地盯着他。

[ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [ɪn'kloʊzd][ɪn] ['lʌstərlɪs] - .

The	body	was	completely	inclosed	in	lusterless	creatoid	.
这	身体	曾是	完全地	封闭	在	黯淡无光	-	.

尸体完全被无光泽的类脂褐素包裹着。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] - [su:t] !

It	was	a	Ganymedan	in	a	space	-	suit	!
它	曾是	一个	-	在	一个	空间	-	套装	!

那是一只穿着宇航服的木卫三!

[grænt] [sɔ:] [ðə; ði] [kwɪk] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tɔ:rd] [æn; ən]['oʊpən][saɪd][flæp] .

Grant	saw	the	quick	movement	of	the	other	toward	an	open	side	flap	.
授予	锯	这	快的	移动	的	这	其他	朝向	一个	打开	边	瓣膜	.

格兰特看到另一个人迅速朝敞开的侧襟移动。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

He	did	not	hesitate	an	instant	.
他	做过	不是	犹豫	一个	立即的	.

他没有丝毫犹豫。

[hɪz; ɪz][fɪst] [ʃɑ:t] [aʊt][ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] - [flʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] ,

His	fist	shot	out	and	caught	the	Ganymedan	flush	in	the	throat	,
他的	拳头	射击	出去	和	捕捉	这	-	冲洗	在	这	喉	,

他的拳头猛地挥出，正中木卫三的喉咙。

[waɪl] [hɪz; ɪz][left][hænd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [si:zd] [ðə; ði] - - ['kʌvərd] [ɑ:rm] [ðæt] [gript] [ə; eɪ]

while	his	left	hand	simultaneously	seized	the	creatoid	-	covered	arm	that	gripped	a
尽管	他的	左边	手	同时地	查获	这	-	-	涵盖	手臂	那	紧握	一个

['pens(ə)l] - [reɪ] .

pencil	-	ray	.
铅笔	-	射线	.

与此同时，他的左手抓住了那只被类脂褐素覆盖的手臂，那只手臂正握着一支铅笔射线。

[ðə; ði] ['helmɪtɪd] [hed] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [θʌd] .

The	helmeted	head	went	back	with	a	sickening	thud	.
这	戴头盔	头	去	后退	和	一个	令人作呕	砰的一声	.

戴着头盔的脑袋向后仰去，发出令人作呕的闷响。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [bru:t] .

But	the	Ganymedan	was	a	powerful	brute	.
但	这	-	曾是	一个	强大的	蛮力	.

但木卫三是个力大无穷的野兽。

['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] ['stægərd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] ,

Even	as	he	staggered	back	from	the	force	of	the	blow	,
甚至	作为	他	交错	后退	从	这	力量	的	这	吹	,

即使他因这一击的冲击力而踉跄后退，

['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [ðə; ði]['pens(ə)l] - [reɪ] [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [dʒɜ:rk] ['fɔ:rwərd] .

vainly	trying	to	release	the	pencil	-	ray	for	action	,	his	right	foot	jerked	forward
徒劳地	尝试	到	发布	这	铅笔	-	射线	为了	行动	,	他的	正确的	脚	猛地一抖	向前

:

他徒劳地试图释放铅笔射线进行攻击，右脚猛地向前一蹬。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][bəuθ][wɜ:r; wər] ['roʊlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['hi:vɪŋ] [ɪn]['saɪlənt] ['kɑ:mbæt] .

The	next	moment	both	were	rolling	on	the	floor	,	twisting	and	heaving	in	silent	combat	.
这	下一个	片刻	两个都	是	滚动	在	这	地面	,	扭曲	和	起伏	在	沉默的	战斗	.

下一刻，两人便在地上翻滚，扭动挣扎，展开了一场无声的搏斗。

['fraɪt(ə)nd] ['pæsndʒəɹ] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] , ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] , [hæf] ['kærid]
Frightened **passengers** **rushed** **down** **the** **corridor** **,** **screaming** **with** **terror** **,** **half** **carried**
害怕 乘客 匆忙 向下 这 走廊 , 尖叫 和 恐怖 , 一半 携带
[ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [wɪnd] ,
along **by** **the** **hurricane** **wind** **,**
沿着 经过 这 飓风 风 ,

惊恐的乘客们尖叫着冲下走廊，被飓风般的狂风吹得东倒西歪。

['klæmbərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kəm'bætnts] [ɪn][æn; ən] [ɪn'seɪn] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][get] [ə'weɪ] , [wer] , [ðeɪ]
clambering **over** **the** **combatants** **in** **an** **insane** **desire** **to** **get** **away** **,** **where** **,** **they**
攀爬 超过 这 战斗人员 在 一个 疯狂的 欲望 到 得到 离开 , 在哪里 , 他们
[nuː] [nɑːt] ;
knew **not** **;**
知道 不是 ;

他们疯狂地想要逃离，却不知道自己要去往何方，于是奋力爬过交战双方；

[ænd; ənd] [stɪl] ['niːðər] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][grɪp] , ['siːkɪŋ] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][hoʊld] .
and **still** **neither** **relaxed** **his** **grip** **,** **seeking** **a** **mortal** **hold** **.**
和 仍然 两者都不 轻松 他的 紧握 , 寻求 一个 凡人 抓住 .

两人依然紧握不放，力求牢牢抓住对方。

['pɛmbɝtən] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]['saɪlənt] [ˌʌn'noʊn] [foʊ] [held] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði]
Pemberton **was** **certain** **that** **his** **silent** **unknown** **foe** **held** **the** **clue** **to** **the**
彭伯顿 曾是 肯定 那 他的 沉默的 未知 敌人 握住 这 线索 到 这
['mɪstəri] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fæðəm] .
mystery **he** **was** **trying** **to** **fathom** **.**
神秘 他 曾是 尝试 到 捉摸 .

彭伯顿确信，他沉默不语的未知敌人掌握着他试图解开的谜团的关键线索。

[hiː; hi] [fɔːt] [ɑːn] , ['saɪləntli] , ['grɪmli] .
He **fought** **on** **,** **silently** **,** **grimly** **.**
他 战斗 在 , 默默 , 阴沉地 .

他默默地、顽强地继续战斗。

[ðə; ði][koʊld] - ['fæbrɪk][wʌz; wəz] ['slɪpəri] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːrk][ʌv; əv][æn; ən][ɑːrm] ,
The **cold** **creatoid** **fabric** **was** **slippery** **,** **but** **a** **sudden** **jerk** **of** **an** **arm** **,**
这 寒冷的 - 织物 曾是 滑 , 但 一个 突然 混蛋 的 一个 手臂 ,

冰冷的类纤维素织物很滑，但手臂突然一抖，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kwɪk] [twɪst] [ðæt] [grænt][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['enəmi] [went]
a **certain** **quick** **twist** **that** **Grant** **was** **familiar** **with** **,** **and** **his** **enemy** **went**
一个 肯定 快的 捻 那 授予 曾是 熟悉的 和 , 和 他的 敌人 去
[lɪmp] .
limp **.**
跛行 .

格兰特使出了他熟悉的某种快速扭转招式，他的敌人顿时瘫软在地。

['grænts] [breθ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [kwɪk] , ['leɪbərd] [gɑːsps] .
Grant's **breath** **was** **coming** **in** **quick** **,** **labored** **gasps** **.**
格兰特 气息 曾是 未来 在 快的 , 辛勤劳作 喘息 .

格兰特的呼吸变得急促而吃力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [er] [left] [naʊ] .
There **was** **very** **little** **air** **left** **now** **.**
那里 曾是 非常 小的 空气 左边 现在 .

现在空气已经非常稀薄了。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] .
But **he** **did** **not** **care** **.**
但 他 做过 不是 关心 .

但他并不在意。

[hiː; hi] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['helmɪt] .

He	tugged	at	the	fastenings	on	the	helmet	.
他	拉扯	在	这	紧固件	在	这	头盔	.

他拉了拉头盔上的扣子。

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [huː] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [wʌz; wəz] , [rest] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

He	must	see	who	his	captive	was	,	wrest	from	him	the	heart	of
他	必须	看	WHO	他的	俘虏	曾是	,	夺取	从	他	这	心	的

[ðə; ði] ['mɪstəri] .

the	mystery	.
这	神秘	.

他必须看清他的俘虏是谁，从他身上夺取谜团的核心。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [fiːt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

There	came	a	clatter	of	feet	behind	him	,
那里	来了	一个	哒	的	脚	在后面	他	,

他身后传来一阵脚步声，

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] [speɪs] - ['suːtɪd] ['fɪgjərz] [ðæt] [ˌoʊvər'welmd] [ænd; ənd] [pæst] ['oʊvər][hɪm; ɪm]

a	sudden	rush	of	space	-	suited	figures	that	overwhelmed	and	passed	over	him
一个	突然	匆忙	的	空间	-	适合	数据	那	不堪重负	和	通过了	超过	他

[wɪð; wɪθ] ['træmplɪŋ] [straɪdz] .

with	trampling	strides	.
和	践踏	步幅	.

突然，一群身穿宇航服的人影蜂拥而至，用践踏的步伐从他身上碾过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːrn] [luːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [preɪ] , [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər]

He	was	torn	loose	from	his	prey	,	rolled	over	and	over	,	gasping	for
他	曾是	撕裂	松动的	从	他的	猎物	,	滚动	超过	和	超过	,	喘息	为了

[er] .

air	.
空气	.

他被从猎物身边挣脱出来，翻来覆去地挣扎，大口喘着气。

[wen] [hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] , [bruːzd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] , [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr]

When	he	staggered	to	his	feet	again	,	bruised	and	shaken	,	the	corridor
什么时候	他	交错	到	他的	脚	再次	,	瘀伤	和	摇晃	,	这	走廊

[wʌz; wəz] [swept] [kliːn] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] .

was	swept	clean	of	figures	.
曾是	扫荡	干净的	的	数据	.

当他踉跄着再次站起来时，虽然浑身是伤，惊魂未定，走廊里的人影却已经消失得无影无踪。

[hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] [hæd; həd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

His	assailants	had	carried	his	opponent	away	with	them	.
他的	袭击者	有	携带	他的	对手	离开	和	他们	.

袭击者们把他的对手一起带走了。

[ə; eɪ][waɪld][sɜːrdʒ][ʌv; əv]['æŋgər] [swept] [θruː] [hɪm; ɪm] .

A	wild	surge	of	anger	swept	through	him	.
一个	荒野	涌	的	愤怒	扫荡	通过	他	.

一股强烈的怒火席卷了他。

[mɔːr] - , [ðiːz] ['rɛsˌkjuːɚz] , [ɔːl] [ə'kuːtə] [fɔːr; fər] ['erləs] [speɪs] .

More	Ganymedans	,	these	rescuers	,	all	accoutered	for	airless	space	.
更多的	-	,	这些	救援人员	,	全部	装备齐全	为了	无气	空间	.

这些救援人员都是木卫三，他们都全副武装，准备在无空气的太空中生存。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

They	had	been	carefully	prepared	for	this	.
他们	有	到过	小心	准备	为了	这	.

他们为此做了周密的准备。

['hiːdləs] [ʌv; əv][ɔːl] [els] , [hiː; hi] [swei] ['grɑːdʒɪli]['æftər][ðem; ðəm] , [ɪn'tent]['oʊnli][ɑːn]['dʒɔɪnɪŋ]['bæt(ə)l]
Heedless **of** **all** **else** **,** **he** **swayed** **groggily** **after** **them** **,** **intent** **only** **on** **joining** **battle**
鲁莽 的 全部 别的 , 他 摇摆 昏昏沉沉地 后 他们 , 意图 仅有的 在 加入 战斗
[wʌns] [ə'gen] .
once **again** **.**
一次 再次 .

他全然不顾其他，摇摇晃晃地跟在他们身后，一心只想再次投入战斗。

[ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wʌz; wəz][dɪm] [naʊ] , [ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv] [fɪr] [ðæt][hæd; həd] [rʌŋ] [θruː] [ðə; ði]
The **illumination** **was** **dim** **now** **,** **the** **cries** **of** **fear** **that** **had** **rung** **through** **the**
这 照明 曾是 暗淡 现在 , 这 哭泣 的 害怕 那 有 梯子 通过 这
[ʃɪp] [wɜːr; wər] [gɔːn] ;
ship **were** **gone** **;**
船 是 已消失 ;

灯光昏暗下来，船上响起的恐惧哭喊声也消失了；

['oʊnli][ə; eɪ] ['deθli] ['saɪləns] ['reɪnd] [naʊ] .
only **a** **deathly** **silence** **reigned** **now** **.**
仅有的 一个 致命的 沉默 统治 现在 .

此刻，只有死一般的寂静笼罩着一切。

[hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [er] ;
His **lungs** **were** **burning** **for** **want** **of** **air** **;**
他的 肺 是 燃烧 为了 想 的 空气 ;

他因缺氧而肺部灼痛；

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv]['fjuːəl] .
even **the** **whirlwind** **had** **died** **down** **for** **lack** **of** **fuel** **.**
甚至 这 旋风 有 死亡 向下 为了 缺少 的 燃料 .

就连旋风也因为燃料不足而减弱了。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [kept] [ɑːn] , [laɪk][ə; eɪ] ['blʌdhaʊnd] [ɑːn][ðə; ði][treɪl] .
But **still** **he** **kept** **on** **,** **like** **a** **bloodhound** **on** **the** **trail** **.**
但 仍然 他 保留 在 , 喜欢 一个 寻血猎犬 在 这 踪迹 .

但他仍然坚持不懈，就像猎犬追踪猎物一样。

[hiː; hi] ['raʊndɪd] [ə; eɪ]['kɔːrnər] .
He **rounded** **a** **corner** **.**
他 圆润 一个 角落 .

他转过一个弯。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['fɪgjər] , ['sweɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [riːd] ,
A **slight** **figure** **,** **swaying** **like** **a** **reed** **,**
一个 轻微 数字 , 摇晃 喜欢 一个 芦苇 ,

一个纤细的身影，像芦苇一样摇曳，

[kə'laɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [θrʌst] [aʊt][ə; eɪ]
collided **with** **him** **and** **would** **have** **fallen** **if** **he** **had** **not** **thrust** **out** **a**
碰撞 和 他 和 会 有 倒下 如果 他 有 不是 推力 出去 一个
[sə'pɔːrtɪŋ] [ɑːrm] .
supporting **arm** **.**
支持 手臂 .

与他相撞，如果不是他伸出一只胳膊支撑，他就会摔倒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] .
It **was** **a** **girl** **.**
它 曾是 一个 女孩 .

是个女孩。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [laɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Even **in** **the** **shadowy** **light** **he** **saw** **that** **she** **was** **beautiful** **.**
甚至 在 这 阴暗的 光 他 锯 那 她 曾是 美丽的 .

即使在昏暗的光线下，他也看出她很漂亮。

[hɜːr; hər] ['delɪkətli] [moʊldɪd] [fitʃər] [wɜːr; wər] [dreɪnd] [waɪt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [diːp] [puːld] [aɪz]

Her	delicately	molded	features	were	drained	white	,	but	her	deep	pooled	eyes
她	轻柔地	模制	特征	是	排水	白色的	,	但	她	深的	汇集	眼睛

[wɜːr; wər]['lev(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [geɪz] ,

were	level	in	their	gaze	,
是	等级	在	他们的	目光	,

她精致的五官苍白如纸，但深邃的双眼目光却坚定地注视着前方。

[ˌʌnə'freɪd] .

unafraid	.
无所畏惧	.

无所畏惧。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [hiː; hi] ['mænɪdʒd] , ['faɪndɪŋ] ['ʌtərəns] ['leɪbərd] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? "

"	I'm	sorry	,	"	he	managed	,	finding	utterance	labored	,	"	Are	you	hurt	?	"
"	我是	对不起	,	"	他	管理	,	寻找	发声	辛勤劳作	,	"	是	你	伤害	?	"

"对不起，"他艰难地开口，"你受伤了吗？"

" [kwaɪt] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl] ,

"	Quite	all	right	,	"	she	said	,	with	a	wan	smile	,
"	相当	全部	正确的	,	"	她	说	,	和	一个	万	微笑	,

"还好，"她苦笑着说。

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [er] [tuː; tə] [briːð] .

"	if	only	I	had	some	air	to	breathe	.
"	如果	仅有的	我	有	一些	空气	到	呼吸	.

"如果我能呼吸到空气就好了。"

" [ðə; ðɪ] [ɪ'senʃ(ə)l] ['breɪvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

"	The	essential	bravery	of	her	touched	him	.
"	这	基本的	勇敢	的	她	感动	他	.

"她身上那种与生俱来的勇气深深打动了他。"

[hiː; hi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ɪ'skeɪpt] - .

He	forgot	all	about	the	escaped	Ganymedans	.
他	忘了	全部	关于	这	逃脱	-	.

他完全忘记了那些逃脱的木卫三。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][traɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] .

"	We'll	have	to	try	some	other	portion	of	the	ship	.
"	出色地	有	到	尝试	一些	其他	部分	的	这	船	.

"我们得试试船上的其他部分。"

['meɪbi] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bʌlkhed] [ɑːr; ər] [ʌn'ɪndʒərd] .

Maybe	some	of	the	bulkheads	are	uninjured	.
或许	一些	的	这	舱壁	是	未受伤	.

或许有些舱壁没有受损。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [aɪ][dʒʌst] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪ'nʌnsiˌeɪtid] ['feɪntli] .

"	I	just	saw	the	captain	,	"	she	enunciated	faintly	.
"	我	只是	锯	这	队长	,	"	她	清晰的	淡淡的	.

"我刚才看到船长了，"她轻声说道。

" ['evri] ['bʌlkhed] [ɪz] ['rɪdl] .

"	Every	bulkhead	is	riddled	.
"	每一个	舱壁	是	布满谜团	.

每个舱壁上都布满了弹孔。

[sed] — [aɪ] — [ʃʊd; ʃəd] [get] [speɪs] - [suːt] — [ɪn] ['steɪtruːm,'steɪtrʊm] — [ðoʊ] [noʊ] [juːz] — [duːmd] .

Said	—	I	—	should	get	space	-	suit	—	in	stateroom	—	though	no	use	—	doomed	.
说	—	我	—	应该	得到	空间	-	套装	—	在	客舱	—	尽管	不	使用	—	注定失败	.

我说——我——应该在舱房里弄一套宇航服——虽然没用——注定要完蛋。

['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] — ['waɪərləs] — [nɑːt] ['wɜːrkɪŋ] . . . .

Something	wrong	—	wireless	—	not	working	.	.	.	.
某物	错误的	—	无线的	—	不是	在职的	.	.	.	.

无线网络好像出了问题，连接不上.....

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [treɪld] .

"	Her	voice	trailed	.
"	她	嗓音	拖着	.

她的声音渐渐低了下去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] .

She	had	fainted	.
她	有	昏厥	.

她晕倒了。

[grænt] [kɔːt] [ʌp][hɜːr; hər] [slaɪt] [fɔːrm][ænd; ənd] [lɜːtʃ] [ʌn'stedəli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] ['kæbɪn] .

Grant	caught	up	her	slight	form	and	lurched	unsteadily	into	the	nearest	cabin	.
授予	捕捉	向上	她	轻微	形式	和	踉跄了一下	不稳定地	进入	这	最近的	舱	.

格兰特追上了她瘦弱的身躯，踉跄着走进最近的小屋。

[ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['pʌmpɪŋ] ['mædli] ,

The	blood	was	roaring	in	his	ears	now	,	his	heart	was	pumping	madly	,
这	血	曾是	咆哮	在	他的	耳朵	现在	,	他的	心	曾是	抽水	疯狂地	,

他感觉血液在他耳边轰鸣，心脏狂跳不止。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self][ɑːn] .

but	he	forced	himself	on	.
但	他	强制	他自己	在	.

但他强迫自己继续下去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [streɪnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [wer] [ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [speɪs] - [suːt] [wʌz; wəz]

His	eyes	strained	toward	the	compartment	where	the	emergency	space	-	suit	was
他的	眼睛	紧张	朝向	这	隔间	在哪里	这	紧急情况	空间	-	套装	曾是

['niːtli] ['kɔmpæktid] .

neatly	compacted	.
整齐地	压实	.

他的目光紧紧盯着存放应急宇航服的隔间。

[θæŋk] [gɑːd] .

Thank	God	.
感谢	上帝	.

感谢上帝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

It	was	still	there	.
它	曾是	仍然	那里	.

它还在那里。

[ðə; ði] ['ɪnmeɪt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [rʌʃt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ə'lɑːrm][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['terər] -

The	inmate	had	evidently	rushed	out	at	the	first	alarm	to	join	the	terror	-
这	囚犯	有	显然	匆忙	出去	在	这	第一的	警报	到	加入	这	恐怖	-

['mædənd] [krʌʃ] .

maddened	crush	.
疯狂的	压碎	.

显然，这名囚犯在警报响起的第一时间就冲了出去，加入了惊恐万分的人群。

['pɛmbɜ˞tən]	[wɜːrkt]	[wɪð; wɪθ]	['fiːvərɪʃ]	[heɪst]	.
Pemberton	**worked**	**with**	**feverish**	**haste**	**.**
彭伯顿	工作	和	发烧	匆忙	.

彭伯顿以惊人的速度投入工作。

['sʌmhaʊ]	[hiː; hi]	[θrʌst]	[ðə; ði]	[ʌn'kɑːnʃəs]	[gɜːrl]['ɪntuː][ðə; ði][suːt]	,	['taɪtnd]	[ðə; ði]	['helmɪt]	['ɪntuː]
Somehow	**he**	**thrust**	**the**	**unconscious**	**girl**	**into**	**the**	**suit**	**,**	**tightened**	**the**	**helmet**	**into**
不知何故	他	推力	这	无意识	女孩	进入	这	套装	,	收紧	这	头盔	进入

[pə'zɪʃ(ə)n]	,
position	**,**
位置	,

他不知怎么地把昏迷的女孩塞进了防护服里，然后把头盔扣好。

['oʊpənd][ðə; ði]	[vælv]	[ðæt]	['stɑːrtɪd][ðə; ði]	['stedi]	['meʒərd]	[floʊ]	[ʌv; əv][laɪf]	-	['gɪvɪŋ]	['ɑːksɪdʒən]	.
opened	**the**	**valve**	**that**	**started**	**the**	**steady**	**measured**	**flow**	**of**	**life**	**-**	**giving**	**oxygen**	**.**
打开	这	阀门	那	开始	这	稳定的	测量	流动	的	生活	-	给予	氧	.

打开阀门，开始稳定、有规律地输送维持生命的氧气。

[ðen]	,	[wɪð; wɪθ][dɑːrk][spɑːts]	['dænsɪŋ]	[bɪ'fɔːr]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	,	[hiː; hi]	[dɪ'pɑːzɪtɪd]	[hɜːr; hər]['dʒentli][ɑːn]
Then	**,**	**with**	**dark**	**spots**	**dancing**	**before**	**his**	**eyes**	**,**	**he**	**deposited**	**her**	**gently**	**on**
然后	,	和	黑暗的	地点	跳舞	前	他的	眼睛	,	他	已存	她	轻轻地	在

[ðə; ði]	[flɔːr]	,
the	**floor**	**,**
这	地面	,

然后，他眼前一片漆黑，轻轻地把她放在地板上。

[ænd; ənd]	['mænɪdʒd]	[tuː; tə]	[fɔːrs]	[hɪm'self]	[ɪn][ðə; ði]	[naʊ]	['ɔːlmoʊst]	['toʊt(ə)l]	['dɑːrknəs]	[tɔːrd]	[ə'nʌðər]
and	**managed**	**to**	**force**	**himself**	**in**	**the**	**now**	**almost**	**total**	**darkness**	**toward**	**another**
和	管理	到	力量	他自己	在	这	现在	几乎	全部的	黑暗	朝向	其他

[ruːm]	.
room	**.**
房间	.

然后，他设法在几乎完全黑暗的环境中，向另一个房间走去。

[hɪz; ɪz]	['swelɪŋ]	[hændz]	['fʌmbld]	.
His	**swelling**	**hands**	**fumbled**	**.**
他的	肿胀	双手	笨手笨脚	.

他肿胀的双手笨拙地摸索着。

[ðə; ði]	[kəm'pɑːrtmənt]	[wʌz; wəz]	['empti]	.
The	**compartment**	**was**	**empty**	**.**
这	隔间	曾是	空的	.

车厢是空的。

[dɪ'sperɪŋ]	,	['kɑːnʃəs]	['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][laɪ]	[daʊn]	,	[tuː; tə][rest]	,	[hiː; hi][traɪd]	[ə'nʌðər]
Despairing	**,**	**conscious**	**only**	**of**	**a**	**desire**	**to**	**lie**	**down**	**,**	**to**	**rest**	**,**	**he**	**tried**	**another**
绝望	,	有意识的	仅有的	的	一个	欲望	到	说谎	向下	,	到	休息	,	他	尝试	其他

.
:
.

他感到绝望，只想躺下休息，于是又试了一次。

[ˌaɪ 'tiː]	,	[tuː]	,	[wʌz; wəz]	['empti]	.
It	**,**	**too**	**,**	**was**	**empty**	**.**
它	,	也	,	曾是	空的	.

它也是空的。

[hiː; hi]	['stʌmbld]	['oʊvər]	[sprɔːld]	['bɑːdɪz]	,	[fel]	,	['mænɪdʒd]	[tuː; tə][get]	[ʌp]	[ə'gen]	.
He	**stumbled**	**over**	**sprawled**	**bodies**	**,**	**fell**	**,**	**managed**	**to**	**get**	**up**	**again**	**.**
他	踉跄	超过	蔓延	身体	,	跌倒	,	管理	到	得到	向上	再次	.

他绊倒在横七竖八的尸体上，摔倒了，但又设法站了起来。

[ə'gen] [hiː; hi] ['fʌmbld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] .

Again	he	fumbled	into	a	compartment	.
再次	他	笨手笨脚	进入	一个	隔间	.

他又一次跌跌撞撞地钻进了一个隔间。

[ðə; ði] ['klæmi] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['nevər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['welkəm] .

The	clammy	feel	of	the	creatoid	never	was	more	welcome	.
这	湿冷的	感觉	的	这	-	绝不	曾是	更多的	欢迎	.

类脂类的黏稠触感从未如此令人欣喜。

[hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['wɪslɪŋ] [gɑːsps] .

His	breath	was	coming	in	whistling	gasps	.
他的	气息	曾是	未来	在	吹口哨	喘息	.

他呼吸急促，发出嘶嘶的喘息声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv][ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [kuːl] [rʌʃ] [ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən][ɪk'spændɪd]

It	seemed	ages	of	strangulation	before	the	first	cool	rush	of	oxygen	expanded
它	似乎	年龄	的	勒死	前	这	第一的	凉爽的	匆忙	的	氧	扩展

[hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃərd] [lʌŋz] .

his	tortured	lungs	.
他的	受折磨	肺	.

仿佛经历了漫长的窒息，第一股凉爽的氧气才扩张了他饱受折磨的肺部。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˌɪn'heɪlɪŋ] [diːp] [dræfts] .

For	a	full	minute	he	stood	there	,	inhaling	deep	draughts	.
为了	一个	满的	分钟	他	站立	那里	,	吸入	深的	起草	.

他站在那里，大口大口地吸了一分钟空气。

[ðen] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪm'self] , [hɪz; ɪz][breɪn] ['fʌŋkʃnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kiːn] ['klærəti] .

Then	once	more	he	was	himself	,	his	brain	functioning	with	keen	clarity	.
然后	一次	更多的	他	曾是	他自己	,	他的	脑	功能	和	敏锐的	明晰	.

然后他又恢复了原状，头脑清晰敏锐。

[hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][ðə; ði] - [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][grɪps][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

He	must	find	the	Ganymedans	and	come	to	grips	with	them	.
他	必须	寻找	这	-	和	来	到	握把	和	他们	.

他必须找到木卫三，并与他们交涉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l]

There	was	no	doubt	in	his	mind	that	somehow	they	had	been	responsible
那里	曾是	不	怀疑	在	他的	头脑	那	不知何故	他们	有	到过	负责任的

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kætəklɪzəm] .

for	the	cataclysm	.
为了	这	灾难	.

他毫不怀疑，这场灾难与他们脱不了干系。

[dʒʌst] [haʊ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][aʊt] .

Just	how	,	he	did	not	know	,	but	he	would	find	out	.
只是	如何	,	他	做过	不是	知道	,	但	他	会	寻找	出去	.

他不知道具体该怎么做，但他会弄清楚的。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] .

But	the	girl	.
但	这	女孩	.

但是那个女孩。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] .

He	could	not	leave	her	.
他	可以	不是	离开	她	.

他不能离开她。

['duːti][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [stɜːrd] ['ɪntuː]['kɑːnflɪkt] .

Duty	**and**	**something**	**else**	**stirred**	**into**	**conflict**	**.**
责任	和	某物	别的	搅拌	进入	冲突	.

责任和其他因素引发了冲突。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

He	**hesitated**	**.**
他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

[ɪn][ðə; ði][flæp][ʌv; əv][ðə; ði][suːt][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'mɜːrdʒənsi] [flæʃ] .

In	**the**	**flap**	**of**	**the**	**suit**	**was**	**an**	**emergency**	**flash**	**.**
在	这	瓣膜	的	这	套装	曾是	一个	紧急情况	闪光	.

防护服的翻盖里藏着一个应急闪光灯。

['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [biːm] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['flɔːrɪŋ] ,

Throwing	**the**	**beam**	**on**	**the**	**walls**	**and**	**flooring**	**,**
投掷	这	光束	在	这	墙壁	和	地板	,

将横梁放置在墙壁和地板上，

[hiː; hi]['mænɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz][steps][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][left][hɜːr; hər] .

he	**managed**	**to**	**retrace**	**his**	**steps**	**to**	**the**	**cabin**	**where**	**he**	**had**	**left**	**her**	**.**
他	管理	到	回溯	他的	步骤	到	这	舱	在哪里	他	有	左边	她	.

他设法沿着原路返回到他离开她的木屋。

[æz; əz][hiː; hi] [flæʃt] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊnd] .

As	**he**	**flashed**	**it**	**inside**	**,**	**his**	**heart**	**gave**	**a**	**great**	**bound**	**.**
作为	他	闪光灯	它	里面	,	他的	心	给予	一个	伟大的	边界	.

当他脑海中闪过这个画面时，他的心脏猛地一跳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [naʊ] .

She	**was**	**standing**	**now**	**.**
她	曾是	常设	现在	.

她现在站着。

" [fiːl] [ɔːl] [raɪt] ?

"	**Feel**	**all**	**right**	**?**
"	感觉	全部	正确的	?

“感觉还好吗？”

" [hiː; hi] [spoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] [ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn]

"	**he**	**spoke**	**into**	**the**	**tiny**	**transmitter**	**that**	**was**	**part**	**of**	**the**	**regulation**
"	他	辐	进入	这	微小的	发射机	那	曾是	部分	的	这	规定

[ɪ'kwɪpmənt] .

equipment	**.**
设备	.

“他对着调节设备中的微型发射器说话。”

" [faɪn] .

"	**Fine**	**.**
"	美好的	.

“美好的。

" [hɜːr; hər][wɔːrm] , [rɪtʃ] [vɔɪs] [spoʊk][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

"	**Her**	**warm**	**,**	**rich**	**voice**	**spoke**	**in**	**his**	**ear**	**.**
"	她	温暖的	,	富有的	嗓音	辐	在	他的	耳朵	.

她温暖而富有磁性的声音在他耳边响起。

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self] .

"	**But**	**I'm**	**not**	**thinking**	**of**	**myself**	**.**
"	但	我是	不是	思维	的	我	.

但我并没有考虑自己。

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] [bɔːrd] [seɪf] ?
Are **the** **others** **on** **board** **safe** **?**
是 这 其他的 在 木板 安全的 ?

船上其他人安全吗?

[wʌt] ['hæpənd] ? "
What **happened** **?** **"**
什么 发生 ? "

发生了什么? "

" [aɪm][ə'freɪd][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][ə'laɪv] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['greɪvli] .
" **I'm** **afraid** **we** **are** **the** **only** **ones** **alive** **,** **"** **he** **told** **her** **gravely** **.**
" 我是 害怕的 我们 是 这 仅有的 一个 活 , " 他 讲述 她 严重地 .

"恐怕我们是仅存的幸存者了,"他严肃地告诉她。

" [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['hæpənd] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ges] .
" **As** **to** **what** **happened** **,** **I** **can** **only** **guess** **.**
" 作为 到 什么 发生 , 我 能 仅有的 猜测 .

至于发生了什么事，我只能猜测。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hɪt][æn; ən][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] ['hevi] ['miːtiər] ['ʃaʊər] [ðæt] ['rɪdl] [ˌjuː 'es]
We **seem** **to** **have** **hit** **an** **unusually** **heavy** **meteor** **shower** **that** **riddled** **us**
我们 似乎 到 有 打 一个 异常地 重的 流星 淋浴 那 布满谜团 我们
[θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,
through **and** **through** **,**
通过 和 通过 ,

我们似乎遭遇了一场异常强烈的流星雨，它把我们彻底包围了。

[ðoʊ] — " [hiː; hi] [pɔːzd] .
though **—** **"** **He** **paused** **.**
尽管 — " 他 暂停 .

虽然——"他停顿了一下。

" [ðoʊ] [wʌt] ?
" **Though** **what** **?**
" 尽管 什么 ?

"但是什么呢? "

" [hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] .
" **He** **ignored** **her** **question** **.**
" 他 忽略 她 问题 .

他没有理会她的问题。

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][faɪnd][aʊt] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
" **The** **first** **thing** **we've** **got** **to** **do** **is** **find** **out** **where** **we** **are** **.**
" 这 第一的 事物 我们已经 得到 到 做 是 寻找 出去 在哪里 我们 是 .

"我们首先要做的是弄清楚我们身在何处。"

" [hɪz; ɪz] [flæʃ] [sɔːt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
" **His** **flash** **sought** **the** **window** **switch** **and** **found** **it** **.**
" 他的 闪光 寻求 这 窗户 转变 和 成立 它 .

"他的手电筒找到了车窗开关。"

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] .
He **went** **over** **and** **pressed** **it** **.**
他 去 超过 和 按下 它 .

他走过去按了一下。

[ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'rɪliəm] - [stiːl] ['keɪsɪŋ] [slɪd] ['smuːðli] ['oʊpən] , [dis'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] [θɪk]

A	section	of	the	beryllium	-	steel	casing	slid	smoothly	open	,	disclosing	a	thick
一个	部分	的	这	铍	-	钢	套管	滑行	顺利	打开	,	披露	一个	厚的

['flɔːləs] ['kwɔːrtˌsaɪt][pɔːrt] .

flawless	quartzite	port	.
完美无瑕	石英岩	港口	.

铍钢外壳的一部分平滑地滑开，露出一个厚实无瑕的石英岩端口。

[hiː; hi][stɛərd][aʊt][æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] ['pætərn] [ʌv; əv] [speɪs] .

He	stared	out	at	the	dark	pattern	of	space	.
他	凝视	出去	在	这	黑暗的	图案	的	空间	.

他凝视着黑暗的太空景象。

[lɔːŋ] [hiː; hi] [geɪzd] , [ðen] [ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [ˌeksklə'meɪʃn] [riːtʃt] [ðə; ði][gɜːrl] .

Long	he	gazed	,	then	a	stifled	exclamation	reached	the	girl	.
长的	他	凝视	,	然后	一个	窒息	感叹	达到	这	女孩	.

他凝视良久，然后一声压抑的惊呼传到了女孩耳中。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	Come	and	look	,	"	he	told	her	gravely	,	and	made	room	for	her	.
"	来	和	看	,	"	他	讲述	她	严重地	,	和	制成	房间	为了	她	.

“过来看看，”他严肃地对她说，并为她腾出了地方。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] [stɑːrz][ʌv; əv] [speɪs] .

At	first	she	saw	only	the	unwinking	stars	of	space	.
在	第一的	她	锯	仅有的	这	警	明星	的	空间	.

起初，她看到的只有宇宙中永不闪烁的繁星。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃɪftɪd] ['fɔːrwərd] .

Then	her	eyes	shifted	forward	.
然后	她	眼睛	转移	向前	.

然后她的目光转向前方。

['dʒuːpɪtər] [leɪ] [ə'hed] , [ə; eɪ][væst] [klaʊd] - [gɜːrt][dɪsk] .

Jupiter	lay	ahead	,	a	vast	cloud	-	girt	disk	.
木星	躺	前方	,	一个	广阔的	云	-	束	磁盘	.

木星就在前方，它是一个巨大的、被云层环绕的圆盘状行星。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːmɪnəsli] [nɪr] .

It	was	ominously	near	.
它	曾是	不祥地	靠近	.

它近在咫尺，令人感到不祥。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['rʌʃɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Somehow	it	gave	the	effect	of	rushing	straight	at	her	.
不知何故	它	给予	这	影响	的	匆忙	直的	在	她	.

不知为何，这给人一种径直朝她冲过来的感觉。

[raɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ɪ'kweɪtər] ['floʊtɪd] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə][floʊt] ,

Right	along	the	equator	floated	,	or	seemed	to	float	,
正确的	沿着	这	赤道	漂浮	,	或者	似乎	到	漂浮	,

沿着赤道漂浮着，或者看起来好像漂浮着。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [red] ['oʊv(ə)l] — [ðə; ði] [greɪt] [red] [spɑːt][ʌv; əv]['dʒuːpɪtər] .

a	huge	red	oval	—	the	Great	Red	Spot	of	Jupiter	.
一个	巨大的	红色的	椭圆形	—	这	伟大的	红色的	点	的	木星	.

一个巨大的红色椭圆形区域——木星大红斑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

She	had	heard	of	it	before	.
她	有	听到	的	它	前	.

她之前听说过这件事。

[bʌt; bət] [wʌt] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [fler] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌɪluːmɪ'neɪʃn] ,

But	what	caught	her	immediate	attention	was	a	tiny	flare	of	intense	illumination	,
但	什么	捕捉	她	即时	注意力	曾是	一个	微小的	耀斑	的	激烈的	照明	,

但最先吸引她注意的，是一小束强烈的闪光。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] .

right	in	the	very	heart	of	the	Spot	.
正确的	在	这	非常	心	的	这	点	.

就在这个地方的中心地带。

[braɪt] ['ɔrɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] , ['dæzlɪŋ] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] .

Bright	orange	it	was	,	tinged	with	yellow	,	dazzling	even	at	this	distance	.
明亮的	橙子	它	曾是	,	带点色调	和	黄色的	,	耀眼的	甚至	在	这	距离	.

那颜色是亮橙色，略带黄色，即使在这个距离上也十分耀眼。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] .

She	watched	it	eagerly	.
她	观看	它	急切地	.

她看得津津有味。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt] .

Then	she	gave	a	sudden	start	.
然后	她	给予	一个	突然	开始	.

然后她突然动了一下。

" [juːv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You've	seen	it	.
"	你已经	已见	它	.

你已经看到了。

" ['grænts] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['kwaɪətli][ɪn][hɜːr; hər] ['helmɪt] .

"	Grant's	voice	sounded	quietly	in	her	helmet	.
"	格兰特	嗓音	听起来	悄悄	在	她	头盔	.

"格兰特的声音从她的头盔里传来，很轻柔。"

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['pʌlˌseɪts] ! "

Why	,	it	—	it	pulsates	!	"
为什么	,	它	—	它	脉动	!	"

哎呀，它——它在跳动！

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

"确切地。

[naʊ] [lʊk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

Now	look	along	the	hull	of	the	ship	.
现在	看	沿着	这	船体	的	这	船	.

现在沿着船体看去。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd] [gɑːspt] [ə'gen] .

"	She	did	so	,	and	gasped	again	.
"	她	做过	所以	,	和	倒吸一口气	再次	.

她照做了，然后又倒吸了一口气。

[ðə; ði] [stiːl] - [ʃɑːd] [saɪdz][wɜːr; wər] [beɪðd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] ['ɔrɪndʒ] [gloʊ] .

The	steel	-	shod	sides	were	bathed	in	an	unearthly	orange	glow	.
这	钢	-	鞋子	侧面	是	洗澡	在	一个	超凡脱俗的	橙子	辉光	.

钢制车身两侧笼罩着一层诡异的橙色光芒。

" [waɪ] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [spɑːt] [daʊn] [ðer; ðər] .

"	Why	,	that	must	be	the	light	from	the	orange	spot	down	there	.
"	为什么	,	那	必须	是	这	光	从	这	橙子	点	向下	那里	.

“那一定是下面那个橙色光点的光线。”

" [grænt]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Grant	nodded	.
"	授予	点头	.

格兰特点了点头。

" [jes] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	Yes	,	and	more	than	that	.
"	是的	,	和	更多的	比	那	.

“是的，而且远不止如此。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['paʊər] [weɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [wiːv] [noʊn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] .

They	are	power	waves	of	a	nature	that	we've	known	nothing	of	before	.
他们	是	力量	波浪	的	一个	自然	那	我们已经	已知	没有什么	的	前	.

它们是性质上我们前所未见的能量波。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [pʊld] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [biːm] [streɪt] [fɔːr; fər]['dʒuːpɪtər] ,

We	are	being	pulled	down	along	that	beam	straight	for	Jupiter	,
我们	是	存在	拉	向下	沿着	那	光束	直的	为了	木星	,

我们正被沿着那道光束拉向木星。

[streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪt] ! "

straight	for	the	source	of	that	light	!	"
直的	为了	这	来源	的	那	光	!	"

径直朝着光源走去！

" [bʌt; bət] [ðæt] [miːnz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋs] [ɑːn]['dʒuːpɪtər] . "

"	But	that	means	there	are	intelligent	beings	on	Jupiter	.	"
"	但	那	方法	那里	是	聪明的	生物	在	木星	.	"

“但这也就意味着木星上有智慧生命。”

" [noʊ] [daʊt] . "

"	No	doubt	.	"
"	不	怀疑	.	"

“无疑。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] ['evriwʌn] [noʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ][laɪf][ɑːn]['dʒuːpɪtər] .

"	But	—	but	everyone	know	that	there's	no	life	on	Jupiter	.
"	但	—	但	每个人	知道	那	有	不	生活	在	木星	.

“但是——但是大家都知道木星上没有生命。”

[its] [ə; eɪ]['froʊz(ə)n] [weɪst] [swɔðd] [ɪn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['wɜːrlwɪnd] [klaʊdz] . "

It's	a	frozen	waste	swathed	in	impenetrable	whirlwind	clouds	.	"
它是	一个	冷冻	浪费	裹挟着	在	坚不可摧	旋风	云	.	"

这是一片被密不透风的旋风云笼罩的冰封荒原。

" [haʊ] [dʌz] ['evriwʌn] [noʊ] ?
" How does everyone know ?
" 如何 做 每个人 知道 ?

"大家是怎么知道的？"

" [grænt] [ri'tɔ:tid] .
" Grant retorted .
" 授予 反驳 .

格兰特反驳道。

" [hæz; həz] ['eniwʌn] ['evər] ['penətreɪtɪd] [θru:] [ðoʊz] [klaʊdz] ? "
" Has anyone ever penetrated through those clouds ? "
" 有 任何人 曾经 渗透 通过 那些 云 ? "

"有人曾经穿过那些云层吗？"

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] ; " [ðoʊ] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['plenti] [ʌv; əv] [ekspɪ'dɪʃnz] [ðæt] [traɪd] ,
" No , " she admitted ; " though there have been plenty of expeditions that tried ,
" 不 , " 她 承认 ; " 尽管 那里 有 到过 很多 的 探险 那 尝试 ,
[ænd; ənd]['nevər] [keɪm] [bæk] . "
and never came back . "
和 绝不 来了 后退 . "

"不，"她承认道；"虽然有很多探险队尝试过，但都一去不复返了。"

" [ðæt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['dʌznt] [pru:v] ['eniθɪŋ] .
" That of course doesn't prove anything .
" 那 的 课程 不 证明 任何事物 .

"这当然不能证明任何事情。"

[maɪnd][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
Mind you , " he added .
头脑 你 , " 他 额外 .

"请注意，"他补充道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['neɪtɪv] [laɪf] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɑ:n]['dʒu:pɪtər] .
" I didn't say there was native life existing on Jupiter .
" 我 没有 说 那里 曾是 本国的 生活 现存的 在 木星 .

"我并没有说木星上存在原生生命。"

[aɪ] ['mɪrli] [sed] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɪn'telɪdʒənt] ['bi:ɪŋs] ['ɑpəretɪŋ] [ðæt] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] . "
I merely said there were intelligent beings operating that illumination . "
我 仅仅 说 那里 是 聪明的 生物 操作 那 照明 . "

我只是说，有智慧生物在操控那道光芒。

" [hu:] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðen] ? "
" Who could it be then ? "
" WHO 可以 它 是 然后 ? "

"那会是谁呢？"

" [wi:l] [faɪnd] [aʊt] [wen] [wi:; wi][get] [daʊn] [ðer; ðər] .
" We'll find out when we get down there .
" 出色地 寻找 出去 什么时候 我们 得到 向下 那里 .

"我们到了那里就知道了。"

" [ðə; ði] ['veri] ['kɑ:mnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['steɪtmənt] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [bæk]
" The very calmness of his matter - of - fact statement brought her back
" 这 非常 平静 的 他的 事情 - 的 - 事实 陈述 带来 她 后退
[ə'brʌptli] [tu:; tə][ðer; ðər] [prɪ'keriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
abruptly to their precarious situation .
突然 到 他们的 岌岌可危 情况 .

"他那平静而客观的陈述，让她猛然回想起他们岌岌可危的处境。"

" [bʌt; bət] , [greɪt] ['hevəns] , [wiːl] [smæʃ] [ænd; ənd][biː; bi] [kɪld] .
" **But** , **great** **heavens** , **we'll** **smash** **and** **be** **killed** .
" 但 , 伟大的 天 , 出色地 粉碎 和 是 被杀 .

“但是，我的天哪，我们会撞得粉碎，然后被杀死。”

[kɑːnt] [wiː; wi] [duː] ['sʌmθɪŋ] ? "
Can't **we** **do** **something** **?** **"**
不能 我们 做 某物 ? "

我们难道就不能做点什么吗?

" [wiːl] [nɑːt] [smæʃ] .
" **We'll** **not** **smash** **.**
" 出色地 不是 粉碎 .

我们不会砸东西。

" [grænt] [sed] ['pɑːzətɪvli] .
" **Grant** **said** **positively** **.**
" 授予 说 积极地 .

格兰特肯定地说。

" [ðoʊ] ['veri] ['laɪkli] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɪld] .
" **Though** **very** **likely** **we** **shall** **be** **killed** **.**
" 尽管 非常 可能 我们 将 是 被杀 .

“虽然我们很可能会被杀。”

[æz; əz][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][weɪt][ænd; ənd] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['tʃænsɪz] ,
As **for** **doing** **something** **,** **we** **can** **only** **wait** **and** **take** **our** **chances** **,**
作为 为了 正在做 某物 , 我们 能 仅有的 等待 和 拿 我们的 机会 ,

至于该做些什么，我们只能等待并听天由命。

[ɪf] [ðə; ði]['dʒentri] [huː] [ɑːr; ər] ['hɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] [wɪl] ['oʊnli] [gɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
if **the** **gentry** **who** **are** **hauling** **us** **in** **will** **only** **give** **us** **an** **opportunity** **.**
如果 这 绅 WHO 是 运输 我们 在 将要 仅有的 给 我们 一个 机会 .

如果那些把我们抓起来的绅士们能给我们一个机会的话。

[juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ˌɪnkən'sɛkjətɪvnəs] , " [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [jʊr; jər]
You **know** **,** **"** **he** **added** **with** **a** **fine** **inconsecutiveness** **,** **"** **I** **don't** **even** **know** **your**
你 知道 , " 他 额外 和 一个 美好的 不连续性 , " 我 不 甚至 知道 你的
[neɪm] .
name **.**
姓名 .

“你知道吗，”他用一种巧妙的不连贯语气补充道，“我甚至不知道你的名字。”

" [ʃiː; ʃi] ['bʌbld] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['læftər] .
" **She** **bubbled** **with** **sudden** **laughter** **.**
" 她 冒泡 和 突然 笑声 .

她突然大笑起来。

" ['nɑːnə; 'noʊnə] — ['nɑːnə; 'noʊnə] [^eil] .
" **Nona** **—** **Nona** **Gail** **.**
" 诺娜 — 诺娜 盖尔 .

“诺娜——诺娜·盖尔。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][kə'listəu] , [tuː; tə] [miːt] [maɪ]['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .
I **was** **on** **my** **way** **to** **Callisto** **,** **to** **meet** **my** **father** **,** **"** **she** **explained** **.**
我 曾是 在 我的 方式 到 卡利斯托 , 到 见面 我的 父亲 , " 她 解释 .

“我当时正要去卡利斯托见我的父亲，”她解释说。

" ['hiːz] [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] , ['duːɪŋ] [sʌm; səm] [kən'strʌkʃ(ə)n] [wɜːrk][fɔːr; fər][ˌɪntər'speɪs; 'ɪntərˌspeɪs] ['prɑːdʌkt]

"	He's	an	engineer	,	doing	some	construction	work	for	Interspace	Products
"	他是	一个	工程师	,	正在做	一些	建造	工作	为了	空隙	产品

.

:

.

"他是一名工程师，在 Interspace Products 公司做一些建筑工作。"

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ɔːl] , [wʌt] [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ?

But	now	that	I've	told	you	all	,	what	and	who	may	you	be	?
但	现在	那	我已经	讲述	你	全部	,	什么	和	WHO	可能	你	是	?

既然我已经把这些都告诉你们了，那么你们究竟是谁呢?

" [hiː; hi][wʌz; wəz][fræŋk] .

"	He	was	frank	.
"	他	曾是	坦率	.

他很坦率。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [kən'siːlmənt] .

There	was	now	no	need	for	concealment	.
那里	曾是	现在	不	需要	为了	隐蔽	.

现在没有必要再隐瞒了。

" [grænt] ['pɛmbɜ-tən] , [æn; ən][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt]['juːnɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'plænəteri] ['siːkrət] ['sɜːrvɪs] . "

"	Grant	Pemberton	,	an	unimportant	unit	of	the	Interplanetary	Secret	Service	.	"
"	授予	彭伯顿	,	一个	不重要	单元	的	这	星际	秘密	服务	.	"

"格兰特·彭伯顿，星际秘密情报局一个无关紧要的小部门。"

" [ðen] [juː; jʊ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [trɪp] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] , " [ʃiː; ʃi] ['tʃælɪndʒd] .

"	Then	you	knew	that	the	trip	would	be	dangerous	,	"	she	challenged	.
"	然后	你	知道	那	这	旅行	会	是	危险的	,	"	她	挑战	.

"那你当时就知道这次旅行会很危险，"她反驳道。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

"是的。"

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ? "

"	Why	did	you	come	?	"
"	为什么	做过	你	来	?	"

你为什么来?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['duːtiz] .

"	It	is	part	of	my	duties	.
"	它	是	部分	的	我的	职责	.

这是我的职责所在。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

"	There	was	silence	between	them	.
"	那里	曾是	沉默	之间	他们	.

他们之间一片沉默。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ster] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kwɔːrts][pɔːrt] - [hoʊl] [ə'gen] .

He	turned	to	stare	out	of	the	quartz	port	-	hole	again	.
他	转向	到	盯	出去	的	这	石英	港口	-	洞	再次	.

他再次转过身，凝视着石英舷窗外。

['dʒu:pɪtər][wʌz; wəz] [pər'septəbli] ['nɪrər] ; [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] , ['kɑ:nveks][gloʊb] [ðæt] [blɔtid] [aʊt][hæf]
Jupiter **was** **perceptibly** **nearer** **;** **an** **enormous** **,** **convex** **globe** **that** **blotted** **out** **half**
木星 曾是 明显地 更近 ; 一个 巨大的 , 凸面 地球 那 印迹 出去 一半
[ðə; ði]['hevəns] .
the **heavens** **.**
这 天 .

木星明显更近了；它是一个巨大的凸球体，遮蔽了半个天空。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [drɔ:n] [æt; ət][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [və'lɑ:səti] [tɔ:rd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['pʌlseɪtɪŋ]
They **were** **being** **drawn** **at** **a** **frightful** **velocity** **toward** **the** **mysterious** **pulsating**
他们 是 存在 绘制 在 一个 可怕 速度 朝向 这 神秘 脉动
[pɔɪnt] ,
point **,**
观点 ,

他们正以惊人的速度被拉向那个神秘的脉动点。

[naʊ] ['blaɪndɪŋ][ɪn][ɪts] ['brɪliəns] .
now **blinding** **in** **its** **brilliance** **.**
现在 失明 在 它是 辉煌 .

现在它光芒四射，令人目眩。

[ðeɪ] [bəuθ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] : [ə; eɪ] [speɪs] - ['su:tɪd] ['fɪgjər] , [fɑ:r][aʊt][ɪn][ðə; ði] [depθs]
They **both** **saw** **it** **simultaneously** **:** **a** **space** **-** **suited** **figure** **,** **far** **out** **in** **the** **depths**
他们 两个都 锯 它 同时地 : 一个 空间 - 适合 数字 , 远的 出去 在 这 深度
[ʌv; əv] [ˌɪntər'stelər] [speɪs] ,
of **interstellar** **space** **,**
的 星际穿越 空间 ,

他们俩同时看到了：一个身穿宇航服的人影，在遥远的星际空间深处。

[kɔ:t] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [fler] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] .
caught **up** **in** **a** **sudden** **flare** **of** **orange** **illumination** **.**
捕捉 向上 在 一个 突然 耀斑 的 橙子 照明 .

突然被一道橙色光芒照亮。

[ðə; ði][streɪndʒ] ['fɪgjər] [si:md] [tu:; tə] [wɜ:rl] [ə'raʊnd] , ['streɪtn] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃu:t] [æt; ət]
The **strange** **figure** **seemed** **to** **whirl** **around** **,** **straighten** **up** **,** **and** **shoot** **at**
这 奇怪的 数字 似乎 到 旋转 大约 , 拉直 向上 , 和 射击 在
['breɪknek] [spi:d] ['hedlɔ:ŋ] [fɔ:r; fər]['dʒu:pɪtər] .
breakneck **speed** **headlong** **for** **Jupiter** **.**
断颈 速度 一头扎 为了 木星 .

那个奇怪的身影似乎猛地转身，直起身子，以惊人的速度朝着木星飞去。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][də'rekt][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪŋkɪŋ] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [spɑ:t] ,
Behind **it** **,** **and** **in** **a** **direct** **line** **with** **the** **winking** **flame** **in** **the** **Great** **Spot** **,**
在后面 它 , 和 在 一个 直接的 线 和 这 眨眼 火焰 在 这 伟大的 点 ,

在它后面，与大斑点中闪烁的火焰呈一条直线，

[ə'nʌðər] [speɪs] ['denɪzn] [gləud] ['lʊrɪdli] , ['stɑ:rtlɪŋli] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['blæknəs] [bɪ'jɑ:nd] ,
another **space** **denizen** **glowed** **luridly** **,** **startlingly** **,** **out** **of** **the** **blackness** **beyond** **,**
其他 空间 居民 发光 令人毛骨悚然地 , 令人震惊地 , 出去 的 这 黑 超过 ,
[wɜ:rl] ,
whirled **,**
旋转 ,

另一个太空居民从远处的黑暗中发出诡异、惊人的光芒，旋转着，

[ænd; ənd] [ʃɑ:t] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [pæθ] .
and **shot** **down** **the** **long** **invisible** **path** **.**
和 射击 向下 这 长的 无形的 小路 .

然后沿着漫长的无形路径飞驰而去。

['nɑːnə; 'noʊnə] [kraɪd] [aʊt] : " [grænt] , [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ; [wʌt] [ɪz] ['pʊlɪŋ]

Nona	cried	out	:	"	Grant	,	tell	me	quickly	,	what	are	they	;	what	is	pulling
诺娜	哭	出去	:	"	授予	,	告诉	我	迅速地	,	什么	是	他们	;	什么	是	拉

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

诺娜喊道："格兰特，快告诉我，它们是什么？是什么在拉着它们？"

" ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['fɪgjərz] [wɜːr; wər] ['bleɪznd] [ɪn] [ðæt] ['ɔrɪndʒ] [reɪ] ,

"	Even	as	she	spoke	,	more	and	more	figures	were	blazoned	in	that	orange	ray	,
"	甚至	作为	她	辐	,	更多的	和	更多的	数据	是	纹章	在	那	橙子	射线	,

"就在她说话的时候，越来越多的身影在那道橙色的光束中显现出来。"

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [faɪl] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] [wɜːr; wər] ['kætəˌpʌltɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [streɪt] [laɪn] [pæst] [ðə; ði]

until	a	long	file	of	beings	were	catapulting	in	a	single	straight	line	past	the
直到	一个	长的	文件	的	生物	是	弹射	在	一个	单身的	直的	线	过去的	这

[speɪs] - [ʃɪp] ,

space	-	ship	,
空间	-	船	,

直到一长串生物以直线弹射的方式掠过飞船，

[aʊt'dɪstənsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [feɪnt] [speks] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

outdistancing	it	until	they	became	faint	specks	in	the	distance	.
保持距离	它	直到	他们	成为	头晕的	斑点	在	这	距离	.

逐渐拉开距离，直到它们变成远处模糊的小点。

['pɛmbərtənz] [hænd] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪtərəli] ['bleɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

Pemberton's	hand	was	upon	her	shoulder	,	his	eyes	literally	blazing	through	the
彭伯顿的	手	曾是	之上	她	肩膀	,	他的	眼睛	字面上地	炽烈	通过	这

['gɑːg(ə)lz] ,

goggles	,
风镜	,

彭伯顿的手搭在她的肩膀上，透过护目镜，他的眼睛仿佛燃烧着火焰。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

while	his	voice	shouted	in	her	ears	.
尽管	他的	嗓音	喊叫	在	她	耳朵	.

他的声音在她耳边大声喊叫。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] : [wiː; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə] [luːz] . "

"	Come	with	me	:	We	haven't	a	second	to	lose	.	"
"	来	和	我	:	我们	还没有	一个	第二	到	失去	.	"

"跟我来：我们一秒钟都不能浪费。"

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , " [juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld] [ˌem 'iː] — "

"	But	,	"	she	gasped	,	"	you	haven't	told	me	—	"
"	但	,	"	她	倒吸一口气	,	"	你	还没有	讲述	我	—	"

"但是，"她喘着气说，"你还没告诉我——"

" [noʊ] [taɪm] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ænd; ənd] , ['ʃʌvɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

"	No	time	,	"	he	interrupted	,	and	,	shoving	her	in	front	of	him	,
"	不	时间	,	"	他	中断	,	和	,	推搡	她	在	正面	的	他	,

"没时间了，"他打断道，然后把她推到自己面前。

[hiː; hi] [rʌʃt] [hɜːr; hər] [θruː] ['kɔːrɪdɔːr] ['æftər] ['kɔːrɪdɔːr] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [er] - [lɑːk]

he	rushed	her	through	corridor	after	corridor	until	they	came	to	the	air	-	lock
他	匆忙	她	通过	走廊	后	走廊	直到	他们	来了	到	这	空气	-	锁

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪnər] .

of	the	liner	.
的	这	衬垫	.

他带着她穿过一条又一条走廊，直到他们来到邮轮的气闸室。

" [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][hæv; həv][taɪm] , " [hiː; hi] [groʊn] ,

"	If	only	we	have	time	,	"	he	groaned	,
"	如果	仅有的	我们	有	时间	,	"	他	呻吟	,

“要是我们有时间就好了，”他呻吟道。

[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bʌŋglɪŋ] [fuːl] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [sər'maɪzd] [ðə; ði]

and	cursed	himself	for	a	bungling	fool	for	not	having	surmised	the
和	被诅咒的	他自己	为了	一个	笨拙	傻子	为了	不是	拥有	推测	这

[mə'nuːvər] ['ɜːrliər] .

maneuver	earlier	.
演习	早些时候	.

他暗骂自己是个笨蛋，竟然没能早点料到对方的伎俩。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ðə; ði] [greɪt] [lɑːk] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

Just	as	he	had	expected	,	the	great	lock	was	open	.
只是	作为	他	有	预期的	,	这	伟大的	锁	曾是	打开	.

正如他所料，大锁已经打开了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] .

The	ship	was	as	silent	as	the	grave	.
这	船	曾是	作为	沉默的	作为	这	严重	.

船上静得出奇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [er] ['eniwer] , ['oʊnli][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbli] [koʊld] ['ɛrlɪsnɪs] [ʌv; əv] [speɪs] .

There	was	no	air	anywhere	,	only	the	unutterably	cold	airlessness	of	space	.
那里	曾是	不	空气	任何地方	,	仅有的	这	难以言喻	寒冷的	无气性	的	空间	.

周围没有任何空气，只有太空令人难以想象的寒冷和寂静。

[wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hedlɔːŋ] [rʌʃ] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] [gɜːrl] [θruː] [ðə; ði]

Without	pausing	in	his	headlong	rush	,	he	pushed	the	bewildered	girl	through	the
没有	暂停	在	他的	一头扎	匆忙	,	他	推动	这	困惑	女孩	通过	这

['oʊpən][pɔːrt] ,

open	port	,
打开	港口	,

他没有丝毫犹豫，径直推着惊慌失措的女孩穿过敞开的港口。

[aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] , [ɪn'tændʒəb(ə)l] ['blæknəs] .

out	into	the	overwhelming	,	intangible	blackness	.
出去	进入	这	压倒	,	无形	黑	.

进入那令人窒息、无形的黑暗之中。

['noʊnˌæz] ['smʌðəd] [kraɪ][ʌv; əv] [fɪr] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][hiː; hi] [stept]

Nona's	smothered	cry	of	fear	came	to	him	as	the	next	instant	he	stepped
诺娜的	窒息	哭	的	害怕	来了	到	他	作为	这	下一个	立即的	他	步

['fɔːrwərd][ænd; ənd][left][ðə; ði]['sɑːlɪd] ['fʊtɪŋ] [tuː; tə][floʊt][ɪn]['sʌd(ə)n] ['weɪtləsnəs] [ɪn][ə; eɪ][væst]

forward	and	left	the	solid	footing	to	float	in	sudden	weightlessness	in	a	vast
向前	和	左边	这	坚硬的	立足点	到	漂浮	在	突然	失重	在	一个	广阔的

[siː] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋnəs] .

sea	of	nothingness	.
海	的	虚无	.

就在他迈出下一步，离开坚实的立足点，突然感到一阵失重感，漂浮在茫茫虚无的海洋中时，诺娜压抑的恐惧哭喊声传到了他的耳中。

[ðə; ði][gɜːrl] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [kən'vʌlsɪvli] .

The	girl	reached	out	and	caught	his	arm	convulsively	.
这	女孩	达到	出去	和	捕捉	他的	手臂	痉挛地	.

女孩伸出手，猛地抓住了他的手臂。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][ðer; ðər]['suːts][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] .

Even	through	the	fabric	of	their	suits	he	could	feel	her	trembling	.
甚至	通过	这	织物	的	他们的	西装	他	可以	感觉	她	发抖	.

即使隔着西装，他也能感觉到她在颤抖。

['pɛmbɜ˞tən] [hæd; həd]['teɪkən] [gʊd] [ker] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ][hoʊld][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]
Pemberton had taken good care to retain a hold on the edge of the open
彭伯顿 有 已采取 好的 关心 到 保持 一个 抓住 在 这 边缘 的 这 打开
[er] - [lɑ:k] .
air - lock .
空气 - 锁 .

彭伯顿小心翼翼地抓住了敞开的气闸边缘。

[ðə; ði] [tu:] [swʌŋ] [ʌn'stedəli] .
The two swung unsteadily .
这 二 摇摆 不稳定地 .

两人摇摇晃晃。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [ðɪs] ?
" What is the reason for this ?
" 什么 是 这 原因 为了 这 ?

这是什么原因呢?

" [grænt] [senst] , ['ræðər] , [ðæn; ðən] [hɜ:rd] , [ðə; ði]['tremər][ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .
" Grant sensed , rather , than heard , the tremor in her voice .
" 授予 感觉到的 , 相当 , 比 听到 , 这 震颤 在 她 嗓音 .

格兰特感觉到了她声音中的颤抖，而不是听到了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['despərət] ['efərt] [tu:; tə][kən'troʊl][hɜ:r'self] .
She was making a desperate effort to control herself .
她 曾是 制作 一个 绝望的 努力 到 控制 她自己 .

她拼命想要控制自己。

" [wi:l] [bi:; bi][lɔ:st] — [aʊt] [hɪr] [ɪn] [speɪs] . "
" We'll be lost — out here in space . "
" 出色地 是 丢失的 — 出去 这里 在 空间 . "

"我们会迷失方向——在这茫茫太空之中。"

" [dəunt] ['wɜ:ri] , " [hi:; hi] [sed] ['su:ðɪŋli] .
" Don't worry , " he said soothingly .
" 不 担心 , " 他 说 舒缓地 .

"别担心，"他轻声安慰道。

" [aɪl] [ɪk'spleɪn][ɪn] [du:] [kɔ:rs] .
" I'll explain in due course .
" 患病的 解释 在 到期的 课程 .

"我会在适当的时候解释。"

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [trʌst] [ˌem 'i:] .
In the meantime you'll have to trust me .
在 这 与此同时 你会 有 到 相信 我 .

在此期间，你只能相信我。

[dɪd][ju:; jʊ] [si:] [wer] [ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [reɪ] [held] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [i'lju:mind] [ðə; ði][læst] - ? "
Did you see where that invisible ray held when it illumined the last Ganymedan ? "
做过 你 看 在哪里 那 无形的 射线 握住 什么时候 它 照明 这 最后的 - ? "

你看到那道看不见的光束照射到最后一个木卫三身上时的位置了吗?

" - ?
" Ganymedan ?
" - ?

木卫三?

" [ʃi:; ʃi] ['ekəud] [ɪn] [sər'praɪz] .
" she echoed in surprise .
" 她 回声 在 惊喜 .

她惊讶地重复道。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] — "
" What makes you think — "
" 什么 制作 你 思考 — "

你为什么会这么想——

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .
" Never mind that .
" 绝不 头脑 那 .

别在意那个。

[dɪd] [juː; jʊ] ?
Did you ?
做过 你 ?

是吗?

" [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .
" he insisted .
" 他 坚持 .

他坚持说。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['oʊvər] [ðer; ðər] .
" Yes , " she admitted , " it was about over there .
" 是的 , " 她 承认 , " 它 曾是 关于 超过 那里 .

“是的，”她承认道，“就在那边。”

" [ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [spɑːt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['aʊtθrʌst] [ɑːrm] .
" She indicated the spot with an outthrust arm .
" 她 表明的 这 点 和 一个 外推力 手臂 .

她伸出手臂，指向那个地方。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] . "
" About a hundred yards , I should judge . "
" 关于 一个 百 码 , 我 应该 法官 . "

“我估计大概一百码吧。”

" [ɪg'zæktli] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" Exactly , " he agreed .
" 确切地 , " 他 同意 .

“没错，”他同意道。

" [wel] , [jʌŋ] ['leɪdi] , ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [fɑːr] [mɔːr] ,
" Well , young lady , our lives , and far more ,
" 出色地 , 年轻的 女士 , 我们的 生活 , 和 远的 更多的 ,

“嗯，小姑娘，我们的生活，以及更多，

[dɪ'pend] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] [riːtʃɪŋ] [ðæt] [ɪg'zækt] [laɪn] [ɪn] [speɪs] [ɪ'miːdiətli] . "
depend upon our reaching that exact line in space immediately . "
依赖 之上 我们的 到达 那 精确的 线 在 空间 立即地 . "

取决于我们能否立即到达空间中的那条精确线。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [soʊ] , [haʊ] [kæn; kən] [wiː; wi]
" I don't know what you are talking about , but even so , how can we
" 我 不 知道 什么 你 是 说 关于 , 但 甚至 所以 , 如何 能 我们
[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
make it ?
制作 它 ?

“我不知道你在说什么，但即便如此，我们该如何实现呢？”

[aɪm] [nɑːt] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] . "
I'm not a rocket . "
我是 不是 一个 火箭 . "

我不是火箭。

" [its] ['dɪfɪkəlt] , [aɪ][æd'mɪt] , [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] .
" It's difficult , I admit , but we must .
" 它是 难的 , 我 承认 , 但 我们 必须 .

"我承认这很困难，但我们必须这样做。"

[naʊ] [hoʊld][ɑ:n] [taɪt] [tu:; tə][maɪ][ɑ:rm] ,
Now hold on tight to my arm ,
现在 抓住 在 紧的 到 我的 手臂 ,

现在抓紧我的胳膊，

[ænd; ənd] [pres] [jʊr; jər] [fi:t] ['fɜ:rmli] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
and press your feet firmly against the wall of the ship .
和 按 你的 脚 牢牢 反对 这 墙 的 这 船 .

将双脚牢牢地踩在船舷上。

" [ʃi:; ʃi] [əu'beid] .
" She obeyed .
" 她 服从 .

她服从了。

" [naʊ] [wen] [aɪ] [kaʊnt] [θri:] , [ʃʌv] [ɔ:f] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [streɪt] .
" Now when I count three , shove off violently , and pray that we're going straight .
" 现在 什么时候 我 数数 三 , 推 离开 暴力 , 和 祈祷 那 是 去 直的 .

"现在我数到三，猛地推开他，祈祷我们能走直线。"

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [geɪm] ?
Are you game ?
是 你 游戏 ?

你敢来吗?

" [ʃi:; ʃi] ['stɪfnd] ; [ðen] , ['veri] ['sloʊli] , " [ɔ:l] [raɪt] ; [stɑ:rt] [kaʊntɪŋ] . "
" She stiffened ; then , very slowly , " All right ; start counting . "
" 她 僵硬 ; 然后 , 非常 缓慢地 , " 全部 正确的 ; 开始 计数 . "

她身体僵硬了一下；然后，非常缓慢地说："好了，开始数数吧。"

" [gʊd] [gɜ:rl] , " [grænt] [sed] [ə'pru:vɪŋli] .
" Good girl , " Grant said approvingly .
" 好的 女孩 , " 授予 说 赞许地 .

"好女孩，"格兰特赞许地说。

" [wʌn] — [tu:] — [ti: 'eɪtʃ] - [ɑ:r] - [i:] - [i:] !
" One — two — th - r - ee - ee !
" 一 — 二 — th - r - ee - ee !

"一——二——三!

" [ðeɪ] [flekst] [ðer; ðər] [legz] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['ju:nɪs(ə)n] .
" They flexed their legs in perfect unison .
" 他们 弯曲 他们的 腿 在 完美的 齐声 .

他们双腿的弯曲动作完全一致。

[ænd; ənd] [ʃʌvd] [ɔ:f] .
And shoved off .
和 推搡 离开 .

然后一把推开。

[aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [speɪs] [ðeɪ] [ʃɑ:t] , [lɔ:st] [tu:; tə] [ɔ:l] [sens] [ʌv; əv] ['moʊʃ(ə)n] :
Out into the blackness of space they shot , lost to all sense of motion :
出去 进入 这 黑 的 空间 他们 射击 , 丢失的 到 全部 感觉 的 运动 :

他们向漆黑的太空发射，失去了所有运动的感觉:

[jet] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] - ['flaɪər] , ['dɪmli] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr][ɔːf]
yet **the** **hull** **of** **the** **space** **-** **flier** **,** **dimly** **gleaming** **in** **the** **thin** **light** **of** **the** **far** **off**
然而 这 船体 的 这 空间 - 传单 , 依稀 闪闪发光 在 这 薄的 光 的 这 远的 离开
[sʌn] ,
sun **,**
太阳 ,

然而，太空飞行器的船体在遥远太阳微弱的光芒中闪烁着微光，

[riˈtriːtid] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['terɪfaɪɪŋ] ['swɪftnəs] .
retreated **from** **them** **with** **terrifying** **swiftness** **.**
撤退 从 他们 和 恐怖 速度 .

他们以惊人的速度撤退了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈloʊn][ɪn] [speɪs] !
They **were** **alone** **in** **space** **!**
他们 是 独自的 在 空间 !

他们孤身一人在太空！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈkæni] , [ə; eɪ] [ˈhɔːrəbli] ['helpləs] [senˈseɪʃ(ə)n] .
It **was** **an** **uncanny** **,** **a** **horribly** **helpless** **sensation** **.**
它 曾是 一个 不可思议 , 一个 糟糕透了 无助 感觉 .

那是一种怪异的、令人恐惧的无助感。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ɪnˈfɪnəti] , [ə; eɪ][væst] [vɔɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [piəd] [æt; ət][ðem; ðəm]
All **about** **them** **was** **infinity** **,** **a** **vast** **void** **out** **of** **which** **peered** **at** **them**
全部 关于 他们 曾是 无穷大 , 一个 广阔的 空白 出去 的 哪个 窥视 在 他们
[ðə; ði][koʊld] ,
the **cold** **,**
这 寒冷的 ,

他们周围的一切都是无垠的虚空，一片广袤的黑暗从中窥视着他们。

[ˌʌnˈwɪŋkɪŋ] [stɑːrz] .
unwinking **stars** **.**
警 明星 .

不眨眼的星星。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk] ['swɪmər] [ɪn][mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] ,
They **were** **like** **swimmers** **in** **mid** **-** **ocean** **,**
他们 是 喜欢 游泳运动员 在 中 - 海洋 ,

他们就像在茫茫大海中游泳的人一样。

[wɪˈðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bɔɪənt] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt]['wɔːtər][tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðem; ðəm] .
without **even** **the** **buoyant** **feel** **of** **the** **salt** **water** **to** **comfort** **them** **.**
没有 甚至 这 浮力 感觉 的 这 盐 水 到 舒适 他们 .

甚至连海水的浮力都无法给他们带来慰藉。

['noʊnˌæz][grɪp][ɑːn] ['grænts] [ɑːrm][wʌz; wəz]['ægənaɪzɪŋ][ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] .
Nona's **grip** **on** **Grant's** **arm** **was** **agonizing** **in** **its** **intensity** **.**
诺娜的 紧握 在 格兰特 手臂 曾是 痛苦的 在 它是 强度 .

诺娜紧紧抓住格兰特的胳膊，力道之大令人痛苦不堪。

" [skerd] ?
" Scared ?
" 害怕的 ?

“害怕的?

" [grænt] ['kwiərid] .
" Grant queried .
" 授予 查询 .

拨款已查询。

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] ; " [bʌt; bət][dəunt]['bɑ:ðər] [ə'baʊt][ˌem 'i:] .

"	A	—	a	little	,	"	she	admitted	;	"	but	don't	bother	about	me	.
"	一个	—	一个	小的	,	"	她	承认	;	"	但	不	打扰	关于	我	.

“有一点点，”她承认道；“但别担心我。”

[aɪm][ɔ:l] [raɪt] .

I'm	all	right	.
我是	全部	正确的	.

我没事。

" [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][hɜ:r; hər][end] , [grænt] [θɔ:t] [əd'maɪərɪŋli] .

"	She	could	be	depended	upon	to	keep	up	her	end	,	Grant	thought	admiringly	.
"	她	可以	是	取决于	之上	到	保持	向上	她	结尾	,	授予	想法	钦佩地	.

“她值得信赖，总能履行自己的职责，”格兰特钦佩地想。

[ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [ðeɪ] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði]['weltər] [ʌv; əv] [speɪs] .

On	and	on	they	floated	in	the	welter	of	space	.
在	和	在	他们	漂浮	在	这	弱打	的	空间	.

它们就这样在浩瀚的宇宙中漂浮了很久很久。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [reɪ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌʌnrɪ'li:vd] ['blæknəs] .

And	still	there	was	no	ray	,	nothing	but	unrelieved	blackness	.
和	仍然	那里	曾是	不	射线	,	没有什么	但	未缓解	黑	.

然而，依然没有一丝光线，只有无尽的黑暗。

['pɛmbɝtən] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['wɜ:rid] .

Pemberton	was	somewhat	worried	.
彭伯顿	曾是	有些	担心	.

彭伯顿有些担心。

[hæd; həd][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [reɪ] [bɪn] [kwentʃt] [æt; ət][ðə; ði] [sɔ:rs] ?

Had	the	saving	ray	been	quenched	at	the	source	?
有	这	保存	射线	到过	淬火	在	这	来源	?

拯救之光是否在源头就被熄灭了?

[wɜ:r; wər] [ðeɪ] [tu:] [leɪt] ?

Were	they	too	late	?
是	他们	也	晚的	?

他们来晚了吗?

[ɪf] [soʊ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [du:md] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] [fɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv]

If	so	,	they	were	doomed	to	a	frightful	obliterating	fall	to	the	surface	of
如果	所以	,	他们	是	注定失败	到	一个	可怕	彻底摧毁	落下	到	这	表面	的

[ðə; ði]['plænɪt] ,

the	planet	,
这	行星	,

如果真是这样，他们注定要坠落到星球表面，遭受可怕的毁灭性打击。

[ɔ:r] [wɜ:rs] [stɪl] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['destɪnd] [tu:; tə] [swɪŋ] ['endləsli] [ɪn] [speɪs] .

or	worse	still	,	they	were	destined	to	swing	endlessly	in	space	.
或者	更糟	仍然	,	他们	是	注定	到	摇摆	不休	在	空间	.

更糟糕的是，他们注定要在太空中无休止地摇摆。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði]['laɪnər][wʌz; wəz][fɑ:r] [ə'weɪ] , [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][græsp] , ['i:v(ə)n][hæd; həd] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd]

Already	the	liner	was	far	away	,	out	of	their	grasp	,	even	had	they	desired
已经	这	衬垫	曾是	远的	离开	,	出去	的	他们的	抓牢	,	甚至	有	他们	想要的

[tu:; tə][rɪ'tɜ:rn] .

to	return	.
到	返回	.

邮轮已经远去，超出了他们的掌控，即使他们想回去也无济于事。

[hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [kwɪk] [gɑ:sps] [naʊ] .
His breath was coming in quick gasps now .
他的 气息 曾是 未来 在 快的 喘息 现在 .

他现在呼吸变得急促起来。

" [skerd] ?
" Scared ?
" 害怕的 ?

“害怕的?

" [hi:; hi][wʌns] [mɔ:r] [æskt] [ðə; ði]['saɪlənt] ['fɪgjər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
" he once more asked the silent figure beside him .
" 他 一次 更多的 问 这 沉默的 数字 旁 他 .

他再次问身旁沉默的身影。

" ['fraɪtfəli] — [bʌt; bət] ['kæri] [ɑ:n] .
" Frightfully — but carry on .
" 可怕地 — 但 携带 在 .

“可怕——但继续下去。”

[wi:l] [get][ðer; ðər] , [wer'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
We'll get there , wherever it is .
出色地 得到 那里 , 无论 它 是 .

无论目的地在哪里，我们都会到达那里。

" [hɜ:r; hər] [geɪ] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ['streŋθnd] [hɪm; ɪm] ['wʌndərfəli] .
" Her gay determination strengthened him wonderfully .
" 她 同性恋 决心 加强 他 太棒了 .

“她那股乐观坚定的劲头给了他极大的力量。”

[ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] [ðeɪ] ['floʊtɪd] .
On and on they floated .
在 和 在 他们 漂浮 .

它们就这样一直漂浮着。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɪm] , [dɑ:rk] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] [kɔ:t] [ðə; ði] [ʌn'kæni] ['ɔrɪndʒ] [laɪt] .
Suddenly the dim , dark bulk of the girl caught the uncanny orange light .
突然 这 暗淡 , 黑暗的 大部分 的 这 女孩 捕捉 这 不可思议 橙子 光 .

突然，女孩昏暗的身影捕捉到了诡异的橙色光芒。

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][ðə; ði] - ['fæbrɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [su:t] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .
The next instant the creatoid fabric of his own suit caught it , too .
这 下一个 立即的 这 - 织物 的 他的 自己的 套装 捕捉 它 , 也 .

下一刻，他自己西装上的类肌理面料也接住了它。

" [θæŋk] [gɑ:d] , " [hi:; hi][kraɪd] ['dʒɔɪəsli] .
" Thank God , " he cried joyously .
" 感谢 上帝 , " 他 哭 欣喜地 .

“感谢上帝！”他喜极而泣。

" [its] [stɪl] [ɑ:n] .
" It's still on .
" 它是 仍然 在 .

“它还在进行中。”

[dʒʌst][rɪ'læks] , ['nɑ:nə; 'noʊnə] , [ðə; ði] [reɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ju: 'es] [naʊ] .
Just relax , Nona , the ray will take care of us now .
只是 放松 , 诺娜 , 这 射线 将要 拿 关心 的 我们 现在 .

诺娜，别担心，鳐鱼会照顾我们的。

" [hi:; hi][felt][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][tʌg][æt; ət][hɪz; ɪz]['bɑ:di] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [wɜ:rl] [kəm'pli:tli] [ə'raʊnd] ,
" He felt a powerful tug at his body , he was whirled completely around ,
" 他 毛毡 一个 强大的 拖船 在 他的 身体 , 他 曾是 旋转 完全地 大约 ,

他感到身体被一股强大的力量拉扯，整个人被彻底旋转了一番。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stedi] [pʊl] .

and	then	there	was	a	steady	pull	.
和	然后	那里	曾是	一个	稳定的	拉	.

然后就出现了一股持续的拉力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kætəˌpʌltid] [daʊn] [ðə; ði] [reɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['brɪliəns] [ɪn]

He	was	being	catapulted	down	the	ray	to	the	mysterious	point	of	brilliance	in
他	曾是	存在	弹射器	向下	这	射线	到	这	神秘	观点	的	辉煌	在

[ðə; ði] [greɪt] [red] [spɑːt] .

the	Great	Red	Spot	.
这	伟大的	红色的	点	.

他被射线弹射到大红斑中那神秘的耀眼之处。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [raɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

The	girl	was	right	beside	him	.
这	女孩	曾是	正确的	旁	他	.

女孩就在他旁边。

[ðə; ði] [speɪs] - ['laɪnər][wʌz; wəz] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smuːð] [rʌʃ] , [ænd; ənd] [suːn] [ri'siːdid] [tuː; tə]

The	space	-	liner	was	passed	with	a	smooth	rush	,	and	soon	receded	to
这	空间	-	衬垫	曾是	通过了	和	一个	光滑的	匆忙	,	和	很快	消退	到

[ə; eɪ] ['dwindlɪŋ] [spek] .

a	dwindling	speck	.
一个	逐渐减少	斑点	.

太空飞船平稳地掠过，很快便消失成一个越来越小的斑点。

" [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] ? " [æskt] ['nɑːnə; 'noʊnə] [ɪm'peɪʃntli] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt]

"	Now	will	you	explain	?	"	asked	Nona	impatiently	,	after	she	had	caught
"	现在	将要	你	解释	?	"	问	诺娜	不耐烦地	,	后	她	有	捕捉

[hɜːr; hər] [breθ] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [rɪ'liːf] .

her	breath	in	sudden	relief	.
她	气息	在	突然	宽慰	.

“现在你肯解释了吗？”诺娜喘了口气，如释重负，不耐烦地问道。

[grænt] [stretʃt] [lʌg'ʒʊriəsli] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][bɪ'gæn] .

Grant	stretched	luxuriously	before	he	began	.
授予	拉伸	奢华地	前	他	开始	.

格兰特在开始前做了个舒服的伸展运动。

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] [naʊ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [weɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [pʊld] [daʊn] [tuː; tə]

There's	nothing	for	us	now	to	do	but	wait	until	we	get	pulled	down	to
有	没有什么	为了	我们	现在	到	做	但	等待	直到	我们	得到	拉	向下	到

['dʒuːpɪtər] ,

Jupiter	,
木星	,

我们现在除了等待被拉向木星之外，别无他法。

[ænd; ənd] ['ðætəl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] .

and	that'll	take	some	time	.
和	那将	拿	一些	时间	.

这需要一些时间。

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [lʊk] [laɪk] - . "

I	hope	we	look	like	Ganymedans	.	"
我	希望	我们	看	喜欢	-	.	"

我希望我们看起来像木卫三。

" [wɪl] [juː; jʊ][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['stɔːri] !
" Will you get on with your story !
" 将要 你 得到 在 和 你的 故事 !

"你能不能继续讲你的故事！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[hiː; hi] [əu'beid] .
He obeyed .
他 服从 .

他服从了。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][went] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [hiː; hi]
He started from the beginning and went right up to the time when he
他 开始 从 这 开始 和 去 正确的 向上 到 这 时间 什么时候 他
[hæd; həd][soʊ] ['ruːdli] [θrʌst] [hɜːr; hər][aʊt]['ɪntuː] [speɪs] .
had so rudely thrust her out into space .
有 所以 粗鲁地 推力 她 出去 进入 空间 .

他从头开始，一直讲到他粗鲁地把她推入太空的那一刻。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" You see , " he explained .
" 你 看 , " 他 解释 .

"你看，"他解释道。

" [aɪ][hæd; həd][pʊt][ðə; ði]['pʌz(ə)l] [tə'geðər] [ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['piːsɪz] ['mɪsɪŋ] .
" I had put the puzzle together a bit , but there were still pieces missing .
" 我 有 放 这 谜 一起 一个 少量 , 但 那里 是 仍然 件 丢失的 .

"我拼好了一部分拼图，但还有一些碎片缺失。"

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðoʊz] [tʃæps] [daʊn] [ðer; ðər] [noʊ] [ðæt] ['evri] [speɪs] - ['laɪnər][ɪz] [ɪ'kwɪpt]
For instance , those chaps down there know that every space - liner is equipped
为了 实例 , 那些 小伙子们 向下 那里 知道 那 每一个 空间 - 衬垫 是 配备
[wɪð; wɪθ][ɪ'mɜːrdʒənsi] [speɪs] - ['suːts] .
with emergency space - suits .
和 紧急情况 空间 - 西装 .

例如，那些在地面上的人都知道，每艘太空飞船都配备了应急太空服。

[waɪ] [pʊl] [ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] [wɪð; wɪθ][lɪv; laɪv][men][ɑːn] [bɔːrd] ?
Why pull the ship down with live men on board ?
为什么 拉 这 船 向下 和 居住 男人 在 木板 ?

为什么要把船上还有活人的情况下击沉?

[ðæt] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [miːn] [ə; eɪ] [faɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [miːn] ['wɛpənz] ,
That would naturally mean a fight , and we have no mean weapons ,
那 会 自然 意思是 一个 斗争 , 和 我们 有 不 意思是 武器 ,

那自然意味着一场战斗，而我们并没有什么强大的武器。

[wʌt] [wɪð; wɪθ][dɪs'ɪntəˌgreɪtər] [reɪ] - [prəd'ʒektəz][ænd; ənd][ɪk'sploʊsɪv][ɪ'lektroʊ] - ['bulits] .
what with disintegrator ray - projectors and explosive electro - bullets .
什么 和 粉碎机 射线 - 投影仪 和 爆炸物 电 - 子弹 .

包括分解射线投射器和爆炸性电弹。

" [ðen] , [ə'gen] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] - [ɑːn] [bɔːrd] .
" Then , again , for some reason , there were Ganymedans on board .
" 然后 , 再次 , 为了 一些 原因 , 那里 是 - 在 木板 .

"然后，不知何故，船上又出现了木卫三。"

[ðeɪ] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] [biː; bi] [hwɪft] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪˌleɪ] .

They	would	very	likely	be	whiffed	out	in	the	mêlée	.
他们	会	非常	可能	是	嗅到	出去	在	这	混战	.

他们很可能会在混战中被识破。

[ðə; ði] [ʃɪp] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ['ɔːlsoʊ] ,

The	ship	might	be	destroyed	also	,
这	船	可能	是	损毁	还	,

这艘船也可能被摧毁。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['evɪdəntli] [ɑːr; ər] ['veri] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] [ɪn'tækt] .

and	they	evidently	are	very	careful	about	getting	the	ship	down	intact	.
和	他们	显然	是	非常	小心	关于	获得	这	船	向下	完好无损的	.

他们显然非常小心地确保船只完好无损地沉没。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['miːtiər] [hoʊlz] [kæn; kən] ['iːzəli] [biː; bi] [plʌgd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði]['laɪnər] [meɪd] [æz; əz]

The	little	meteor	holes	can	easily	be	plugged	up	,	and	the	liner	made	as
这	小的	流星	孔	能	容易地	是	已插电	向上	,	和	这	衬垫	制成	作为

[gʊd] [æz; əz] [nuː] .

good	as	new	.
好的	作为	新的	.

这些小陨石孔很容易堵上，衬里就能恢复如新。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] [ges] .

At	least	that	was	my	guess	.
在	至少	那	曾是	我的	猜测	.

至少我是这么猜的。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['ræðər] ['hoʊpləsli] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	I	was	trying	to	puzzle	it	out	,	rather	hopelessly	,	"	he	continued	,
"	我	曾是	尝试	到	谜	它	出去	,	相当	绝望地	,	"	他	持续	,

“我当时试图弄明白，但几乎毫无希望，”他继续说道。

" [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [reɪ] [aʊt] [ɪn] [speɪs] [pɪk] [ʌp] [ðoʊz] ['floʊtɪŋ] ['fɪgjərz] .

"	when	I	saw	the	ray	out	in	space	pick	up	those	floating	figures	.
"	什么时候	我	锯	这	射线	出去	在	空间	挑选	向上	那些	漂浮的	数据	.

“当我看到太空中的光束捕捉到那些漂浮的身影时。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɪgsɔː] .

That	was	the	last	little	piece	in	the	jigsaw	.
那	曾是	这	最后的	小的	片	在	这	拼图	.

那是拼图的最后一块。

" [ðə; ði] - ['evɪdəntli] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	Ganymedans	-	evidently	had	to	leave	the	ship	because	,	as	it
"	这		-	显然	有	到	离开	这	船	因为	,	作为	它

[ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] ['plænɪt] ,

approaches	the	planet	,
方法	这	行星	,

“显然，木卫三人不得不离开飞船，因为当飞船接近这颗行星时，

['sʌmθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] [kɪl] [ɔːf] ['eni] [ʌn'fɔːrtʃənət] [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] [ə'laɪv] ,

something	will	be	done	to	kill	off	any	unfortunates	who	are	still	alive	,
某物	将要	是	完毕	到	杀	离开	任何	不幸的	WHO	是	仍然	活	,

将会采取措施，消灭所有幸存的不幸者。

['weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [tʃæns] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['enəmi] .

waiting	their	chance	to	fight	the	invisible	enemy	.
等待	他们的	机会	到	斗争	这	无形的	敌人	.

他们等待着与看不见的敌人作战的机会。

['pɑːsəbli] [ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] ['liːθ(ə)l][gæs] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

Possibly	**a**	**penetrating**	**lethal**	**gas**	**that**	**will**	**be**	**forced**	**into**	**the**	**interior**	**.**
可能	一个	渗透	致命	气体	那	将要	是	强制	进入	这	内部的	.

可能是某种具有渗透性的致命气体，会被强行注入室内。

[soʊ] [ðeɪ] [ɪ'vɑːlvd] [ðə; ði] [reɪ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] - ['pæsndʒə˞] [daʊn] ['dʒentli] , ['seɪfli] .

So	**they**	**evolved**	**the**	**ray**	**to**	**carry**	**the**	**Ganymedan**	**passengers**	**down**	**gently**	**,**	**safely**	**.**
所以	他们	进化	这	射线	到	携带	这	-	乘客	向下	轻轻地	,	安全	.

于是，它们进化出了鳐鱼，用来轻柔、安全地将木卫三上的乘客带下来。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [s'təʊəweɪz] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] ['grɪmli] .

And	**we**	**are**	**stowaways**	**,**	**"**	**he**	**concluded**	**grimly**	**.**
和	我们	是	偷渡者	,	"	他	结束	阴沉地	.

"我们都是偷渡者，"他阴沉地总结道。

['nɑːnə; 'noʊnə][hæd; həd] ['lisnd] [ɪn'tentli] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [rɪ'saɪt(ə)l] .

Nona	**had**	**listened**	**intently**	**to**	**the**	**long**	**recital**	**.**
诺娜	有	听着	专注地	到	这	长的	独奏会	.

诺娜全神贯注地听完了这场冗长的独奏会。

" [bʌt; bət] [waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] , " [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn]

"	**But**	**why**	**,**	**"**	**she**	**expostulated**	**,**	**"**	**was**	**it**	**necessary**	**to**	**have**	**their**	**own**
"	但	为什么	,	"	她	所宣称的	,	"	曾是	它	必要的	到	有	他们的	自己的

['piːp(ə)l][ɑːn] [bɔːrd] ?

people	**on**	**board**	**?**
人们	在	木板	?

"但是，"她质问道，"为什么一定要有他们自己的人上船呢？"

[ðə; ði] ['miːtiːəz] [ðæt] ['rɪdl] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɜːr; wər][prəd'ʒektaɪlz] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n][ɑːn] ['dʒuːpɪtər] .

The	**meteors**	**that**	**riddled**	**the**	**ship**	**were**	**projectiles**	**shot**	**from**	**their**	**station**	**on**	**Jupiter**	**.**
这	流星	那	布满谜团	这	船	是	抛射物	射击	从	他们的	车站	在	木星	.

击穿飞船的流星是从他们在木星上的基地发射的弹丸。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] - [reɪ] [ðæt] [pulz] [ðə; ði] [ʃɪp] [daʊn] . "

So	**was**	**the**	**attraction**	**-**	**ray**	**that**	**pulls**	**the**	**ship**	**down**	**.**	**"**
所以	曾是	这	景点	-	射线	那	拉	这	船	向下	.	"

所以，就是那道把飞船拉下来的引力射线。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːrs] [tuː; tə][dɪs'eɪb(ə)l][ðə; ði]['reɪdioʊ] [ˌæpə'rætəs] .

"	**Because**	**they**	**required**	**a**	**sufficient**	**force**	**to**	**disable**	**the**	**radio**	**apparatus**	**.**
"	因为	他们	必需的	一个	充足的	力量	到	禁用	这	收音机	设备	.

"因为他们需要足够的力量才能使无线电设备失效。"

[ɔːl]['reɪdioʊ] [weɪvz] [juːst] [ɑːn] [ˌɪntər'plænəteri] ['laɪnɚz][ɑːr; ər] ['ʃiːldɪd] [frʌm; frəm] [ˌɪntər'fɪrəns] .

All	**radio**	**waves**	**used**	**on**	**interplanetary**	**liners**	**are**	**shielded**	**from**	**interference**	**.**
全部	收音机	波浪	用过的	在	星际	衬垫	是	屏蔽	从	干涉	.

星际飞船上使用的所有无线电波都经过屏蔽，免受干扰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][blæŋk][ðem; ðəm][aʊt] .

It	**is**	**impossible**	**to**	**blank**	**them**	**out**	**.**
它	是	不可能的	到	空白的	他们	出去	.

不可能将它们完全屏蔽掉。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪdioʊ] [ɪn'tækt] ,

And	**with**	**the**	**radio**	**intact**	**,**
和	和	这	收音机	完好无损的	,

收音机完好无损。

['evri] ['bæt(ə)l]['flaɪər][ɪn] [speɪs] [wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðer; ðər][treɪl][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

every	battle	flier	in	space	would	be	on	their	trail	in	a	hurry	.
每一个	战斗	传单	在	空间	会	是	在	他们的	踪迹	在	一个	匆忙	.

太空中的所有战斗机都会迅速追踪他们。

" ['sevrəl] ['aʊərz] [pæst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [fel] ['endləsli] [θruː] [speɪs] ,

"	Several	hours	passed	,	and	still	they	fell	endlessly	through	space	,
"	一些	小时	通过了	,	和	仍然	他们	跌倒	不休	通过	空间	,

几个小时过去了，他们仍然在太空中无休止地下坠。

[ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər]['moʊʃ(ə)n] [ɪk'sept] [ðæt] ['dʒuːpɪtər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ɔːrb] ['blɔtiŋ] [aʊt]

unaware	of	their	motion	except	that	Jupiter	was	now	a	huge	orb	blotting	out
不知情	的	他们的	运动	除了	那	木星	曾是	现在	一个	巨大的	球体	印迹法	出去

[ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

the	universe	.
这	宇宙	.

他们对自己运动的感知一无所知，只知道木星现在变成了一个巨大的球体，遮蔽了整个宇宙。

[ðə; ði][grɪm] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt]['plænɪt][wʌz; wəz] [ɛn'sweɪðd] [ɪn] ['endləs] ['biləuɪŋ] [klaʊdz] .

The	grim	face	of	the	giant	planet	was	enswathed	in	endless	billowing	clouds	.
这	严峻	脸	的	这	巨大的	行星	曾是	被包裹	在	无尽的	翻滚	云	.

这颗巨大行星阴沉的面容被无尽的滚滚云层所笼罩。

[noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [kɔːr] .

No	one	had	ever	penetrated	to	the	real	core	.
不	一	有	曾经	渗透	到	这	真实的	核	.

从来没有人真正触及过核心。

[bʌt; bət] [wʌt] [held][ðer; ðər] ['iːgər] , ['streɪnɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] [blʌd] [red] [dɪsk] ,

But	what	held	their	eager	,	straining	attention	was	a	vast	blood	red	disk	,
但	什么	握住	他们的	渴望的	,	紧张	注意力	曾是	一个	广阔的	血	红色的	磁盘	,

但真正吸引他们专注目光的，是一个巨大的血红色圆盘。

[saɪ'klɑːnɪk][ɪn] ['kærəktər] , [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

cyclonic	in	character	,	directly	beneath	them	.
旋风	在	特点	,	直接地	下面	他们	.

它们正下方呈现出旋风状。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

戈姆海盗(Pirates of the Gorm)
第2/3页

[ðə; ði] [greɪt] [red] [spɑːt] !
The **Great** **Red** **Spot** **!**
这 伟大的 红色的 点 !

大红斑!

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['taɪni] , ['blaɪndɪŋli] ['brɪliənt] ['jeloʊ]
And **immediately** **in** **the** **center** **of** **it** **was** **the** **tiny** **,** **blindingly** **brilliant** **yellow**
和 立即地 在 这 中心 的 它 曾是 这 微小的 , 耀眼地 杰出的 黄色的
['ɔrɪndʒ] ['oʊv(ə)l] ,
orange **oval** **,**
橙子 椭圆形 ,

而正中央，赫然出现了一个微小的、耀眼夺目的黄橙色椭圆形物体。

['wɪŋkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [kwɪk] , ['stedi] [pʌl'seɪʃənz] .
winking **up** **at** **them** **with** **quick** **,** **steady** **pulsations** **.**
眨眼 向上 在 他们 和 快的 , 稳定的 脉动 .

用快速、稳定的脉动向上眨眼。

" [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
" **What** **can** **it** **be** **?**
" 什么 能 它 是 ?

"那会是什么呢？"

" ['nɑːnə; 'noʊnə] ['wʌndɚd] .
" **Nona** **wondered** **.**
" 诺娜 想知道 .

诺娜心想。

" [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['paʊər] , ['evɪdəntli] .
" **The** **source** **of** **their** **power** **,** **evidently** **.**
" 这 来源 的 他们的 力量 , 显然 .

"很明显，这就是他们力量的来源。"

[bʌt; bət] [wʌt] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] [mɔːr] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz] [wer] [ðə; ði] - [hæv; həv][ðer; ðər]
But **what** **interests** **me** **more** **just** **now** **is** **where** **the** **Ganymedans** **have** **their**
但 什么 兴趣 我 更多的 只是 现在 是 在哪里 这 - 有 他们的
['hæŋaʊt] [ɪn] [ðoʊz] [klaʊdz] ,
hangout **in** **those** **clouds** **,**
挂出 在 那些 云 ,

但我现在更感兴趣的是，木卫三的居民在云层中的哪个地方活动。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪps] [ðeɪ] ['kæptʃər] .
and **what** **they're** **doing** **with** **the** **ships** **they** **capture** **.**
和 什么 它们是 正在做 和 这 船舶 他们 捕获 .

以及他们如何处置缴获的船只。

" ['dʒuːpɪtər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [flæt] ['lev(ə)l] [stretʃ] [ðæt] [riːtʃt] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]
" **Jupiter** **was** **now** **a** **flat** **level** **stretch** **that** **reached** **on** **all** **sides** **as** **far** **as**
" 木星 曾是 现在 一个 平坦的 等级 拉紧 那 达到 在 全部 侧面 作为 远的 作为
[ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] .
the **eye** **could** **see** **.**
这 眼睛 可以 看 .

"木星现在变成了一片平坦的平面，向四面八方延伸，一眼望不到边。"

[grænt] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [weɪt] [ə'gen] ,
Grant felt a sudden sensation of weight again ,
授予 毛毡 一个 突然 感觉 的 重量 再次 ,

格兰特再次感到一阵强烈的重量感。

[æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['presɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['krʌʃɪŋ] [fɔːrs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
as though something was pressing with crushing force against his chest .
作为 尽管 某物 曾是 紧迫 和 压碎 力量 反对 他的 胸部 .

仿佛有什么东西正用尽全力压在他的胸口。

" [hə'loʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " ['aʊər; ɑːr] [fɔːl] [ɪz] ['biːɪŋ] [tʃekt] .
" Hello , " he said , " our fall is being checked .
" 你好 , " 他 说 , " 我们的 落下 是 存在 已检查 .

“你好，”他说，“我们的坠落情况正在检查中。”

[ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðer; ðər] [frendz] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [hɑːrm] .
They're making sure their friends come to no harm .
它们是 制作 当然 他们的 朋友们 来 到 不 伤害 .

他们在确保朋友们的安全。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [læft] ['bɪtərli] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" And he laughed bitterly , thinking of the men and women lying with
" 和 他 笑了 苦涩地 , 思维 的 这 男人 和 女性 说谎 和
[lʌŋz] ['rʌptʃɚd] ,
lungs ruptured ,
肺 破裂 ,

“想到那些肺部破裂、躺在地上的男男女女，他苦笑了一下。”

[koʊld] [ænd; ənd] [stɪf] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ælθiə] ;
cold and stiff , in the interior of the Althea ;
寒冷的 和 僵硬的 , 在 这 内部的 的 这 阿尔西娅 ;

阿尔忒亚内部寒冷而僵硬;

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɑːsəb(ə)l] [fjuː] [retʃiz] [huː] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['hʌd(ə)l] ['ɪntuː] [speɪs] - ['suːts] ,
of the possible few wretches who had managed to huddle into space - suits ,
的 这 可能的 很少 可怜虫 WHO 有 管理 到 乱堆 进入 空间 - 西装 ,

少数几个设法挤进宇航服的倒霉蛋中，

['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dedli] [gæs] [ðæt] [wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [aʊt] [ðer; ðər] ['siːmɪŋli]
ignorant of the deadly gas that was soon to search out their seemingly
无知 的 这 致命 气体 那 曾是 很快 到 搜索 出去 他们的 似乎
[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [həbɪ'lɪmənts] .
impenetrable habiliments .
坚不可摧 服装 .

他们对即将穿透他们看似坚不可摧的衣物的致命毒气浑然不知。

['sloʊli] , ['evər] [mɔːr] ['sloʊli] , [ðeɪ] [fel] .
Slowly , ever more slowly , they fell .
缓慢地 , 曾经 更多的 缓慢地 , 他们 跌倒 .

他们缓缓地、越来越慢地倒下了。

[θɪn] [wɪsps] [ʌv; əv] ['redɪʃ] ['veɪpər] [rʌʃt] ['ʌpwərd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,
Thin wisps of reddish vapor rushed upward toward them ,
薄的 缕缕 的 微红 汽 匆忙 向上 朝向 他们 ,

缕缕红色的蒸汽向上涌向他们，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'veləpt] [ɪn] [væst] [swɜːrlz] [ʌv; əv] [klaʊd] ['mæsɪz] .
and then they were enveloped in vast swirls of cloud masses .
和 然后 他们 是 被包裹 在 广阔的 漩涡 的 云 群众 .

然后，它们就被巨大的云团包围了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [greɪt] [spɑːt] !
They **were** **within** **the** **Great** **Spot** **!**
他们 是 之内 这 伟大的 点 !

他们当时就在大宝藏里!

[ðen] [ðə; ði]['lʊrɪd] [klaʊdz] ['pɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [hoʊl] ,
Then **the** **lurid** **clouds** **parted** **suddenly** **,** **revealing** **a** **deep** **hole** **,**
然后 这 骇人的 云 分手了 突然 , 揭示 一个 深的 洞 ,

随后，乌云突然散开，露出一个深坑。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fleɪmd] [ænd; ənd] [flerd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['jeloʊ] - ['ɔrɪndʒ]
at **the** **bottom** **of** **which** **flamed** **and** **flared** **the** **mysterious** **yellow** **-** **orange**
在 这 底部 的 哪个 火焰 和 喇叭口 这 神秘 黄色的 - 橙子
['brɪliəns] .
brilliance **.**
辉煌 .

底部燃起并闪耀着神秘的黄橙色光芒。

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ʃæft] [ðeɪ] [fel] ,
Down **the** **long** **shaft** **they** **fell** **,**
向下 这 长的 轴 他们 跌倒 ,

他们顺着长长的竖井掉了下去，

[waɪl] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪts][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɔːlz] [dɑːrk] [red] ['saɪkləʊnz] [stɜːrd] [ænd; ənd] [biːt] [ɪn][veɪn] .
while **all** **around** **its** **invisible** **walls** **dark** **red** **cyclones** **stirred** **and** **beat** **in** **vain** **.**
尽管 全部 大约 它是 无形的 墙壁 黑暗的 红色的 旋风 搅拌 和 打 在 徒劳 .

而它周围无形的墙壁上，暗红色的旋风徒劳地翻腾、拍打着。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə] [fɔːl] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bleɪz]
Just **as** **it** **seemed** **as** **if** **they** **were** **doomed** **to** **fall** **headlong** **into** **the** **blaze**
,
,
,

正当他们似乎注定要一头栽进火海时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [swəːvd] ['vaɪələntli]['ɪntuː][æn; ən]['oʊpənɪŋ] [ðæt] ['æŋgld] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][meɪn]
they **were** **swerved** **violently** **into** **an** **opening** **that** **angled** **off** **from** **the** **main**
[ʃæft] .
shaft **.**
轴 .

它们猛地转向，进入了一个与主轴呈一定角度的开口。

[daʊn] [ðɪs] ['bræntʃɪŋ] [ʃæft] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][fɔːl] — [ɪn'tɜːrmɪnəbli] — [wen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː]
Down **this** **branching** **shaft** **they** **continued** **to** **fall** **—** **interminably** **—** **when** **suddenly** **it**
向下 这 分枝 轴 他们 持续 到 落下 — 无休止地 — 什么时候 突然 它
['waidnd] ,
widened **,**
扩大 ,

他们沿着这条分叉的竖井继续坠落——没完没了——突然，竖井变宽了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [doʊm][ʌv; əv] [wɪtʃ]
and **they** **were** **dropping** **through** **the** **interior** **of** **a** **great** **dome** **of** **which**
和 他们 是 下降 通过 这 内部的 的 一个 伟大的 穹顶 的 哪个
[ðə; ði] [ɑːrtʃt] [ruːf] [wʌz; wəz][ðə; ði] [swəːliŋ] [klaʊdz] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] ['penətreɪtɪd] .
the **arched** **roof** **was** **the** **swirling** **clouds** **they** **had** **just** **penetrated** **.**
这 拱形 屋顶 曾是 这 旋转 云 他们 有 只是 渗透 .

他们正从一个巨大的穹顶内部落下，而穹顶的拱形屋顶正是他们刚刚穿过的旋转云朵。

[dəˈrektli; daɪˈrektli] [bɪˈniːθ] [ˈfloʊtɪd] [ə; eɪ] [flæt] [ˈaɪlənd] [ʌv; əv] [smuːð] [rɑːk] ,

Directly	**beneath**	**floated**	**a**	**flat**	**island**	**of**	**smooth**	**rock**	**,**
直接地	下面	漂浮	一个	平坦的	岛	的	光滑的	岩石	,

正下方漂浮着一块平坦光滑的岩石岛，

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [ænd; ənd] [ʌpˈheld] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [siː] [ʌv; əv] [ˈveipəz] .

supported	**and**	**upheld**	**by**	**a**	**shining**	**sea**	**of**	**vapors**	**.**
有	和	维持	经过	一个	灼灼	海	的	蒸汽	.

被一片闪耀的蒸汽海洋所支撑和托起。

[ðə; ði] [gɜːrl] [ɪkˈskleɪmd] [ˈʃɑːrpli] , [bʌt; bət] [grænt] [ˈoʊnli] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [grɪm]

The	**girl**	**exclaimed**	**sharply**	**,**	**but**	**Grant**	**only**	**nodded**	**to**	**himself**	**with**	**grim**
这	女孩	惊呼	尖锐地	,	但	授予	仅有的	点头	到	他自己	和	严峻

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

satisfaction	**.**
满意	.

女孩厉声惊呼，但格兰特只是带着一丝冷笑和满足，独自点了点头。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

He	**had**	**expected**	**something**	**like**	**this**	**.**
他	有	预期的	某物	喜欢	这	.

他预料到会发生这样的事。

[fɔːr; fər] , [ˈklʌstərd] [ɪn] [ˈserid] [ˈroʊz; ˈraʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [dəˈrektli; daɪˈrektli]

For	**,**	**clustered**	**in**	**serried**	**rows**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**island**	**directly**
为了	,	聚类	在	串联	行	在	这	结尾	的	这	岛	直接地

[bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [sliːk] ,

beneath	**them**	**were**	**sleek**	**,**
下面	他们	是	光滑	,

因为，在它们正下方的岛屿尽头，成排排列着光滑的……

[striːm] - [laɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪntərˈplænəteri] [ˈtræfɪk] [leɪnz] , [naʊ] [ˈrestɪŋ] [iˈmuːvəbli]

stream	**-**	**lined**	**grayhounds**	**of**	**the**	**interplanetary**	**traffic**	**lanes**	**,**	**now**	**resting**	**immovably**
溪流	-	衬里	灵缇犬	的	这	星际	交通	车道	,	现在	休息	不可移动地

[ɑːn] [ðə; ði] [smuːð] [greɪ] [stoʊn] — [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [speɪs] - [ˈlaɪnɚz] !

on	**the**	**smooth**	**gray**	**stone**	**—**	**the**	**missing**	**space**	**-**	**liners**	**!**
在	这	光滑的	灰色的	石头	—	这	丢失的	空间	-	衬垫	!

星际交通线上的流线型灰狗，如今却静静地停在光滑的灰色石头上——失踪的太空客轮！

[ðə; ði] [ˈaɪlənd] [wʌz; wəz] [ˈbaɪˌsektid] [baɪ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [fərˈbɪdɪŋ] [wɔːl] , [ˈoʊvər] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðer; ðər]

The	**island**	**was**	**bisected**	**by**	**a**	**huge**	**forbidding**	**wall**	**,**	**over**	**which**	**,**	**at**	**their**
这	岛	曾是	二等分	经过	一个	巨大的	禁止	墙	,	超过	哪个	,	在	他们的

[ˈæŋg(ə)l] ,

angle	**,**
角度	,

岛屿被一道巨大的、令人望而生畏的围墙一分为二，他们从围墙的另一侧，

[grænt] [wʌz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] .

Grant	**was**	**unable**	**to**	**see**	**.**
授予	曾是	无法	到	看	.

格兰特看不见了。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [enˈkʌmbəd] [tuː] [wɪð; wɪθ] [klʌmps] [ʌv; əv] [ˈɪntrɪkət] [məˈʃiːnəri] , [ɔːl] [ʌv; əv]

The	**ground**	**was**	**encumbered**	**too**	**with**	**clumps**	**of**	**intricate**	**machinery**	**,**	**all**	**of**
这	地面	曾是	负担	也	和	团块	的	错综复杂	机械	,	全部	的

[ðə; ði] [seɪm] [ˈpɑːlɪʃt] [greɪ] [stoʊn] ;

the	**same**	**polished**	**gray**	**stone**	**;**
这	相同的	抛光	灰色的	石头	;

地面上也堆满了错综复杂的机械装置，它们都是用同样的抛光灰色石头制成的；

- [stoʊn] , - [mə'ʃi:nəri] , ['pɛmbɝtən] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət][wʌns] .
Ganymedan stone , Ganymedan machinery , Pemberton recognized at once .
- 石头 , - 机械 , 彭伯顿 认可 在 一次 .

盖尼米丹石，盖尼米丹机械，彭伯顿一眼就认了出来。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [wɜ:r; wər] ['skɜ:ri:ɪŋ] ['ɔ:kwərdli] [ə'raʊnd] , [klæd][ɪn][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [speɪs] -
Hundreds of figures were scurrying awkwardly around , clad in the inevitable space -
[su:t] .
suit .
数百 的 数据 是 匆匆忙忙 尴尬地 大约 , 覆膜 在 这 不可避免的 空间 -
套装 .

数百人穿着必不可少的宇航服，笨拙地四处奔走。

['sevrəl] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rkɪŋ] ['despərətli] [æt; ət][ə; eɪ][hju:dʒ][kɑ:n'keɪv] [glæs] [rɪ'flektər] .
Several were working desperately at a huge concave glass reflector .
一些 是 在职的 绝望地 在 一个 巨大的 凹 玻璃 反射器 .

几个人正在拼命地对着一个巨大的凹面玻璃反射器工作。

['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ][stoʊn] ['nɑ:zl] , [ɪk'stendɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪt] , [də'rektli; daɪ'rektli]
Others were pointing a stone nozzle , extending out of a pit , directly
['ʌpwərd] .
upward .
其他的 是 指向 一个 石头 喷嘴 , 扩展 出去 的 一个 坑 , 直接地
向上 .

其他人则将一个从坑里伸出的石制喷嘴直接向上指着。

" [aɪm][ə'freɪd] .
" I'm afraid .
" 我是 害怕的 .

“我耽心。

" ['nɑ:nə; 'noʊnə] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [prest] ['kloʊzər][tu:; tə][grænt] .
" Nona shuddered and pressed closer to Grant .
" 诺娜 颤抖 和 按下 更近 到 授予 .

诺娜浑身一颤，更加紧地依偎在格兰特身边。

" [dəunt][bi:; bi] , " [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] .
" Don't be , " he assured her .
" 不 是 , " 他 保证 她 .

“别担心，”他安慰她说。

" [dʒʌst] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [wen] [wi:; wi][lænd] .
" Just say nothing when we land .
" 只是 说 没有什么 什么时候 我们 土地 .

“落地后什么都别说。”

[let] [ˌem 'i:][du:][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] .
Let me do the talking .
让 我 做 这 说 .

让我来说话。

" [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['floʊtɪŋ] ['dʒentli] ['daʊnwərd] [tɔ:rd] [wʌt] [ðeɪ] [naʊ] [sɔ:]
" All this while they had been floating gently downward toward what they now saw
" 全部 这 尽管 他们 有 到过 漂浮的 轻轻地 向下 朝向 什么 他们 现在 锯
[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['replɪkə][ʌv; əv][ðə; ði] [vɑ:stə] ['ɔrɪndʒ] ['braɪtnəs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm]
to be a miniature replica of the vaster orange brightness at the bottom
到 是 一个 微型 复制品 的 这 更广阔 橙子 亮度 在 这 底部
[ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [ʃæft] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [daɪ'vɜ:rtɪd] .
of the main shaft from which they had been diverted .
的 这 主要的 轴 从 哪个 他们 有 到过 改道 .

“与此同时，他们一直缓缓向下漂浮，朝着他们现在看到的，是主井底部那片广阔的橙色光晕的微缩复制品，他们之前就是从那里被分流出来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]['lɪkwɪd]['faɪər] ,

It	was	a	pool	of	liquid	fire	,
它	曾是	一个	水池	的	液体	火	,

那是一滩液态的火焰，

[soʊ] [ɪn'tens] [ɪn][ɪts] ['brɪliəns] [ðæt] [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dæzld] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

so	intense	in	its	brilliance	that	their	eyes	were	dazzled	staring	at	it	.
所以	激烈的	在	它是	辉煌	那	他们的	眼睛	是	眼花缭乱	凝视	在	它	.

它的光芒如此耀眼，以至于他们盯着看时眼睛都睁不开。

[ˌaɪ 'tiː][roʊz][ænd; ənd] [fel] [ɪn]['regjələr] [pʌl'seɪʃənz] .

It	rose	and	fell	in	regular	pulsations	.
它	玫瑰	和	跌倒	在	常规的	脉动	.

它有规律地上下波动。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

They	were	not	far	above	it	now	,
他们	是	不是	远的	多于	它	现在	,

他们现在离那里并不远。

[ænd; ənd] [stɪl] [noʊ][wʌn][ɑːn][ðə; ði][streɪndʒ]['aɪlənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ]

and	still	no	one	on	the	strange	island	seemed	to	be	aware	of	their	coming
和	仍然	不	一	在	这	奇怪的	岛	似乎	到	是	意识到的	的	他们的	未来

.

:

.

然而，在这个奇异的岛屿上，似乎没有人注意到他们的到来。

['nɑːnə; 'noʊnə][kraɪd] [aʊt] , " [grænt] , [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl] [raɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !

Nona	cried	out	,	"	Grant	,	we're	going	to	fall	right	into	it	!
诺娜	哭	出去	,	"	授予	,	是	去	到	落下	正确的	进入	它	!

诺娜喊道："格兰特，我们肯定会掉进去的！"

" ['pɛmbɝtən] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][smɔːl]['faɪəri] [puːl] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪz] .

"	Pemberton	looked	down	at	the	small	fiery	pool	with	anxious	eyes	.
"	彭伯顿	看起来	向下	在	这	小的	火热	水池	和	焦虑的	眼睛	.

彭伯顿忧心忡忡地看着那小小的火池。

[ən'les] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kwɪkli] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [sɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ][krɪsp]

Unless	something	happened	,	and	that	quickly	,	they	would	be	seared	to	a	crisp
除非	某物	发生	,	和	那	迅速地	,	他们	会	是	烤	到	一个	脆

.

:

.

除非发生什么事，而且是迅速发生，否则他们会被烤成焦炭。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [θruː] [ðer; ðər]['suːts] .

Already	the	heat	was	uncomfortable	,	even	through	their	suits	.
已经	这	热	曾是	不舒服	,	甚至	通过	他们的	西装	.

即使穿着泳衣，也感觉很热，很不舒服。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪk] [hɪm'self] [ə'saɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd][wʌz; wəz] [tuː] ['paʊərf(ə)l]

He	tried	to	kick	himself	aside	,	but	the	pull	of	the	liquid	was	too	powerful
他	尝试	到	踢	他自己	旁边	,	但	这	拉	的	这	液体	曾是	也	强大的

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他试图用脚蹬开自己，但液体的拉力太大了，他挣脱不开。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn][ə; eɪ] ['despərət] [ɪk'spiːdiənt] .

Then	he	resolved	on	a	desperate	expedient	.
然后	他	已解决	在	一个	绝望的	权宜	.

于是他决定采取一个孤注一掷的权宜之计。

" [seɪ] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [daʊn] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ðə; ði] [smuːð] , [slɜːrd] -
" Say , you fellows down there , " he cried in the smooth , slurred Ganymedan
" 说 , 你 伙伴们 向下 那里 , " 他 哭 在 这 光滑的 , 含糊不清 -
[spiːtʃ] .
speech .
演讲 .

"喂，你们这些下面的家伙，"他用流畅、含糊不清的木卫三语喊道。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [fraɪ] [juː 'es] ?
" What are you trying to do , fry us ?
" 什么 是 你 尝试 到 做 , 炒 我们 ?

"你们想干什么，把我们烤熟吗？"

['hɜːri] [ʌp] [ænd; ənd] [prɪ'per] ['aʊər; ɑːr] ['lændɪŋ] .
Hurry up and prepare our landing .
匆忙 向上 和 准备 我们的 降落 .

快点准备着陆。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tens] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tensnəs] [ʌv; əv] ['ɪmɪnənt] [deθ] .
" For a moment they were tense with the tenseness of imminent death .
" 为了 一个 片刻 他们 是 紧张 和 这 紧张 的 迫在眉睫 死亡 .

"那一刻，他们因为即将死亡的紧张气氛而感到窒息。"

[wɜːr; wər] [ðə; ði] - [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [dɪsks] ; [wʊd] [ðeɪ] [sens] [ðə; ði]
Were the Ganymedans equipped with communication disks ; would they sense the
是 这 - 配备 和 沟通 磁盘 ; 会 他们 感觉 这
['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æksent] ?
strangeness of the accent ?
奇怪 的 这 口音 ?

木卫三上的人是否配备了通讯盘？他们能否察觉到这种口音的怪异之处？

['nɑːnə; 'noʊnə] [wʌz; wəz] ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['preʃər] [ðæt] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['fæbrɪk] .
Nona was gripping his hand with a pressure that penetrated the fabric .
诺娜 曾是 扣人心弦 他的 手 和 一个 压力 那 渗透 这 织物 .

诺娜紧紧地抓着他的手，力道之大甚至能穿透布料。

[ænd; ənd] ['evri] ['sekənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [daʊn] ['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dred] [leɪk]
And every second brought them down closer and closer to the dread lake
和 每一个 第二 带来 他们 向下 更近 和 更近 到 这 恐惧 湖
.
:
.

每一秒都让他们离可怕的湖泊越来越近。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

" ['noʊnˌæz] [breθ] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] [saɪ] .
" Nona's breath came in a shuddering sigh .
" 诺娜的 气息 来了 在 一个 颤抖 叹 .

诺娜长长地叹了口气，声音颤抖。

[fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [glɑːnst] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] ['drɑːpɪŋ] .
For one of the figures glanced upward and saw them dropping .
为了 一 的 这 数据 瞥了一眼 向上 和 锯 他们 下降 .

其中一人抬头望去，看到他们正在下坠。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,
He shouted something to his fellows ,
他 喊叫 某物 到 他的 伙伴们 ,

他朝同伴们喊了些什么，

[ænd; ənd]['dɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['levər][set][ɪn][ðə; ði][stoʊn][nekst][tu:; tə][ðə; ði][pu:l] .

and	darted	for	a	lever	set	in	the	stone	next	to	the	pool	.
和	飞镖	为了	一个	杠杆	放	在	这	石头	下一个	到	这	水池	.

然后飞奔到水池旁石头上的一个杠杆旁。

[hi:; hi] [θru:] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] ['swɪftli] .

He	threw	it	over	swiftly	.
他	扔	它	超过	迅速地	.

他迅速地把它扔了过去。

[ɪ'mi:diətli] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [smu:ð] [slæb][ʌv; əv][træns'pærənt] ['glæsaɪt] [ʃɑ:t] ['ɪntu:]

Immediately	what	seemed	to	be	a	smooth	slab	of	transparent	glassite	shot	into
立即地	什么	似乎	到	是	一个	光滑的	板	的	透明的	玻璃石	射击	进入

[pə'zɪʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] ['pʌlseɪtɪŋ] [fleɪm] ,

position	over	the	pulsating	flame	,
位置	超过	这	脉动	火焰	,

瞬间，一块看似光滑透明的玻璃状物体飞快地出现在脉动的火焰上方。

[nɑ:t][æn; ən]['ɪnstənt] [tu:] [su:n] , ['i:ðər] ,

not	an	instant	too	soon	,	either	,
不是	一个	立即的	也	很快	,	任何一个	,

而且也确实来得正是时候。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['berli] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [deθ] [wen] [ðə; ði] ['ə:θliŋz] - [fi:t] [wɜ:r; wər]

for	it	had	barely	covered	the	flaming	death	when	the	Earthlings	'	feet	were
为了	它	有	仅仅	涵盖	这	炽盛	死亡	什么时候	这	地球人	-	脚	是

[ɔ:l'redi] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

already	touching	it	.
已经	接触	它	.

因为当地球人的双脚已经踏上烈焰之巅时，它才刚刚勉强覆盖住那片死亡之境。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [sɜ:rvd] [ju:; jʊ] [tu:] [fu:lz] [raɪt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][let][ju:; jʊ][drɑ:p][ɪn] ,

"	It	would	have	served	you	two	fools	right	if	I	had	let	you	drop	in	,
"	它	会	有	服务	你	二	傻瓜	正确的	如果	我	有	让	你	降低	在	,

“如果我让你们两个蠢货进来，那真是活该。”

" [ðer; ðər]['seɪvjər] ['grʌmbld] [dɪs'gʌstɪdli] .

"	their	savior	grumbled	disgustedly	.
"	他们的	救主	咕哝	厌恶地	.

“他们的救世主厌恶地咕哝道。”

" [wʌt] [ɪn]['dʒu:pɪtər] [tʊk] [ju:; jʊ][soʊ] [lɔ:ŋ] ?

"	What	in	Jupiter	took	you	so	long	?
"	什么	在	木星	采取	你	所以	长的	?

“你到底在干什么？这么久才到？”

['evriwʌn] [els] [ə'raɪvd] ['aʊərz][ə'goʊ] .

Everyone	else	arrived	hours	ago	.
每个人	别的	到达的	小时	前	.

其他人几个小时前就到了。

['dɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['eni] [mɔ:r] . "

Didn't	know	there	were	any	more	.	"
没有	知道	那里	是	任何	更多的	.	"

我不知道还有其他的。

" ['sɑ:ri] , [bʌt; bət][wi:; wi] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'ti:] , " [grænt] [ri'spɔndid] ['kerfəli] .

"	Sorry	,	but	we	couldn't	help	it	,	"	Grant	responded	carefully	.
"	对不起	,	但	我们	不能	帮助	它	,	"	授予	回应	小心	.

“抱歉，但我们无能为力，”格兰特谨慎地回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][gɑːt] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][skræp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɜːrθˌmæn] [huː] ['evɪdəntli]

"	You	see	,	we	got	mixed	up	in	a	scrap	with	some	Earthmen	who	evidently
"	你	看	,	我们	得到	混合	向上	在	一个	废料	和	一些	地球人	WHO	显然

[sə'spektɪd] [ˌjuː 'es] ,

suspected	us	,
怀疑	我们	,

“你看，我们和一些地球人发生了冲突，他们显然怀疑我们。”

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]['daɪvɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [er] - [lɑːk] .

just	as	we	were	diving	out	of	the	air	-	lock	.
只是	作为	我们	是	潜水	出去	的	这	空气	-	锁	.

就在我们跳出气闸的时候。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði]['dɛvəlz] [oʊn] [dʒɑːb][ʌv; əv] ['biːtɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːf] . "

We	had	the	devil's	own	job	of	beating	them	off	.	"
我们	有	这	魔鬼的	自己的	工作	的	殴打	他们	离开	.	"

我们当时的任务极其艰巨，就是把他们击退。

" [juː; jʊ] [tuː] !

"	You	too	!
"	你	也	!

“你也是！

[ðə; ði] [tʃiːf] [keɪm] [daʊn] ['foʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] .

The	Chief	came	down	foaming	at	the	mouth	.
这	首席	来了	向下	起泡	在	这	嘴	.

酋长冲下来时口吐白沫。

[sʌm; səm] [dʌm] ['ɜːrθˌmæn] ['ɔːlmoʊst] ['θrɔtld] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gɑːt][ə'weɪ] .

Some	dumb	Earthman	almost	throttled	him	before	he	got	away	.
一些	哑的	地球人	几乎	节流	他	前	他	得到	离开	.

有个愚蠢的地球人差点掐死他，幸好他逃走了。

[hiː; hi] [swɛəz] ['hiːl] [blæst] [ɜːrθ] [aʊt][ʌv; əv] [speɪs] .

He	swears	he'll	blast	Earth	out	of	space	.
他	发誓	地狱	爆炸	地球	出去	的	空间	.

他发誓要把地球炸出太空。

['hiːz] [ðæt] [mæd] .

He's	that	mad	.
他是	那	疯狂的	.

他气疯了。

[bʌt; bət] [hɪr] , [aɪv] [gɑːt][noʊ][taɪm][tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɛloʊz] .

But	here	,	I've	got	no	time	to	be	talking	to	your	fellows	.
但	这里	,	我已经	得到	不	时间	到	是	说	到	你的	伙伴们	.

但在这里，我没时间和你们的同伴们交谈。

[aɪv] [gɑːt][wɜːrk][tuː; tə][duː] .

I've	got	work	to	do	.
我已经	得到	工作	到	做	.

我还有工作要做。

['betər] [rɪ'pɔːrt][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd]['hev(ə)n] [help][juː; jʊ] .

Better	report	to	the	Chief	at	once	,	and	heaven	help	you	.
更好的	报告	到	这	首席	在	一次	,	和	天堂	帮助	你	.

最好立刻向上级汇报，老天保佑你。

['hiːz] [ʃʊr] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [reɪdʒ][æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

He's	sure	in	a	black	rage	at	this	minute	.
他是	当然	在	一个	黑色的	愤怒	在	这	分钟	.

他此刻肯定怒不可遏。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] ,
" With that he moved away ,
" 和 那 他 已搬 离开 ,

说完，他就离开了。

['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [gæŋ] [ʌv; əv] - ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] ['nɑːzl] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]
over to the gang of Ganymedans holding the stone nozzle and looking
超过 到 这 帮派 的 - 保持 这 石头 喷嘴 和 寻找
[ɪkˈspektəntli] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ,
expectantly up at the large ,
满怀期待地 向上 在 这 大的 ,

镜头转向那群拿着石制喷嘴、满怀期待地抬头望着大石头的木卫三，

[raʊnd] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊd] ['siːlɪŋ] .
round hole in the cloud ceiling .
圆形的 洞 在 这 云 天花板 .

云层顶部的圆形孔洞。

['nɑːnə; 'noʊnə] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə] [grænt] .
Nona stood close to Grant .
诺娜 站立 关闭 到 授予 .

诺娜站在格兰特旁边。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kwɪr] [əˈfer] ?
" What are they doing with the queer affair ?
" 什么 是 他们 正在做 和 这 酷儿 事务 ?

“他们打算如何处理这桩同性恋事件？”

" [ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['nɑːzl] .
" She indicated the nozzle .
" 她 表明的 这 喷嘴 .

她指了指喷嘴。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [wiːl] [faɪnd] [aʊt] ['oʊnli] [tuː] [suːn] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['grɪmli] .
" I'm afraid we'll find out only too soon , " he answered grimly .
" 我是 害怕的 出色地 寻找 出去 仅有的 也 很快 , " 他 回答 阴沉地 .

“恐怕我们很快就会知道了，”他冷冷地回答道。

" [lʊk] — " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .
" Look — " he broke off .
" 看 — " 他 打破 离开 .

“听着——”他突然停住了。

[fɑːr] [ˌoʊvərˈhed] , [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] ['ɔːrɪfɪs] , ['dɑːrtɪd] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ʃeɪp] , ['pɔɪntɪd] ,
Far overhead , through the great round orifice , darted a tremendous shape , pointed ,
远的 开销 , 通过 这 伟大的 圆形的 孔 , 飞镖 一个 巨大的 形状 , 尖 ,
['glɪtərɪŋ] .
glittering .
闪闪发光 .

远处的头顶，从巨大的圆形孔洞中，射出一个巨大的、尖锐的、闪闪发光的形状。

" [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] ['ælθiə] , " ['nɑːnə; 'noʊnə] [ɪkˈskleɪmd] .
" Why , that's the Althea , " Nona exclaimed .
" 为什么 , 那就是 这 阿尔西娅 , " 诺娜 惊呼 .

“哎呀，那是阿尔西娅号！”诺娜惊呼道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[naʊ] [wɑːtʃ] .
Now **watch** **.**
现在 手表 .

现在观看。

[dæm] — [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz] [wɑːtʃ] , " [grænt] ['grɪtɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
Damn **—** **all** **we** **can** **do** **is** **watch** **,** **"** **Grant** **gritted** **between** **his** **teeth** **.**
该死 — 全部 我们 能 做 是 手表 , " 授予 磨碎的 之间 他的 牙齿 .

“该死——我们只能眼睁睁地看着，”格兰特咬牙切齿地说。

[daʊn] [sped][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['laɪnər] , [praɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] .
Down **sped** **the** **gleaming** **liner** **,** **pride** **of** **the** **fleet** **.**
向下 加速 这 闪闪发光 衬垫 , 自豪 的 这 舰队 .

那艘闪闪发光的豪华邮轮疾驰而下，它是舰队的骄傲。

[ðə; ði][men][æt; ət][ðə; ði] ['mɪrər] [wɜːr; wər] ['swəːviŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['dʒɪmbəlz][ʌn'tɪl][ə; eɪ] [reɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]
The **men** **at** **the** **mirror** **were** **swerving** **it** **on** **gimbals** **until** **a** **ray** **from** **it**
这 男人 在 这 镜子 是 急转弯 它 在 万向节 直到 一个 射线 从 它
[flæʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪʃt] [noʊz] .
flashed **on** **the** **burnished** **nose** **.**
闪光灯 在 这 抛光 鼻子 .

对着镜子的人用万向节晃动镜子，直到一道光束从镜子中射出，照射在锃亮的机头上。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪmpækt] ,
As **though** **it** **were** **a** **physical** **impact** **,**
作为 尽管 它 是 一个 身体的 影响 ,

仿佛受到了物理冲击，

[ðə; ði]['ves(ə)l] ['slækənd] [ɪts] [trə'mendəs] [spiːd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
the **vessel** **slackened** **its** **tremendous** **speed** **and** **hung** **suspended** **midway** **between** **the**
这 血管 松弛 它是 巨大的 速度 和 悬挂 暂停 中途 之间 这
[klaʊd] [kɑːn'kævəti][ænd; ənd][ðə; ði]['aɪlənd] .
cloud **concavity** **and** **the** **island** **.**
云 凹 和 这 岛 .

船只放慢了惊人的速度，悬停在云层凹陷处和岛屿之间。

[ðə; ði][men][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːzl] [spɜːrd] ['ɪntuː][æk'tɪvəti] .
The **men** **with** **the** **nozzle** **spurred** **into** **activity** **.**
这 男人 和 这 喷嘴 受到刺激 进入 活动 .

拿着喷嘴的男人们立刻行动起来。

[ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [ʌv; əv]['fluːɪd] [ʃɑːt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrɪfɪs] [streɪt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptɪv] ['laɪnər]
A **thin** **stream** **of** **fluid** **shot** **out** **of** **the** **orifice** **straight** **up** **for** **the** **captive** **liner**
一个 薄的 溪流 的 体液 射击 出去 的 这 孔 直的 向上 为了 这 俘虏 衬垫
.
:
.

一股细细的液体从孔口笔直向上喷射到被包裹的衬管中。

[ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spændɪŋ] [spreɪ] [ɪm'pɪndʒd][ɑːn][ðə; ði] [hʌl] — [ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə] [gɑːspt]
The **tip** **of** **the** **expanding** **spray** **impinged** **on** **the** **hull** **—** **and** **Nona** **gasped**
这 提示 的 这 扩展 喷 受到冲击 在 这 船体 — 和 诺娜 倒吸一口气
[hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
her **astonishment** **.**
她 惊讶 .

不断扩散的水花尖端撞击到船体上——诺娜惊讶地倒吸了一口气。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪkwɪd] [pæst] [kliːn] [θruː] [ðə; ði] [hʌl] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pɔːrəs]
For **the** **liquid** **passed** **clean** **through** **the** **hull** **as** **though** **it** **were** **a** **porous**
为了 这 液体 通过了 干净的 通过 这 船体 作为 尽管 它 是 一个 多孔
['netwɜːrk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fɔːr] - [ɪntʃ] [θɪk] [bə'rɪliəm] - [stiːl] .
network **instead** **of** **four** **-** **inch** **thick** **beryllium** **-** **steel** **.**
网络 反而 的 四 - 英寸 厚的 铍 - 钢 .

液体畅通无阻地穿过船体，仿佛船体是一个多孔网络，而不是四英寸厚的铍钢。

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [θɔːt] , " [grænt] [groʊn] .
" **Just** **as** **I** **thought** **,** **"** **Grant** **groaned** **.**
" 只是 作为 我 想法 , " 授予 呻吟 .

“果然不出我所料，”格兰特呻吟道。

" ['liːθ(ə)l] [gæs] [ðæt] ['penətreɪts] ['evriθɪŋ] .
" **Lethal** **gas** **that** **penetrates** **everything** **.**
" 致命 气体 那 渗透 一切 .

“一种能渗透一切的致命气体。”

[ðoʊz] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [bɔːrd] — [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seiks] [aɪ] [hoʊp] [nʌn] [rɪ'meɪnd] [ə'laɪv] [tuː; tə]
Those **poor** **people** **on** **board** **—** **for** **their** **own** **sakes** **I** **hope** **none** **remained** **alive** **to**
那些 贫穷的 人们 在 木板 — 为了 他们的 自己的 清酒 我 希望 没有任何 剩余 活 到
[hɪt] [ðɪs] . "
hit **this** **.** **"**
打 这 . "

机上那些可怜的人——为了他们好，我希望没有人能活着撞上这架飞机。

" [kɑːnt] [wiː; wi] [duː] ['eniθɪŋ] ?
" **Can't** **we** **do** **anything** **?**
" 不能 我们 做 任何事物 ?

我们难道就不能做点什么吗?

" ['nɑːnə; 'noʊnə] [æskt] ['despərətli] .
" **Nona** **asked** **desperately** **.**
" 诺娜 问 绝望地 .

诺娜绝望地问道。

" ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ælθiə] .
" **Nothing** **for** **the** **Althea** **.**
" 没有什么 为了 这 阿尔西娅 .

“阿尔西娅什么也没有。”

[bʌt; bət] ['plenti] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [mɔːr] [dɪ'zæstər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
But **plenty** **to** **prevent** **any** **more** **disasters** **like** **it** **.**
但 很多 到 防止 任何 更多的 灾难 喜欢 它 .

但有很多措施可以防止类似灾难再次发生。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [rɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **There** **was** **a** **hard** **ring** **to** **his** **voice** **.**
" 那里 曾是 一个 难的 戒指 到 他的 嗓音 .

他的声音听起来很生硬。

" [kʌm] [ɑːn] .
" **Come** **on** **.**
" 来 在 .

“快点。

" [hiː; hi] [stept] [ɔːf][ðə; ði][træns'pærənt][slæb]['ɑːntə][ðə; ði][stoʊn] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
" **He** **stepped** **off** **the** **transparent** **slab** **onto** **the** **stone** **floor** **of** **the** **island** **.**
" 他 步 离开 这 透明的 板 到 这 石头 地面 的 这 岛 .

他从透明的石板上走下来，踏上了岛上的石板地面。

" [wer] [tuː; tə] ? " [æskt] ['nɑːnə; 'noʊnə] , ['fɑːloʊɪŋ] .
" **Where to ? " asked Nona , following .**
" 在哪里 到 ? " 问 诺娜 , 下列的 .

“去哪儿？”诺娜跟在后面问道。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['loʊkeɪt] [ðæt] ['ɔrɪndʒ] ['oʊv(ə)l] [wiː; wi] [sɔː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ælθiə] .
" **We're going to locate that orange oval we saw from the Althea .**
" 是 去 到 定位 那 橙子 椭圆形 我们 锯 从 这 阿尔西娅 .

“我们要找到我们在阿尔西娅号上看到的那个橙色椭圆形物体。”

[ðæts] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] .
That's the secret of all this .
那就是 这 秘密 的 全部 这 .

这就是这一切的秘密。

[ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] ['lɪkwɪd] ['faɪər] [hɪr] [ɪz] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] , ['sekənderi] .
The pool of liquid fire here is unimportant , secondary .
这 水池 的 液体 火 这里 是 不重要 , 次要 .

这里液态火焰的池子并不重要，是次要的。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wʌn] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['aɪlənd] .
" **They were at one edge of the floating island .**
" 他们 是 在 一 边缘 的 这 漂浮的 岛 .

他们当时位于漂浮岛的一端。

[ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] [wɔːl] [ðæt] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ɪts] [fʊl] [daɪ'æmɪtər] .
The other side was hidden from them by the solid wall that stretched across its full diameter .
这 其他 边 曾是 隐 从 他们 经过 这 坚硬的 墙 那 拉伸 穿过 它是 满的 直径 .

另一侧被横跨整个直径的坚固墙壁遮挡住了。

" [wiːl] [skaʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] , " [grænt] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" **We'll scout beyond there , " Grant pointed out .**
" 出色地 侦察 超过 那里 , " 授予 尖 出去 .

“我们会向更远的地方侦察，”格兰特指出。

" [aɪl] [mɪs] [maɪ] [ges] [ɪf] [wʌt] [wɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪz] [nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
" **I'll miss my guess if what we're looking for is not on the other side .**
" 患病的 错过 我的 猜测 如果 什么 是 寻找 为了 是 不是 在 这 其他 边 .

“如果我们要找的东西不在另一边，那我猜就错了。”

" [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɔːl] , [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ælθiə] [brɔːt] ['sloʊli] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɑːk] ,
" **As they started for the wall , they saw the Althea brought slowly down to the rock ,**
" 作为 他们 开始 为了 这 墙 , 他们 锯 这 阿尔西娅 带来 缓慢地 向下 到 这 岩石 ,

“当他们走向城墙时，他们看到阿尔忒亚号缓缓被拖到岩石旁。”

[ə'nʌðər] ['kæptɪv] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] [fliːt] .
another captive to swell the motionless fleet .
其他 俘虏 到 膨胀 这 静止不动 舰队 .

又一个俘虏加入了这支静止的舰队。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bæriər] .
It did not take them long to reach the barrier .
它 做过 不是 拿 他们 长的 到 抵达 这 障碍 .

他们很快就到达了障碍物前。

[sʌm; səm] ['fɪfti] [fiːt] [haɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [smuːð] ['pɑːlɪʃt] - [stoʊn] ,

Some	**fifty**	**feet**	**high**	**it**	**was**	**,**	**of**	**smooth**	**polished**	**Ganymedan**	**stone**	**,**
一些	五十	脚	高的	它	曾是	,	的	光滑的	抛光	-	石头	,

它大约五十英尺高，由光滑的伽倪墨得斯石制成。

[ænd; ənd][noʊ] [dɔːr] [ɔːr]['oʊpənɪŋ][ɪn][ɪts] [streɪt] [ʌn'broʊkən] ['sɜːrfɪs] .

and	**no**	**door**	**or**	**opening**	**in**	**its**	**straight**	**unbroken**	**surface**	**.**
和	不	门	或者	开幕	在	它是	直的	未破	表面	.

其笔直完整的表面上没有任何门或开口。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][get] [θruː] ?

"	**How**	**shall**	**we**	**get**	**through**	**?**
"	如何	将	我们	得到	通过	?

我们该如何度过难关?

" ['nɑːnə; 'noʊnə] [æskt] .

"	**Nona**	**asked**	**.**
"	诺娜	问	.

诺娜问道。

[grænt] ['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['θɔːtfəli] .

Grant	**surveyed**	**it**	**thoughtfully**	**.**
授予	调查	它	深思熟虑	.

格兰特认真地审视了它。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [sprɪŋ] ['sʌmwer] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**There**	**must**	**be**	**a**	**hidden**	**spring**	**somewhere**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	那里	必须	是	一个	隐	春天	某处	,	"	他	说	.

“肯定有某个地方藏着泉水，”他说。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kerləsli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][wɔːl] , ['tæpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['aɪdli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

He	**walked**	**carelessly**	**along**	**the**	**wall**	**,**	**tapping**	**it**	**idly**	**here**	**and**	**there**	**.**
他	步行	粗心大意	沿着	这	墙	,	窃听	它	闲散地	这里	和	那里	.

他漫不经心地沿着墙壁走着，时不时地随意敲打着墙壁。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] ['proʊbɪŋ] ['fɪŋgərz][wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] .

His	**quick**	**probing**	**fingers**	**were**	**searching**	**.**
他的	快的	探测	手指	是	搜索	.

他灵巧的手指在四处探寻。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] " [ɑː] !

With	**a**	**sharp**	**"**	**Ah**	**!**
和	一个	锋利的	"	啊	!

一声尖锐的“啊！”

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

"	**he**	**stopped**	**short**	**.**
"	他	停止	短的	.

他突然停住了。

[hiː; hi][bent]['oʊvər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [muːvd] ['deftli] .

He	**bent**	**over**	**a**	**moment**	**;**	**his**	**fingers**	**moved**	**deftly**	**.**
他	弯曲	超过	一个	片刻	;	他的	手指	已搬	巧妙地	.

他弯下腰，手指灵巧地动了动。

[ðen] [hiː; hi] ['streɪtnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Then	**he**	**straightened**	**with**	**a**	**grunt**	**of**	**satisfaction**	**.**
然后	他	拉直	和	一个	咕哝	的	满意	.

然后他满意地哼了一声，直起了身子。

[ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmɪŋli] ['sɑːlɪd] , [ɪ'muːvəbl] [stoʊn][wʌz; wəz]['slaɪdɪŋ]['saɪləntli]['oʊpən] .

A	**section**	**of**	**the**	**seemingly**	**solid**	**,**	**immovable**	**stone**	**was**	**sliding**	**silently**	**open**	**.**
一个	部分	的	这	似乎	坚硬的	,	不可移动的	石头	曾是	滑动	默默	打开	.

看似坚固不可移动的巨石的一部分正悄无声息地滑开。

[hiː; hi] [lʊkt] [θruː] .

He	looked	through	.
他	看起来	通过	.

他环顾四周。

['nɑːnə; 'noʊnə] [sɔː] [hɪm; ɪm][dʒɜːrk][hɪz; ɪz] [hed] [bæk] , [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ɪn'vɑːlənteri] [kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] .

Nona	saw	him	jerk	his	head	back	,	heard	his	involuntary	cry	of	horror	.
诺娜	锯	他	混蛋	他的	头	后退	,	听到	他的	非自愿	哭	的	恐怖	.

诺娜看到他猛地向后仰头，听到他不由自主地发出惊恐的叫喊。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə'nʌðər] [kraɪ] : [æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['wɔːrnɪŋ] [ʃaʊt] .

Then	she	heard	another	cry	:	an	excited	warning	shout	.
然后	她	听到	其他	哭	:	一个	兴奋的	警告	喊	.

然后她听到另一声呼喊：一声激动的警告声。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [ə'raʊnd][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] - ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

She	whirled	around	in	time	to	see	a	Ganymedan	running	toward	them	from
她	旋转	大约	在	时间	到	看	一个	-	跑步	朝向	他们	从

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

她猛地转身，正好看到一只木卫三从后面朝他们跑来。

[ə; eɪ] ['dedli] ['pens(ə)l] - [reɪ] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [æt; ət][hɜːr; hər][kəm'pænjən] .

A	deadly	pencil	-	ray	pointed	straight	at	her	companion	.
一个	致命	铅笔	-	射线	尖	直的	在	她	伴侣	.

一道致命的光束直射她的同伴。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [æt; ət][grænt] ,

Without	a	moment's	hesitation	she	sprang	at	Grant	,
没有	一个	瞬间	犹豫	她	弹簧	在	授予	,

她毫不犹豫地扑向格兰特，

[pʊʃt] [hɪm; ɪm]['vaɪələntli][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['stægərd] [ænd; ənd] [fel] [θruː] [ðə; ðɪ]['oʊpənɪŋ][tuː; tə]

pushed	him	violently	so	that	he	staggered	and	fell	through	the	opening	to
推动	他	暴力	所以	那	他	交错	和	跌倒	通过	这	开幕	到

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] .

the	other	side	.
这	其他	边	.

猛地推了他一把，他踉跄了一下，从开口处摔到了另一边。

[ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [trɪpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [fel] [proʊn] .

In	so	doing	,	she	tripped	over	his	body	,	and	fell	prone	.
在	所以	正在做	,	她	绊倒了	超过	他的	身体	,	和	跌倒	易于	.

她这样做时，被他的身体绊倒，摔倒在地。

[ðæt] [seɪvd] [hɜːr; hər][laɪf] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bluː] [fleɪm] [ʃɪrd] [kliːn] [θruː] [ðə; ðɪ][stoʊn] , [ɪntʃɪz]

That	saved	her	life	,	for	a	blue	flame	sheared	clean	through	the	stone	,	inches
那	已保存	她	生活	,	为了	一个	蓝色的	火焰	剪切	干净的	通过	这	石头	,	英寸

[ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] .

above	her	head	.
多于	她	头	.

那道蓝色的火焰救了她的命，因为一道蓝色的火焰在她头顶几英寸的地方干净利落地穿透了石头。

[grænt] [skwɜːmd] [ə'raʊnd] [ˌʌndər'niːθ] .

Grant	squirmed	around	underneath	.
授予	扭动着身子	大约	下	.

格兰特在下面扭动着身体。

[ðə; ði][ɪ'lektroʊ] - [gʌn] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd][flæp][ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][spæt][ɪts]

The	electro	-	gun	was	somehow	out	of	the	side	flap	and	now	it	spat	its
这	电	-	枪	曾是	不知何故	出去	的	这	边	瓣膜	和	现在	它	争吵	它是

[ɪk'sploʊsɪv] [heɪl] .

explosive	hail	.
爆炸物	冰雹	.

电击枪不知何故从侧盖中飞了出来，现在它喷射出爆炸性的冰雹。

[ðə; ði]['taɪni] ['bulits] [flerd] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [pʌf] [bɔːlz] [ʌv; əv] [fleɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [speɪs] - [suːt] [ʌv; əv]

The	tiny	bullets	flared	into	little	puff	balls	of	flame	against	the	space	-	suit	of
这	微小的	子弹	喇叭口	进入	小的	噗	球	的	火焰	反对	这	空间	-	套装	的

[ðə; ði] - .

the	Ganymedan	.
这	-	.

微小的子弹撞击在木卫三的宇航服上，瞬间燃成一团团小火球。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [haʊl] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]

A	long	howl	of	anguish	came	to	them	as	he	threw	up	his	hands	and
一个	长的	嗥	的	痛苦	来了	到	他们	作为	他	扔	向上	他的	双手	和

[fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [hiːp] .

fell	into	a	shapeless	heap	.
跌倒	进入	一个	无形	堆	.

他举起双手，瘫倒在地，发出了一声凄厉的嚎叫。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [kraɪz] , ['æŋgri] [ʃaʊts] .

But	a	moment	later	there	were	other	cries	,	angry	shouts	.
但	一个	片刻	之后	那里	是	其他	哭泣	,	生气的	喊叫	.

但片刻之后，又传来其他哭喊声和愤怒的叫喊声。

['pɛmbɝtən] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .

Pemberton	was	on	his	feet	again	with	the	quickness	of	a	cat	.
彭伯顿	曾是	在	他的	脚	再次	和	这	速度	的	一个	猫	.

彭伯顿像猫一样迅速地重新站了起来。

[hiː; hi] [pʊld] ['nɑːnə; 'noʊnə][ʌp]['æftər][hɪm; ɪm] , [θrʌst] [hɜːr; hər][tuː; tə][wʌn][saɪd] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

He	pulled	Nona	up	after	him	,	thrust	her	to	one	side	,	behind	the
他	拉	诺娜	向上	后	他	,	推力	她	到	一	边	,	在后面	这

[prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] .

protection	of	the	wall	.
保护	的	这	墙	.

他把诺娜拉起来，推到一边，让她躲到墙后。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ] [naʊ] , [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrdər][ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

His	eyes	were	blazing	now	,	aflame	with	the	ardor	of	battle	.
他的	眼睛	是	炽烈	现在	,	燃烧	和	这	热情	的	战斗	.

他双目炯炯有神，燃烧着战斗的热情。

['veri] ['kerfəli] [hiː; hi] [liːnd] [aʊt][ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] ['trɪgər] .

Very	carefully	he	leaned	out	and	pressed	the	trigger	.
非常	小心	他	倾斜	出去	和	按下	这	扳机	.

他小心翼翼地探出身子，扣动了扳机。

[ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ][mɑːb][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn] [fʊl] [flaɪt] .

The	surging	mob	was	caught	in	full	flight	.
这	滔滔	暴民	曾是	捕捉	在	满的	航班	.

汹涌的人群在逃跑过程中被抓住了。

[ðə; ði][ɪ'lektroʊ] - ['bulits] [spred] ['fænˌwaɪz] , [ɪk'sploʊdɪd]['ɪntuː] ['fleɪmɪŋ] ['dɛθs] .

The	electro	-	bullets	spread	fanwise	,	exploded	into	flaming	deaths	.
这	电	-	子弹	传播	粉丝	,	爆炸了	进入	炽盛	死亡人数	.

电弹呈扇形散开，爆炸后化作熊熊烈焰，夺人性命。

[ðə; ði] - [went] [daʊn] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [saɪð] [hæd; həd] [swept] [θruː] [ðer; ðər]
The Ganymedans went down as though a huge scythe had swept through their
这 - 去 向下 作为 尽管 一个 巨大的 镰 有 扫荡 通过 他们的
[ræŋks] .
ranks .
排名 .

木卫三的战士们如同被一把巨大的镰刀横扫一般倒下了。

[ðə; ði] [sə'vaɪvəz] ['skætərd] ['heɪstɪli] , ['θroʊɪŋ] [ðəm'selvz] ['hedlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]
The survivors scattered hastily , throwing themselves headlong to the surface of
这 幸存者 疏散 草草 , 投掷 他们自己 一头扎 到 这 表面 的
[ðə; ði] [rɑːk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['fɜːrðər] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
the rock to escape further execution .
这 岩石 到 逃脱 更远 执行 .

幸存者们慌忙四散奔逃，纷纷扑向岩石表面，以躲避进一步的处决。

" ['ðætəl] [hoʊld][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , " [grænt] [læft] ['grɪmli] .
" That'll hold them for a while , " Grant laughed grimly .
" 那将 抓住 他们 为了 一个 尽管 , " 授予 笑了 阴沉地 .

“这能让他们撑一阵子，”格兰特阴沉地笑着说。

" [drɑːp][jʊr; jər][gʌn] , [ænd; ənd][tɜːrn][ə'raʊnd] — [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" Drop your gun , and turn around — both of you .
" 降低 你的 枪 , 和 转动 大约 — 两个都 的 你 .

“放下枪，转身——你们两个都转身。”

" [ə; eɪ][koʊld] ,
" A cold ,
" 一个 寒冷的 ,

“感冒了，

[smuːð] [vɔɪs] [spoʊk] [ɪn] ['dedli] ['menəs] [də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt]
smooth voice spoke in deadly menace directly behind them — a voice that
光滑的 嗓音 辐 在 致命 威胁 直接地 在后面 他们 — 一个 嗓音 那
[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['ɪnər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
came from the mysterious inner side of the wall .
来了 从 这 神秘 内 边 的 这 墙 .

一个柔和的声音带着致命的威胁从他们身后传来——这个声音来自墙壁神秘的内侧。

[grænt] [spʌn] [ə'raʊnd] , [hɪz; ɪz][gʌn] ['redi] [tuː; tə]['faɪər] .
Grant spun around , his gun ready to fire .
授予 旋转 大约 , 他的 枪 准备好 到 火 .

格兰特猛地转身，枪已上膛。

[ə; eɪ] [reɪ] [snæpt] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [reɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [tɪndʒ] .
A ray snapped out at him , a ray with a greenish tinge .
一个 射线 啪啪 出去 在 他 , 一个 射线 和 一个 绿绿色 色调 .

一道光束射向他，一道带有绿色的光束。

[ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gʌn][hænd] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['nɜːrvləs] ; [ðə; ði] ['wepən] [drɑːpt]
The fingers of his gun hand grew suddenly nerveless ; the weapon dropped
这 手指 的 他的 枪 手 生长 突然 无神经 ; 这 武器 掉落
[ˌʌnrɪ'zɪstɪŋli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['perəlaɪzd] [hænd] .
unresistingly from his paralyzed hand .
毫不抵抗地 从 他的 瘫痪 手 .

他持枪那只手的指头突然失去了知觉，武器无力地从他麻痹的手中滑落。

[ə; eɪ] [tɔːl] - ['taʊərd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ˌʌn'hidən] [baɪ][ə; eɪ] [speɪs] - [suːt] .
A tall Ganymedan towered before him , unhidden by a space - suit .
一个 高的 - 高耸 前 他 , 未隐藏的 经过 一个 空间 - 套装 .

一个高大的木卫三站在他面前，没有宇航服的遮挡。

['evɪdəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪər][ʌv; əv][er][ɪn] [hɪr] .

Evidently	**there**	**was**	**a**	**layer**	**of**	**air**	**in**	**here**	**.**
显然	那里	曾是	一个	层	的	空气	在	这里	.

显然，这里面有一层空气。

[ðə; ði] [red] ['lɪdlɪs] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld]['fjʊri] .

The	**red**	**lidless**	**eyes**	**were**	**filled**	**with**	**a**	**cold**	**fury**	**.**
这	红色的	无盖	眼睛	是	已填	和	一个	寒冷的	愤怒	.

那双没有眼睑的红色眼睛里充满了冰冷的怒火。

['spætʃəlɪt] ['fɪŋgərz] [tɛnst] [ɑːn][ðə; ði]['bʌt(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['pens(ə)l][reɪ] .

Spatulate	**fingers**	**tensed**	**on**	**the**	**button**	**of**	**a**	**pencil**	**ray**	**.**
铲状	手指	紧张的	在	这	按钮	的	一个	铅笔	射线	.

手指呈扁平状，紧紧按在铅笔的笔尖上。

" [miː'roʊ] , " [grænt] [briːðd] [tuː; tə][hɪm'self] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .

"	**Miro**	**,**	**"**	**Grant**	**breathed**	**to**	**himself**	**unbelievingly**	**.**
"	米罗	,	"	授予	呼吸	到	他自己	难以置信	.

“米罗，”格兰特难以置信地低声自语道。

[ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [bɜːrst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

A	**great**	**light**	**burst**	**upon**	**him**	**.**
一个	伟大的	光	爆裂	之上	他	.

一道强光瞬间照射到他身上。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər] ['gænɪmiːd] [dɪd][nɑːt]['rekəgnaɪz][hɪm; ɪm] ,

The	**Inspector**	**of**	**the**	**Service**	**for**	**Ganymede**	**did**	**not**	**recognize**	**him**	**,**
这	检查员	的	这	服务	为了	木卫三	做过	不是	认出	他	,

木卫三的巡视员没有认出他。

[swɔðd] [æz; əz][grænt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [speɪs] - [suːt] ,

swathed	**as**	**Grant**	**was**	**in**	**the**	**depths**	**of**	**his**	**space**	**-**	**suit**	**,**
裹挟着	作为	授予	曾是	在	这	深度	的	他的	空间	-	套装	,

格兰特全身裹在宇航服里，

[nɔːr][dɪd][hiː; hi]['noʊtɪs][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

nor	**did**	**he**	**notice**	**the**	**little**	**movement**	**of**	**surprise**	**.**
也不	做过	他	注意	这	小的	移动	的	惊喜	.

他也没有注意到对方脸上那一丝惊讶的表情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['fjʊriəsli] ['æŋgri] .

He	**was**	**too**	**furiously**	**angry**	**.**
他	曾是	也	愤怒地	生气的	.

他当时怒不可遏。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]['tremb(ə)l][ʌv; əv][reɪdʒ] .

His	**words**	**came**	**tumbling**	**out**	**in**	**a**	**tremble**	**of**	**rage**	**.**
他的	字	来了	翻滚	出去	在	一个	颤抖	的	愤怒	.

他怒火中烧，话语颤抖着脱口而出。

" [juː; jʊ] [dæmd] ['skaʊndrəlz] ; [hæv; həv][juː; jʊ] [gɔːn] [mæd] ?

"	**You**	**damned**	**scoundrels**	**;**	**have**	**you**	**gone**	**mad**	**?**
"	你	该死的	无赖	;	有	你	已消失	疯狂的	?

你们这些该死的恶棍，你们疯了吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [hɪr] [θruː] [ðə; ði]['siːkrət] [weɪ] ?

What	**do**	**you**	**mean**	**by**	**coming**	**in**	**here**	**through**	**the**	**secret**	**way**	**?**
什么	做	你	意思是	经过	未来	在	这里	通过	这	秘密	方式	?

你说的通过秘密通道进来是什么意思?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deθ] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['bæriər] ?

Don't	**you**	**know**	**it**	**is**	**death**	**for**	**anyone**	**to**	**pass**	**the**	**barrier**	**?**
不	你	知道	它	是	死亡	为了	任何人	到	经过	这	障碍	?

难道你不知道越过这道屏障就等于送命吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['ʃuːtɪŋ] [daʊn] [jʊr; jər] ['fɛloʊz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɜːrθ] ['wepən]

And	what	do	you	mean	by	shooting	down	your	fellows	with	an	Earth	weapon
和	什么	做	你	意思是	经过	射击	向下	你的	伙伴们	和	一个	地球	武器

?

?

?

你说的用地球武器击落同胞是什么意思?

['ænsər] , [dæm] [juː; jʊ] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [θrʌst] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [^ɔːm] .

Answer	,	damn	you	,	before	I	thrust	you	into	the	Gorm	.
回答	,	该死	你	,	前	我	推力	你	进入	这	戈姆	.

你这该死的家伙，给我回答，不然我就把你扔进戈姆里。

" [bəuθ][wɜːr; wər]['saɪlənt] ; ['nɑːnə; 'noʊnə][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	Both	were	silent	;	Nona	because	she	did	not	know	what	to	say	,
"	两个都	是	沉默的	;	诺娜	因为	她	做过	不是	知道	什么	到	说	,

两人都沉默不语；诺娜是因为不知道该说什么，

[ænd; ənd][grænt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [baɪ]['mɪroʊz, mɪ'roʊz]

and	Grant	because	he	knew	his	voice	would	be	recognized	by	Miro's
和	授予	因为	他	知道	他的	嗓音	会	是	认可	经过	米罗的

[kiːn] [ɪrz] .

keen	ears	.
敏锐的	耳朵	.

格兰特之所以会来，是因为他知道自己的声音会被米罗敏锐的耳朵认出来。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] - , ['weɪtɪŋ] [hɔːk] - [laɪk][fɔːr; fər][wʌn] [fɔːls] [muːv]

He	kept	his	eyes	fixed	on	the	Ganymedan	,	waiting	hawk	-	like	for	one	false	move
他	保留	他的	眼睛	固定的	在	这	-	,	等待	鹰	-	喜欢	为了	一	错误的	移动

,

,

,

他目光紧盯着木卫三，像鹰一样警惕地等待着它的一丝一毫的失误。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪniːəst] ['weɪvərɪŋ] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

for	the	tiniest	wavering	of	attention	.
为了	这	最小的	摇摆不定	的	注意力	.

哪怕是最轻微的注意力分散。

[bʌt; bət][ðə; ði]['pens(ə)l] - [reɪ] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] ['skwerli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] .

But	the	pencil	-	ray	was	pointed	squarely	at	his	breast	.
但	这	铅笔	-	射线	曾是	尖	完全	在	他的	胸部	.

但那束射线笔直地对准了他的胸部。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [tɔːk] ?

"	You	won't	talk	?
"	你	惯于	讲话	?

你不愿开口吗?

" ['mɪroʊz, mɪ'roʊz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

"	Miro's	voice	was	choked	with	passion	.
"	米罗的	嗓音	曾是	窒息	和	热情	.

米罗的声音因激动而哽咽。

" [wel] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [weɪz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] .

"	Well	,	there	are	ways	to	make	you	.
"	出色地	,	那里	是	方式	到	制作	你	.

“嗯，有很多方法可以让你.....”

" [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [hiː; hi] [kɪkt] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən][slæb] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['wepən] [kə'mɑːndid]

"	With	one	foot	he	kicked	at	the	open	slab	,	while	his	weapon	commanded
"	和	一	脚	他	踢	在	这	打开	板	,	尽管	他的	武器	命令

[ðem; ðəm] [ʌn'weɪvərɪŋli] .

them	unwaveringly	.
他们	毫不动摇	.

“他用一只脚踢向敞开的石板，同时他的武器坚定地控制着他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smuːð] ['saʊndləs] [rʌʃ] .

There	was	a	smooth	soundless	rush	.
那里	曾是	一个	光滑的	无声	匆忙	.

一阵平稳无声的冲刺。

[grænt] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'broʊkən] ['sɜːrfɪs] [ə'gen] .

Grant	knew	that	the	wall	was	an	unbroken	surface	again	.
授予	知道	那	这	墙	曾是	一个	未破	表面	再次	.

格兰特知道墙壁又恢复了完整无损的状态。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði]['siːkrət][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][miː'roʊ] .

They	were	cut	off	on	the	secret	side	of	the	island	,	alone	with	Miro	.
他们	是	切	离开	在	这	秘密	边	的	这	岛	,	独自的	和	米罗	.

他们被困在了岛屿的隐蔽一侧，只剩下米罗和他们。

[jet] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Yet	that	was	the	horror	of	it	.
然而	那	曾是	这	恐怖	的	它	.

然而，这正是它的恐怖之处。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'loʊn] .

They	were	not	alone	.
他们	是	不是	独自的	.

他们并非孤身一人。

[fɔːr; fər]['grænts][fɜːrst] [dɑːtɪŋ] [lʊk] [ˌɪn'saɪd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst]['oʊpənd][ðə; ði]['pæn(ə)l]

For	Grant's	first	darting	look	inside	when	he	had	first	opened	the	panel
为了	格兰特	第一的	飞镖	看	里面	什么时候	他	有	第一的	打开	这	控制板

[hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] .

had	shown	him	the	others	.
有	所示	他	这	其他的	.

格兰特第一次打开面板时，向里瞥了一眼，看到了其他人。

['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][wɜːr; wər] , [men][ʌv; əv][ɔːl]['reɪsɪz][ænd; ənd][p'lænɪts] , [ə; eɪ] ['mɑːtli]

Hundreds	of	them	there	were	,	men	of	all	races	and	planets	,	a	motley
数百	的	他们	那里	是	,	男人	的	全部	种族	和	行星	,	一个	杂乱无章

[kruː] .

crew	.
全体人员	.

那里有数百人，来自各个种族和星球，形形色色，鱼龙混杂。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] [wɔːkt] ['stɪfli] , [ʌn'nætʃrəli] , ['lʊkɪŋ] ['niːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][tuː; tə]

And	each	man	walked	stiffly	,	unnaturally	,	looking	neither	to	the	right	nor	to
和	每个	男人	步行	僵硬地	,	不自然地	,	寻找	两者都不	到	这	正确的	也不	到

[ðə; ði][left] .

the	left	.
这	左边	.

每个人都走路僵硬、不自然，既不向左也不向右看。

[ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ænd; ənd] ['glæsi] ; [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] , [noʊ] ['mætər] [wʌt]

Their	eyes	were	fixed	and	glassy	;	the	skin	of	their	faces	,	no	matter	what
他们的	眼睛	是	固定的	和	玻璃状	;	这	皮肤	的	他们的	面孔	,	不	事情	什么

[ðer; ðər] ['ɔːrɪdʒɪn] ,

their	origin	,
他们的	起源	,

他们的眼睛呆滞空洞；他们的脸部皮肤，无论他们来自哪里，

[wʌz; wəz] ['juːnɪfɔːrmli] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] [greɪ] .

was	uniformly	parched	and	gray	.
曾是	均匀地	干渴	和	灰色的	.

表面统一干枯灰白。

[ə; eɪ] [koʊld] [swet] [broʊk] [aʊt] [ɑːn] ['grænts] ['fɔːrhed] .

A	cold	sweat	broke	out	on	Grant's	forehead	.
一个	寒冷的	汗	打破	出去	在	格兰特	前额	.

格兰特的额头上冒出了冷汗。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [ɔː'tɒmətənz] : ['biːɪŋs] [frʌm; frəm] [huːm] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [dreɪnd] .

They	looked	like	automatons	:	beings	from	whom	life	had	been	drained	.
他们	看起来	喜欢	自动机	:	生物	从	谁	生活	有	到过	排水	.

他们看起来像是自动人偶：仿佛生命力被抽干了一般。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃoʊkt] [kraɪ] [frʌm; frəm] ['nɑːnə; 'noʊnə] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] , [tuː] .

He	heard	a	little	choked	cry	from	Nona	;	she	had	seen	them	,	too	.
他	听到	一个	小的	窒息	哭	从	诺娜	;	她	有	已见	他们	,	也	.

他听到诺娜发出了一声哽咽的低声哭喊；她也看到了他们。

[miː'roʊ] [plʌkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [friː] [hænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [per] - [ʃeɪpt] ['mekənɪzəm] ['pʌŋktʃəd]

Miro	plucked	out	with	his	free	hand	a	little	pear	-	shaped	mechanism	punctured
米罗	拨弦	出去	和	他的	自由的	手	一个	小的	梨	-	形状	机制	刺破

[wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [hoʊlz] .

with	innumerable	holes	.
和	无数	孔	.

米罗用空着的那只手掏出一个梨形的小装置，上面布满了无数个小孔。

[hiː; hi] [bluː] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌns] — [twaɪs] .

He	blew	into	it	,	once	—	twice	.
他	吹	进入	它	,	一次	—	两次	.

他朝它吹了一两口气。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [haɪ] ['waɪnɪŋ] [noʊt] .

It	gave	forth	a	high	whining	note	.
它	给予	前进	一个	高的	抱怨	笔记	.

它发出了一声尖锐的呜咽声。

['ɪnstəntli] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['laɪfləs] [men] [wiːld] ['æŋgjələrli] ,

Instantly	two	of	the	strange	lifeless	men	wheeled	angularly	,
即刻	二	的	这	奇怪的	无生命	男人	带轮子的	斜向	,

突然，两个奇怪的、毫无生气的男子猛地转了个身，角度很刁钻。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [kwɪr] [mə'kænɪk(ə)l] ['muːvmənts] ['hedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

and	with	queer	mechanical	movements	headed	straight	for	them	.
和	和	酷儿	机械的	移动	标题	直的	为了	他们	.

而那些怪异的机械运动正朝着他们袭来。

[ə; eɪ] ['blʌdləs] [hænd] [stretʃt] [aʊt] , [grɑːspt] ['nɑːnə; 'noʊnə] .

A	bloodless	hand	stretched	out	,	grasped	Nona	.
一个	无血	手	拉伸	出去	,	抓住	诺娜	.

一只毫无血色的手伸出来，抓住了诺娜。

[grænt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [skriːm] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['strʌglɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊðsəm] [grɪp] .

Grant	heard	her	scream	and	saw	her	struggling	in	a	loathsome	grip	.
授予	听到	她	尖叫	和	锯	她	挣扎	在	一个	令人厌恶的	紧握	.

格兰特听到她的尖叫声，看到她被可怕的束缚着挣扎。

[fə'getɪŋ] ['evriθɪŋ] , [fə'getɪŋ] [ðə; ði] ['dedli] [reɪ] [ɪn]['mɪroʊz, mɪ'roʊz][hændz] , [hiː; hi] [spræŋ]

Forgetting	everything	,	forgetting	the	deadly	ray	in	Miro's	hands	,	he	sprang
遗忘	一切	,	遗忘	这	致命	射线	在	米罗的	双手	,	他	弹簧

[tuː; tə][hɜːr; hər]['reskjuː] .

to	her	rescue	.
到	她	救援	.

他忘却一切，忘却了米罗手中的致命射线，奋不顾身地冲上前去救她。

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr][hænd] , [ə; eɪ][freɪl] ,

The	next	instant	he	was	in	the	grip	of	a	similar	hand	,	a	frail	,
这	下一个	立即的	他	曾是	在	这	紧握	的	一个	相似的	手	,	一个	脆弱	,

下一刻，他便被一只类似的手抓住了，一只纤弱的手，

[ded] - [waɪt] ['neɪkɪd][ɑːrm] , [jet] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [stiːl] .

dead	-	white	naked	arm	,	yet	endowed	with	the	strength	of	steel	.
死的	-	白色的	裸	手臂	,	然而	捐赠	和	这	力量	的	钢	.

惨白的裸露手臂，却拥有钢铁般的力量。

['strʌg(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [dæʃ] [hɪz; ɪz][fɪst][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'genst] [ðə; ði]

Struggle	as	he	might	,	dash	his	fist	as	hard	as	he	could	against	the
斗争	作为	他	可能	,	短跑	他的	拳头	作为	难的	作为	他	可以	反对	这

[ʌn'rɪzɪstɪŋ] [blæŋk] [feɪs] ,

unresisting	blank	face	,
毫无抵抗力	空白的	脸	,

他拼命挣扎，用尽全力挥拳击打那张毫无抵抗的茫然的脸。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [luːs] [ðæt] [grɪp] .

he	could	not	loose	that	grip	.
他	可以	不是	松动的	那	紧握	.

他不能松手。

[miː'roʊ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz]['fjuːt(ə)l] ['strʌglɪŋ] ['mɑːkɪŋli] .

Miro	watched	his	futile	strugglings	mockingly	.
米罗	观看	他的	徒劳	挣扎	嘲讽地	.

米罗嘲笑地看着他徒劳的挣扎。

" [teɪk] [ðiːz] ['treɪtəz] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [^ɔːm] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][ðer; ðər]['feɪsɪz] , "

"	Take	these	traitors	over	to	the	Gorm	and	let	me	look	at	their	faces	,	"
"	拿	这些	叛徒	超过	到	这	戈姆	和	让	我	看	在	他们的	面孔	,	"

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

he	ordered	.
他	订购	.

"把这些叛徒带到戈姆那里去，让我看看他们的脸，"他命令道。

[grænt][ænd; ənd]['nɑːnə; 'noʊnə][wɜːr; wər] [pɪkt] [ʌp][ɪn] [ðoʊz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ,

Grant	and	Nona	were	picked	up	in	those	emaciated	,
授予	和	诺娜	是	挑选	向上	在	那些	瘦弱	,

格兰特和诺娜是在那群骨瘦如柴的人中被发现的，

['paʊərf(ə)l][ɑːrmz][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ʌn'hjʊmən]

powerful	arms	as	easily	as	though	they	were	children	,	and	the	unhuman
强大的	武器	作为	容易地	作为	尽管	他们	是	孩子们	,	和	这	非人

['kriːtʃərz] [prə'siːdid] [æt; ət][ə; eɪ] [sloʊ] ,

creatures	proceeded	at	a	slow	,
生物	继续	在	一个	慢的	,

这些非人的生物迈着强壮的手臂，却像孩子一样轻松地移动着，它们缓慢地前进着。

['ɔ:kwərd] [peɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] , [tɔ:rd] [ðə; ði]['aʊtər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

awkward	pace	away	from	the	hall	,	toward	the	outer	edge	of	the	island	.
尴尬的	步伐	离开	从	这	大厅	,	朝向	这	外	边缘	的	这	岛	.

迈着笨拙的步伐离开大厅，朝着岛屿的外缘走去。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] , ['pɛmbɝtən] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ]

From	his	uncomfortable	vantage	point	,	Pemberton	noticed	that	they	were	passing
从	他的	不舒服	优势	观点	,	彭伯顿	注意到	那	他们	是	通过

[klʌmps] [ʌv; əv] ['ɪntrɪkət] [stoʊn] [mə'ʃi:nəri] .

clumps	of	intricate	stone	machinery	.
团块	的	错综复杂	石头	机械	.

从他那不太舒服的视角来看，彭伯顿注意到他们正在经过一堆堆复杂的石制机械。

[ded] - [feɪst] [ɔ:'tɒmətənz] , ['sɪmələr][tu:; tə][ðer; ðər]['kæptərz] , [wɜ:r; wər] ['tendɪŋ] [ðə; ði] [hwɜ:ɪŋ]

Dead	-	faced	automatons	,	similar	to	their	captors	,	were	tending	the	whirring
死的	-	面对	自动机	,	相似的	到	他们的	俘虏者	,	是	倾向于	这	嗡嗡声

[mə'ʃi:nəri] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:rdərd] , [stɪf] - [legd] ['mu:vmənts] .

machinery	with	ordered	,	stiff	-	legged	movements	.
机械	和	订购	, 僵硬的	-	腿	移动	.

与它们的俘虏者一样，面无表情的机器人正以整齐划一、僵硬的步伐照看着嗡嗡作响的机器。

[ðen] , [streɪt] [ə'hed] , [grænt] [sɔ:] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] , [ə'genst] [wɪtʃ] [bi:t] [ænd; ənd]

Then	,	straight	ahead	,	Grant	saw	the	edge	of	the	island	,	against	which	beat	and
然后	,	直的	前方	,	授予	锯	这	边缘	的	这	岛	,	反对	哪个	打	和

['biləud] [ɪn] ['fjʊriəs] ,

billowed	in	furious	,
波涛汹涌	在	狂怒	,

然后，格兰特径直向前望去，看到了岛屿的边缘，那里波涛汹涌，拍打着海岸。

[dʒaɪ'gæntɪk] [hi:vz] , [ðə; ði] ['redɪʃ] [ˌoʊvər'ɑ:rtʃɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [spɑ:t] .

gigantic	heaves	,	the	reddish	overarching	clouds	of	the	Great	Spot	.
巨大	起伏	,	这	微红	总而言之	云	的	这	伟大的	点	.

巨大的起伏，大斑点上方笼罩着红色的云层。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:rl] [ænd; ənd] ['edi:d] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [breɪk]

Strangely	enough	,	though	they	whirled	and	eddied	,	they	could	not	seem	to	break
奇怪的	足够的	,	尽管	他们	旋转	和	漩涡	,	他们	可以	不是	似乎	到	休息

[θru:] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bæriər] .

through	the	invisible	barrier	.
通过	这	无形的	障碍	.

奇怪的是，尽管它们旋转翻腾，却似乎无法突破那道无形的屏障。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv]['faɪər] [spræŋ] ['ɪntu:] [vju:] — [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [pleɪs] [ʌv; əv] [fleɪm]

And	then	the	lake	of	fire	sprang	into	view	—	the	mysterious	place	of	flame
和	然后	这	湖	的	火	弹簧	进入	看法	—	这	神秘	地方	的	火焰

[ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] ,

they	had	seen	from	afar	,
他们	有	已见	从	远方	,

然后，那片火湖突然出现在眼前——就是他们从远处看到的神秘火焰之地。

[ðæt] [hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði] ['hæpləs] ['ælθiə] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [kɔ:rs] [daʊn] [tu:; tə] [dɪ'strʌkʃn] [ɑ:n]

that	had	pulled	the	hapless	Althea	out	of	its	course	down	to	destruction	on
那	有	拉	这	不幸的	阿尔西娅	出去	的	它是	课程	向下	到	破坏	在

['dʒu:pɪtər] .

Jupiter	.
木星	.

正是这股力量将不幸的阿尔忒亚号从原定航线上拉了下来，最终导致它在木星上毁灭。

[ðɪs] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [^ɔ:m] !

This	then	was	the	Gorm	!
这	然后	曾是	这	戈姆	!

这就是戈姆！

[ə; eɪ][waɪd]['sɜːrkjələr][puːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] ['jeloʊ] - ['ɔrɪndʒ] ['brɪliəns] .

A	wide	circular	pool	it	was	,	of	an	unearthly	yellow	-	orange	brilliance	.
一个	宽的	圆	水池	它	曾是	,	的	一个	超凡脱俗的	黄色的	-	橙子	辉煌	.

那是一个宽阔的圆形水池，呈现出一种超凡脱俗的黄橙色光芒。

[ðə; ði][ˌmɪd'deɪ][sʌn][wʌz; wəz][noʊ][mɔːr] ['dæzlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .

The	midday	sun	was	no	more	dazzling	to	the	eye	.
这	正午	太阳	曾是	不	更多的	耀眼的	到	这	眼睛	.

正午的阳光并不刺眼。

[aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['veipəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [red] [spɑːt] ,

Out	it	stretched	from	the	island	into	the	vapors	of	the	Great	Red	Spot	,
出去	它	拉伸	从	这	岛	进入	这	蒸汽	的	这	伟大的	红色的	点	,

它从岛屿延伸到大红斑的蒸汽中，

['oʊnli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][stoʊn][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][æt; ət][wʌn] [θɪn] [pɔɪnt] .

only	touching	the	stone	rim	of	the	island	at	one	thin	point	.
仅有的	接触	这	石头	轮缘	的	这	岛	在	一	薄的	观点	.

只有一处细小的地方触碰到了岛屿的石质边缘。

[ɪts]['lɪkwɪd][fairz][wɜːr; wər] ['weɪvlɪs] [naʊ] , ['ɔɪli] , [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l] , [tuː] ,

Its	liquid	fires	were	waveless	now	,	oily	,	yet	there	was	something	horrible	,	too	,
它是	液体	火灾	是	无波	现在	,	油腻的	,	然而	那里	曾是	某物	可怕	,	也	,

[ə'baʊt] [ɪts] [smuːð] [kwi'es(ə)ns] .

about	its	smooth	quiescence	.
关于	它是	光滑的	静止	.

它的液态火焰如今平静如镜，油腻腻的，然而，它平静的寂静中也蕴含着某种可怕的东西。

[miː'roʊ] ['hwisld] .

Miro	whistled	.
米罗	吹口哨	.

米罗吹了声口哨。

[ðə; ði]['rɪdʒɪd] [gɑːrdz] [drɑːpt] [ðer; ðər] ['bəːdənz] ['rʌfli] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	rigid	guards	dropped	their	burdens	roughly	and	stood	at	attention	.
这	死板的	守卫	掉落	他们的	负担	大致	和	站立	在	注意力	.

那些姿态僵硬的卫兵粗暴地扔下手中的重物，笔直地站好。

[wʌn] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [feɪst] [viːn'juːsiən] .

One	was	an	Earthman	,	the	other	a	fish	-	faced	Venusian	.
一	曾是	一个	地球人	,	这	其他	一个	鱼	-	面对	金星	.

一个是地球人，另一个是长着鱼脸的金星人。

[jet] [ðə; ði] [kwɪr] [ded] [lʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] .

Yet	the	queer	dead	look	of	their	eyes	was	exactly	the	same	.
然而	这	酷儿	死的	看	的	他们的	眼睛	曾是	确切地	这	相同的	.

然而，他们眼中那种怪异的、死气沉沉的神情却完全一样。

" [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'muːv] [jʊr; jər] ['helmits] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk][ðə; ði] [dɔrə] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] ?

"	Will	you	remove	your	helmets	,	or	shall	I	ask	the	Doora	to	assist	you	?
"	将要	你	消除	你的	头盔	,	或者	将	我	问	这	杜拉	到	协助	你	?

“你们要不要摘下头盔？还是我请杜拉来帮忙？”

" ['mɪroʊz, mɪ'roʊz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sɪlki] .

"	Miro's	voice	was	silky	.
"	米罗的	嗓音	曾是	丝滑	.

米罗的声音如丝般柔滑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ,

Because	there	was	nothing	else	to	do	,
因为	那里	曾是	没有什么	别的	到	做	,

因为没有其他事可做，

[grænt] [ʌnsk'ruːd] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [bæk] [ɑːn] [ɪts] [hɪndʒ] .

Grant	unscrewed	his	helmet	and	let	it	fall	back	on	its	hinge	.
授予	拧开	他的	头盔	和	让	它	落下	后退	在	它是	合页	.

格兰特拧下头盔，让它靠在铰链上向后倒去。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['stedəli] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

Then	he	looked	very	calmly	and	steadily	at	the	Inspector	of	the	Service
然后	他	看起来	非常	平静地	和	稳步	在	这	检查员	的	这	服务

[fɔːr; fər] ['gænɪmiːd] .

for	Ganymede	.
为了	木卫三	.

然后他非常冷静、沉稳地看向木卫三的巡视员。

[ə; eɪ] [dʌl] [fleɪm] [liːpt] ['ɪntuː] ['mɪroʊz, mɪ'roʊz] [aɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæptɪv] .

A	dull	flame	leaped	into	Miro's	eyes	at	the	sight	of	his	captive	.
一个	乏味的	火焰	跳跃	进入	米罗的	眼睛	在	这	视线	的	他的	俘虏	.

看到俘虏，米罗的眼中燃起了一丝黯淡的光芒。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

" [ðen] [hiː; hi] [smaɪld] , [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['hɔːrəb(ə)l] [smaɪl] .

"	Then	he	smiled	,	a	peculiarly	horrible	smile	.
"	然后	他	微笑	,	一个	奇特地	可怕	微笑	.

然后他笑了，一个极其可怕的笑容。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['kɬɛvəˌɹɝ] [ðæn; ðən] [aɪ] [θɔːt] , [maɪ] [ɜːrθ] [frend] .

"	You	are	cleverer	than	I	thought	,	my	Earth	friend	.
"	你	是	更聪明	比	我	想法	,	我的	地球	朋友	.

“你比我想象的要聪明，我的地球朋友。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['stræŋgld] [tuː; tə] [deθ] [ɑːn] [ðə; ði] ['ælθiə] , [ɔːr] [meɪd] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv]

You	should	have	been	strangled	to	death	on	the	Althea	,	or	made	into	one	of
你	应该	有	到过	被勒死	到	死亡	在	这	阿尔西娅	,	或者	制成	进入	一	的

一

一

一

你本该在阿尔西娅号上被勒死，或者变成——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] ['waidnd] ['kruːəli] .

"	He	stopped	short	,	and	the	smile	widened	cruelly	.
"	他	停止	短的	,	和	这	微笑	扩大	残酷地	.

他突然停住，笑容变得残酷起来。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː] [leɪt] .

"	But	it	is	not	too	late	.
"	但	它	是	不是	也	晚的	.

但现在还不算太晚。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː] [leɪt] .

No	,	it	is	not	too	late	.
不	,	它	是	不是	也	晚的	.

不，现在还不算太晚。

" [grænt] [ˌdisri'gɑːdid] [hɪz; ɪz] ['krɪptɪk] [freɪzɪz] .

"	Grant	disregarded	his	cryptic	phrases	.
"	授予	被忽视	他的	神秘的	短语	.

格兰特对他的神秘话语置之不理。

[hiː; hi] [smaɪld] , [tuː] , [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [smaɪl] [ðæt] [kʌt] [laɪk] [ə; eɪ] [læʃ] .

He	smiled	,	too	,	a	contemptuous	smile	that	cut	like	a	lash	.
他	微笑	,	也	,	一个	轻蔑的	微笑	那	切	喜欢	一个	睫毛	.

他也笑了，那是一种轻蔑的笑容，像鞭子一样刺痛人心。

" [juː; jʊ] , [miː'roʊ] , [æn; ən] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ɑːr; ər] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] , ['tretʃərəs] ,

"	You	,	Miro	,	an	Inspector	of	the	Service	,	are	only	a	lying	,	treacherous	,
"	你	,	米罗	,	一个	检查员	的	这	服务	,	是	仅有的	一个	说谎	,	奸诈	,

['bʊtʃɝɪŋ] - .

butchering	Ganymedan	.
屠宰	-	.

“你，米罗，一个督察，不过是一个撒谎成性、奸诈狡猾、残暴不仁的木卫三。”

['fɪlθi] [skʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .

Filthy	scum	of	the	Universe	.
污秽	浮渣	的	这	宇宙	.

宇宙中的肮脏渣滓。

" [miː'roʊ] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɔːr] , [ə; eɪ] [dɑːrk] [flʌʃ] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [sə'fjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [griːn] -

"	Miro	started	forward	with	a	roar	,	a	dark	flush	of	rage	suffusing	his	green	-
"	米罗	开始	向前	和	一个	吼	,	一个	黑暗的	冲洗	的	愤怒	弥漫	他的	绿色的	-

[tɪndʒd] ['kaʊntənəns] .

tinged	countenance	.
带点色调	面容	.

“米罗咆哮着向前冲去，一股怒火涌上他泛着绿光的脸庞。

[hɪz; ɪz] [blʌnt] - [edʒd] ['fɪŋgər] ['trembld] [ɑːn] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pens(ə)l] - [reɪ] .

His	blunt	-	edged	finger	trembled	on	the	button	of	the	pencil	-	ray	.
他的	钝	-	边缘	手指	颤抖	在	这	按钮	的	这	铅笔	-	射线	.

他那钝钝的手指在铅笔射线枪的按钮上颤抖着。

[grænt] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['perələsli] [ɑːn] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [deθ] ,

Grant	knew	he	was	perilously	on	the	verge	of	sudden	death	,
授予	知道	他	曾是	危险地	在	这	边缘	的	突然	死亡	,

格兰特知道自己正处于猝死的边缘。

[jet] [hɪz; ɪz] ['skɔːnf(ə)l] [glæns] [dɪd] [nɑːt] ['weɪvər] .

yet	his	scornful	glance	did	not	waver	.
然而	他的	轻蔑的	瞥一眼	做过	不是	动摇	.

但他那轻蔑的目光却丝毫未变。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɑːnə; 'noʊnə] , [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊtɪst] , [hɜːr; hər] ['helmɪt] [rɪ'muːvd] ,

It	was	Nona	,	hitherto	unnoticed	,	her	helmet	removed	,
它	曾是	诺娜	,	迄今为止	未被察觉	,	她	头盔	已移除	,

原来是诺娜，之前一直没人注意到她，她摘下了头盔。

[huː] ['dɑːrtɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] - [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['biːtɪŋ] [fɪsts] .

who	darted	upon	the	giant	Ganymedan	with	small	beating	fists	.
WHO	飞镖	之上	这	巨大的	-	和	小的	殴打	拳头	.

他们挥舞着小拳头，猛扑向巨大的木卫三。

[miː'roʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːr; hər] ['sprɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [swiːp] [ʌv; əv]

Miro	saw	her	coming	and	swung	her	sprawling	away	with	one	sweep	of
米罗	锯	她	未来	和	摇摆	她	蔓延	离开	和	一	扫	的

[hɪz; ɪz] [friː] [hænd] ,

his	free	hand	,
他的	自由的	手	,

米罗看见她走过来，便空着的那只手一挥，就把她打得四仰八叉地摔了出去。

[waɪl] [hiː; hi] ['kʌvərd] [grænt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

while	he	covered	Grant	with	the	other	.
尽管	他	涵盖	授予	和	这	其他	.

他用另一只手掩护格兰特。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpoʊʒər] .

He	had	recovered	his	composure	.
他	有	恢复	他的	镇定	.

他恢复了镇定。

[sʌm; səm]['siːkrət] ['merɪmənt] [siːmd] [tuː; tə] [kən'vʌls] [hɪm; ɪm] .

Some	secret	merriment	seemed	to	convulse	him	.
一些	秘密	欢乐	似乎	到	抽搐	他	.

某种难以言喻的喜悦似乎让他心神荡漾。

" [hoʊ] ! [hoʊ] !

"	Ho	!	ho	!
"	何	!	何	!

“嚯！嚯！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['spɪtfaɪər] ?

"	Who	is	this	little	spitfire	?
"	WHO	是	这	小的	喷火式战斗机	?

“这个小辣椒是谁？”

[baɪ]['dʒuːpɪtər] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['temptɪŋ] ['mɔːrs(ə)l] .

By	Jupiter	,	she	is	a	tempting	morsel	.
经过	木星	,	她	是	一个	诱人的	小块	.

以朱庇特之名，她真是个诱人的尤物。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [flʌʃt] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [gɜːrl] ['spekjələtɪvli]

"	And	his	red	eyes	took	in	the	flushed	beauty	of	the	panting	girl	speculatively
"	和	他的	红色的	眼睛	采取	在	这	酡	美丽	的	这	喘息	女孩	推测性地

.

:

.

“他那双通红的眼睛饶有兴致地打量着气喘吁吁的女孩绯红的美貌。

[grænt] [tɛnst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwɪk] [sprɪŋ] .

Grant	tensed	for	a	quick	spring	.
授予	紧张的	为了	一个	快的	春天	.

格兰特绷紧身体，准备快速起跳。

" [stænd] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [miːˈroʊ] [bɑːrkt] .

"	Stand	where	you	are	,	"	Miro	barked	.
"	站立	在哪里	你	是	,	"	米罗	吠叫	.

“站住！”米罗厉声说道。

" [wʌn] [muːv] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər][læst] .

"	One	move	and	it	will	be	your	last	.
"	一	移动	和	它	将要	是	你的	最后的	.

“一步走错，就是你的最后一步。”

" [gɔːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [smuːð] ['ʌŋktʃuəs] [spiːtʃ] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [taɪmz] .

"	Gone	was	the	smooth	unctuous	speech	of	former	times	.
"	已消失	曾是	这	光滑的	油润的	演讲	的	以前的	时代	.

过去那种油腔滑调的言辞已经一去不复返了。

[hɪz; ɪz][toʊn] [naʊ] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] , ['dedli] .

His	tone	now	was	cutting	,	deadly	.
他的	语气	现在	曾是	切割	,	致命	.

他现在的语气尖刻而充满杀气。

" [juː; jʊ] [dæmd] ['ɜːrθˌmæn] [hæv; həv] [bɪn] [krəuɪŋ] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] .
" You damned Earthmen have been crowing long enough , " he said .
" 你 该死的 地球人 有 到过 鸣叫 长的 足够的 , " 他 说 .

"你们这些该死的地球人已经叫嚣够久了，"他说。

" [wen] [miː'roʊ][ænd; ənd] ['gænɪmiːd] [get] [θruː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
" When Miro and Ganymede get through with you ,
" 什么时候 米罗 和 木卫三 得到 通过 和 你 ,

"当米罗和伽倪墨得斯对你施展完这些手段之后，

[ðə; ði] ['veri] ['meməri] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɪlθi] ['plænɪt] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [i'reizd][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊlər]
the very memory of your filthy planet will have been erased from the solar
这 非常 记忆 的 你的 污秽 行星 将要 有 到过 已擦除 从 这 太阳的
['sɪstəm] .
system .
系统 .

你那肮脏星球的记忆将从太阳系中彻底抹去。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz] ['haɪər] .
" His voice rose higher .
" 他的 嗓音 玫瑰 更高 .

他的声音越来越高。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌjuː 'es] ['biːtn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [speɪs] - ['bætlˌʃɪps] [ænd; ənd]
" You thought you had us beaten down with your space - battleships and
" 你 想法 你 有 我们 被打败 向下 和 你的 空间 - 战列舰 和
[jʊr; jər] [em'bɑːgəuz] [ɑːn] ['metlz] .
your embargoes on metals .
你的 禁运 在 金属 .

"你们以为凭借太空战舰和金属禁运就能打败我们。"

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['miːkli] [rɪ'pentənt] .
And we were meekly repentant .
和 我们 是 温顺地 悔改的 .

我们谦卑地忏悔了。

[oʊ] [jes] , [wiː; wi][wɜːr; wər] !
Oh yes , we were !
哦 是的 , 我们 是 !

哦，是的，我们当时就是！

[wiː; wi] [tʊk] [juː; jʊ][ɪn] ['naɪsli] .
We took you in nicely .
我们 采取 你 在 很好 .

我们热情接待了你。

[waɪ] , [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː] , [miː'roʊ] , [ɪn'spektər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['rɑːt(ə)n] ['sɜːrvɪs] .
Why , they even made me , Miro , Inspector of your rotten Service .
为什么 , 他们 甚至 制成 我 , 米罗 , 检查员 的 你的 烂 服务 .

他们甚至还让我，米罗，担任你们这烂透了的部门的督察。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
" But we have been preparing against the day for years .
" 但 我们 有 到过 准备 反对 这 天 为了 年 .

但我们多年来一直在为这一天的到来做准备。

[hɪr] [ɑːn] [ðɪs] ['aɪlənd] [ðæt] [wiː; wi] [bɪlt] [wiː; wi] [wɜːrkt] , ['hɪd(ə)n][frʌm; frəm] [ˌɪntər'fɪrəns] .
Here on this island that we built we worked , hidden from interference .
这里 在 这 岛 那 我们 建造 我们 工作 , 隐 从 干涉 .

我们在这片我们建造的岛屿上工作，远离外界干扰。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [naʊ] .

We	are	ready	now	.
我们	是	准备好	现在	.

我们已经准备好了。

['aʊər; ɑːr] [fliːts] [wɪl] [seɪl] [aʊt] , [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ʃɪps] ,

Our	fleets	will	sail	out	,	in	your	own	ships	,
我们的	舰队	将要	帆	出去	,	在	你的	自己的	船舶	,

我们的舰队将乘着你们自己的船只出海，

[tuː; tə] [smæʃ] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [speɪs] ['neiviz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəm] .

to	smash	the	combined	space	navies	of	the	solar	system	.
到	粉碎	这	合并	空间	海军	的	这	太阳的	系统	.

摧毁太阳系所有联合太空海军。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self] [grænt][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [grɪn][ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

"	In	spite	of	himself	Grant	could	not	hide	a	sudden	grin	of	relief	.
"	在	尽管如此	的	他自己	授予	可以	不是	隐藏	一个	突然	咧嘴笑	的	宽慰	.

尽管格兰特极力掩饰，但他还是忍不住露出了如释重负的笑容。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][mæd] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['laɪnɚz] [ə'genst] ['ɑːrmərd] ['bæt(ə)l]

The	man	was	mad	,	to	think	of	pitting	a	few	liners	against	armored	battle
这	男人	曾是	疯狂的	,	到	思考	的	点蚀	一个	很少	衬垫	反对	装甲	战斗

[krɑːft] .

craft	.
工艺	.

这个人疯了，竟然想让几艘客轮对抗装甲战舰。

[miː'roʊ] [sɔː] [ðæt] [grɪn] .

Miro	saw	that	grin	.
米罗	锯	那	咧嘴笑	.

米罗看到了那抹笑容。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][mæd] , [dəunt][juː; jʊ] ?

"	You	think	I'm	mad	,	don't	you	?
"	你	思考	我是	疯狂的	,	不	你	?

你觉得我疯了，对吧?

" [hiː; hi] [gləʊtid] .

"	he	gloated	.
"	他	沾沾自喜	.

他得意洋洋地说。

" [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] , [ðen] .

"	Just	listen	to	this	,	then	.
"	只是	听	到	这	,	然后	.

"那就听我说。"

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sʌbstəns] [ðæt] [noʊ] [reɪ] , [noʊ][ɪ'lektroʊ] - ['bʊlɪt] [kæn; kən] ['penətreɪt] .

We	have	found	a	substance	that	no	ray	,	no	electro	-	bullet	can	penetrate	.
我们	有	成立	一个	物质	那	不	射线	,	不	电	-	子弹	能	穿透	.

我们发现了一种射线、电弹都无法穿透的物质。

['evri] [ʃɪp] [wɪl] [biː; bi] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Every	ship	will	be	coated	with	it	.
每一个	船	将要	是	涂层	和	它	.

每艘船都会涂上这种涂层。

[ænd; ənd][ðə; ði] [^ɔ:m] [hɪr] " — [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔɪli] [leɪk] — " [wɪl] [drɔ:] [jʊr; jər] [praʊd]

And	the	Gorm	here	"	—	he	pointed	to	the	oily	lake	—	"	will	draw	your	proud
和	这	戈姆	这里	"	—	他	尖	到	这	油腻的	湖	—	"	将要	画	你的	自豪的

['kru:zəz] [daʊn] [tu:; tə] [dɪ'strʌkʃn] ,

cruisers	down	to	destruction	,
巡洋舰	向下	到	破坏	,

"而这里的戈姆河,"他指着油污遍布的湖泊说，"会把你们骄傲的巡洋舰拖入毁灭的深渊。"

[ɔ:r] [θrʌst] [ðem; ðəm][fɑ:r][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [ˌʌn'tʃɑ:rtɪd] ['speɪsɪz] , ['helpləs] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pli:ziz]

or	thrust	them	far	out	into	the	uncharted	spaces	,	helpless	,	just	as	it	pleases
或者	推力	他们	远的	出去	进入	这	未知的	空间	,	无助	,	只是	作为	它	请

[ˌju: 'es] .

us	.
我们	.

或者将他们推到遥远的未知空间，让他们无助地待在那里，正如我们所愿。

[ju:; jʊ] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:rks] ?

You	wonder	how	it	works	?
你	想知道	如何	它	作品	?

你想了解它是如何运作的吗?

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'trækts] , [ænd; ənd] ['paʊərfəli] .

Now	it	attracts	,	and	powerfully	.
现在	它	吸引	,	和	强大的	.

现在它极具吸引力。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [rɪ'vɜ:rs] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] ['pæsɪŋ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][laɪk] [ðɪs] " — [hi:; hi] [li:nd] ['oʊvər]

But	when	I	reverse	the	current	passing	through	it	like	this	"	—	he	leaned	over
但	什么时候	我	撤销	这	当前的	通过	通过	它	喜欢	这	"	—	他	倾斜	超过

[ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ] [swɪtʃ] [set][ɪn][ðə; ði][rɑ:k] [raɪt] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] — " [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'pel] ['evriθɪŋ]

and	pulled	a	switch	set	in	the	rock	right	by	the	edge	—	"	it	repels	everything
和	拉	一个	转变	放	在	这	岩石	正确的	经过	这	边缘	—	"	它	排斥	一切

.

:

.

但是当我像这样反转流经它的电流时"——他俯身拉动了岩石边缘上的一个开关——"它会排斥一切。

[wi:l] [dʒʌst][stænd][ɔ:f][ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [pɪk] [ɔ:f][jʊr; jər] [praʊd] ['wɔ:ʃɪps] [wʌn][baɪ][wʌn] ,

We'll	just	stand	off	in	space	and	pick	off	your	proud	warships	one	by	one	,
出色地	只是	站立	离开	在	空间	和	挑选	离开	你的	自豪的	军舰	一	经过	一	,

我们只需在太空中对峙，然后逐一击落你们那些骄傲的战舰。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skrætʃ] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] .

without	a	scratch	to	ourselves	.
没有	一个	划痕	到	我们自己	.

我们毫发无损。

[si:] ?

See	?
看	?

看?

" [hi:; hi] ['ferli] [hist] [ðə; ði][læst][wɜ:rd] .

"	He	fairly	hissed	the	last	word	.
"	他	相当	嘶嘶作响	这	最后的	单词	.

"他几乎是嘶嘶地说出了最后一个字。"

[grænt] [sɔ:] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [swet] [bɜ:rst][aʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

Grant	saw	,	and	the	cold	sweat	burst	out	on	his	forehead	.
授予	锯	,	和	这	寒冷的	汗	爆裂	出去	在	他的	前额	.

格兰特看到了，一股冷汗瞬间涌上他的额头。

[hɪz; ɪz][breɪn] ['reɪst] ['despərətli] [ɪn][ə; eɪ][veɪn] ['efərt] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [aʊt] ,

His	brain	raced	desperately	in	a	vain	effort	to	find	some	way	out	,
他的	脑	比赛	绝望地	在	一个	徒劳	努力	到	寻找	一些	方式	出去	,

他拼命地思考，徒劳地寻找出路。

[sʌm; səm] ['meθəd] [ʌv; əv] ['fɔɪlɪŋ] [ðɪs] [bi:st] .

some	method	of	foiling	this	beast	.
一些	方法	的	箔片	这	兽	.

找到某种方法来挫败这头野兽。

" [ju:; jʊ] [jʊr] [tɔ:k] [bɪg] , [mi:'roʊ] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [bɔ:rd] ['fæʃ(ə)n] , [feɪnɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] ;

"	You	sure	talk	big	,	Miro	,	"	he	said	in	bored	fashion	,	feigning	indifference	;
"	你	当然	讲话	大的	,	米罗	,	"	他	说	在	无聊的	时尚	,	假装	漠不关心	;

“你说话可真够夸张的，米罗，”他装作漠不关心，用一种无聊的语气说道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	but	it	means	nothing	to	me	.
"	但	它	方法	没有什么	到	我	.

但这对我来说毫无意义。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][ɪn'tend] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ?

The	point	is	,	what	do	you	intend	doing	with	us	?
这	观点	是	,	什么	做	你	打算	正在做	和	我们	?

关键是，你们打算怎么处置我们?

" [ðə; ði] - [lɪps] [raɪðd] .

"	The	Ganymedan's	lips	writhed	.
"	这	-	嘴唇	扭动	.

木卫三的嘴唇扭动着。

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][jʊr; jər] ['prɪti] [frend] , " [hi:; hi] [lɪəd] .

"	Nothing	at	all	to	your	pretty	friend	,	"	he	leered	.
"	没有什么	在	全部	到	你的	漂亮的	朋友	,	"	他	斜视	.

“对你那位漂亮的朋友，什么都没有。”他色眯眯地说道。

" [aɪ][hæv; həv][plænz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

"	I	have	plans	for	her	.
"	我	有	计划	为了	她	.

“我对她另有安排。”

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [si:] [ði:z] ['kri:tʃərz] [ɔ:l][ə'baʊt] ? "

But	as	for	you	—	see	these	creatures	all	about	?	"
但	作为	为了	你	—	看	这些	生物	全部	关于	?	"

至于你——你看到周围这些生物了吗?

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？ ”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	You	are	going	to	be	one	of	them	.
"	你	是	去	到	是	一	的	他们	.

你将会成为他们中的一员。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pæsndʒəˠ] [ænd; ənd] [kruːz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] [wen]

They	are	passengers	and	crews	who	had	the	misfortune	to	be	alive	when
他们	是	乘客	和	船员	WHO	有	这	不幸	到	是	活	什么时候

[ðə; ði] ['kæptʃərd] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [spreɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][gæs] .

the	captured	ships	were	sprayed	with	our	gas	.
这	捕获	船舶	是	喷洒	和	我们的	气体	.

他们是乘客和船员，不幸的是，在被俘获的船只遭到我们毒气喷洒时，他们还活着。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kɪl] .

It	does	not	kill	.
它	做	不是	杀	.

它不会致死。

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不！

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [nʌmz] [ðer; ðər] ['fækltiz] , ['pærəˌlaɪziz][ðem; ðəm] .

It	just	numbs	their	faculties	,	paralyzes	them	.
它	只是	麻木	他们的	学院	,	麻痹	他们	.

它只会麻痹他们的感官，使他们瘫痪。

[ðen] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːdʒənz] [get] ['bɪzi] .

Then	our	surgeons	get	busy	.
然后	我们的	外科医生	得到	忙碌的	.

然后我们的外科医生就开始忙碌起来。

[ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['meməri] [ænd; ənd] ['riːzənɪŋ] ['eriəz] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn]

They	know	how	to	remove	the	memory	and	reasoning	areas	of	the	brain
他们	知道	如何	到	消除	这	记忆	和	推理	区域	的	这	脑

[ænd; ənd] [liːv] [dʒʌst] [mə'ʃiːnz] ,

and	leave	just	machines	,
和	离开	只是	机器	,

他们知道如何移除大脑的记忆和推理区域，只留下机器。

[ɔː'tɑːmətə] , [tuː; tə][duː]['aʊər; ɑːr] ['bɪdɪŋ] .

automata	,	to	do	our	bidding	.
自动机	,	到	做	我们的	投标	.

自动装置，为我们效力。

['klevər] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?

Clever	,	aren't	they	?
聪明的	,	不是	他们	?

他们很聪明，不是吗?

[wen] [ɜːrθ] [ɪz] ['kæptʃərd] , [aɪ][ɪn'tend] ['sʌbdʒɪktɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər] [dæmd] [briːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]

When	Earth	is	captured	,	I	intend	subjecting	all	your	damned	breed	to	the	operation
什么时候	地球	是	捕获	,	我	打算	服从	全部	你的	该死的	品种	到	这	手术

.

:

.

当地球被征服之后，我打算对你们这些该死的家伙进行手术。

[ðeɪ] [meɪk] ['veri] ['wɪlɪŋ] [sleɪvz] , [aɪv] [faʊnd] .

They	make	very	willing	slaves	,	I've	found	.
他们	制作	非常	愿意的	奴隶	,	我已经	成立	.

我发现，他们非常乐意做奴隶。

[tuː] [blæsts][ɑːn] [ðɪs] [tɔɪ] " — [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] — " [ænd; ənd][æn; ən]

Two	blasts	on	this	toy	"	—	he	raised	the	whistle	to	his	lips	—	"	and	an
二	爆炸	在	这	玩具	"	—	他	提高	这	哨	到	他的	嘴唇	—	"	和	一个

[ɜːrθ] - [dɔrə] [kʌmz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Earth	-	Doora	comes	for	you	.
地球	-	杜拉	来	为了	你	.

"对着这个玩具吹两下,"——他把哨子举到嘴边——"就会有地球之门来找你。"

" ['nɑːnə; 'noʊnə] [spræŋ] ['fɔːrwərd] .

"	Nona	sprang	forward	.
"	诺娜	弹簧	向前	.

诺娜猛地向前一跃。

" [noʊ] , [noʊ] , [miː'roʊ] .

"	No	,	no	,	Miro	.
"	不	,	不	,	米罗	.

"不，不，米罗。"

[pliːz] [duː][nɑːt] [tʌtʃ] ['mɪstər] . ['pɛmbɝtən] .

Please	do	not	touch	Mr	.	Pemberton	.
请	做	不是	触碰	先生	.	彭伯顿	.

请不要碰彭伯顿先生。

[aɪl] — [aɪl] — "

I'll	—	I'll	—	"
患病的	—	患病的	—	"

我——我——"

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	What	will	you	?
"	什么	将要	你	?

你会怎么做?

" [ðə; ði] - [pɪg] - [aɪz] [dɪ'vaʊəd] [hɜːr; hər] .

"	The	Ganymedan's	pig	-	eyes	devoured	her	.
"	这	-	猪	-	眼睛	吞噬	她	.

"木卫三的猪眼吞噬了她。"

" [aɪl] — " [ðen] , [tuː; tə] ['grænts] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['hɔːrər] , [ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː]['mɪroʊz, mɪ'roʊz][ɑːrmz] .

"	I'll	—	"	Then	,	to	Grant's	eternal	horror	,	she	sank	into	Miro's	arms	.
"	患病的	—	"	然后	,	到	格兰特	永恒	恐怖	,	她	沉没	进入	米罗的	武器	.

"我——"然后，令格兰特永远恐惧的是，她倒在了米罗的怀里。

[ðə; ði] [sər'praɪzd] [lʊk] [ɑːn]['mɪroʊz, mɪ'roʊz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['sloʊli] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

The	surprised	look	on	Miro's	face	changed	slowly	to	one	of	passion	,
这	惊讶	看	在	米罗的	脸	已更改	缓慢地	到	一	的	热情	,

米罗脸上惊讶的表情慢慢转变为激动的神情。

[æz; əz][hiː; hi][held][hɜːr; hər][kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['heri] [ɑːrm] .

as	he	held	her	close	to	him	with	his	great	hairy	arm	.
作为	他	握住	她	关闭	到	他	和	他的	伟大的	毛茸茸	手臂	.

他用他那毛茸茸的粗壮手臂将她紧紧地搂在怀里。

" ['nɑːnə; 'noʊnə] !

"	Nona	!
"	诺娜	!

"诺娜！"

" [grænt] [gɑːspt] [ænd; ənd] [sɔː] [red] .

"	Grant	gasped	and	saw	red	.
"	授予	倒吸一口气	和	锯	红色的	.

格兰特倒吸一口凉气，怒火中烧。

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'weɪvərɪŋ] ['wepən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] , [hiː; hi] [spræŋ] .

Heedless	**of**	**the**	**unwavering**	**weapon**	**at**	**his**	**breast**	**,**	**he**	**sprang**	**.**
鲁莽	的	这	坚定不移	武器	在	他的	胸部	,	他	弹簧	.

他全然不顾胸前那把威力无比的武器，纵身跃了过去。

[miː'roʊ] [snaːrld] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] .

Miro	**snarled**	**as**	**he**	**saw**	**him**	**coming**	**.**
米罗	纠缠	作为	他	锯	他	未来	.

米罗看到他走过来，便咆哮起来。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [prest] [daʊn] .

His	**finger**	**pressed**	**down**	**.**
他的	手指	按下	向下	.

他的手指向下按压。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt][ðə; ði] [ɜːrθ] [gɜːrl] [strʌk] [aʊt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

But	**at**	**that**	**instant**	**the**	**Earth**	**girl**	**struck**	**out**	**with**	**all**	**the**	**power**	**of**	**her**
但	在	那	立即的	这	地球	女孩	击	出去	和	全部	这	力量	的	她

['slendər] [ɑːrm] .

slender	**arm**	**.**
苗条	手臂	.

但就在那一刻，地球女孩用她纤细的手臂使出了全力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][dʒɑːr][ðə; ði] ['wepən]

It	**was**	**not**	**much**	**of**	**a**	**blow**	**,**	**but**	**it**	**managed**	**to**	**jar**	**the**	**weapon**
它	曾是	不是	很多	的	一个	吹	,	但	它	管理	到	罐	这	武器

[ə'saɪd] .

aside	**.**
旁边	.

虽然威力不大，但还是把武器震到了一边。

[ðə; ði] [bluː] [fleɪm] [liːpt] [hɪsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] .

The	**blue**	**flame**	**leaped**	**hissing**	**through**	**the**	**air**	**.**
这	蓝色的	火焰	跳跃	嘶嘶声	通过	这	空气	.

蓝色的火焰嘶嘶地跃出水面。

[miː'roʊ] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr; hər][jaːdz] [ə'weɪ] , [tuː; tə][laɪ] , [æn; ən] [ˌʌn'muːvɪŋ]

Miro	**roared**	**with**	**rage**	**,**	**and**	**flung**	**her**	**yards**	**away**	**,**	**to**	**lie**	**,**	**an**	**unmoving**
米罗	咆哮	和	愤怒	,	和	扔	她	码	离开	,	到	说谎	,	一个	不动

[pə'θetɪk] ['bʌnd(ə)l] .

pathetic	**bundle**	**.**
可怜的	捆	.

米罗怒吼一声，把她扔到几码远的地方，像一团可怜的、一动不动的肉团一样躺了下来。

[ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [reɪ] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪ] .

Then	**he**	**swung**	**his**	**ray**	**back**	**into**	**play**	**.**
然后	他	摇摆	他的	射线	后退	进入	玩	.

然后他又把射线枪重新投入使用。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

But	**he**	**never**	**had**	**a**	**chance**	**to**	**use**	**it**	**.**
但	他	绝不	有	一个	机会	到	使用	它	.

但他始终没有机会使用它。

[ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd]['fjʊri][ʌv; əv] ['grænts] [laɪð] ,

All	**the**	**strength**	**and**	**fury**	**of**	**Grant's**	**lithe**	**,**
全部	这	力量	和	愤怒	的	格兰特	轻盈	,

格兰特矫健的身姿所蕴含的所有力量和怒火，

[stiːl] ['sɪnjuːz] [ænd; ənd] [boʊn] [wɜːr; wər] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] [smæʃ] [ðæt] ['lændɪd] ['skwerli] [ɑːn] [ðə; ði]

steel	**sinews**	**and**	**bone**	**were**	**behind**	**the**	**solid**	**smash**	**that**	**landed**	**squarely**	**on**	**the**
钢	肌腱	和	骨	是	在后面	这	坚硬的	粉碎	那	登陆	完全	在	这

-	[tʃɪn]	.
Ganymedan's	**chin**	**.**
-	下巴	.

那一下重重地砸在木卫三的下巴上，是钢铁般的筋腱和骨骼支撑着它。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [slʌmp] , [kəm'pliːtli] [aʊt] .

He	**went**	**down**	**in**	**a**	**slump**	**,**	**completely**	**out**	**.**
他	去	向下	在	一个	暴跌	,	完全地	出去	.

他情绪低落，彻底垮掉了。

[grænt] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['pens(ə)l] - [reɪ] , [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [flæp] ,

Grant	**stooped**	**to**	**pick**	**up**	**the**	**fallen**	**pencil**	**-**	**ray**	**,**	**thrust**	**it**	**in**	**the**	**side**	**flap**	**,**
授予	弯腰	到	挑选	向上	这	倒下	铅笔	-	射线	,	推力	它	在	这	边	瓣膜	,

格兰特弯腰捡起掉落的铅笔射线枪，把它塞进侧盖里。

[ðen] ['hɜːrid] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪmp] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['nɑːnə; 'noʊnə] .

then	**hurried**	**over**	**to**	**the**	**limp**	**figure**	**of**	**Nona**	**.**
然后	慌忙	超过	到	这	跛行	数字	的	诺娜	.

然后赶紧走到瘫软的诺娜身边。

" ['dɑːrlɪŋ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ɪf] ['ɛniːˌθɪŋz] ['hæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [aɪl] —

"	**Darling**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**"**	**if**	**anything's**	**happened**	**to**	**you**	**,**	**I'll**	**—**
"	亲爱的	,	"	他	哭	,	"	如果	任何东西	发生	到	你	,	患病的	—

“亲爱的，”他喊道，“如果你出了什么事，我会——”

" [ðə; ði] [stɪl] [fɔːrm] [stɜːrd] , [sæt] [ʌp] .

"	**The**	**still**	**form**	**stirred**	**,**	**sat**	**up**	**.**
"	这	仍然	形式	搅拌	,	卫星	向上	.

“静止的身躯动了动，坐了起来。”

" [seɪ] [ðæt] [ə'gen] .

"	**Say**	**that**	**again**	**.**
"	说	那	再次	.

再说一遍。

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['wiːkli] , [bʌt; bət] ['hæpɪli] .

"	**She**	**was**	**smiling**	**weakly**	**,**	**but**	**happily**	**.**
"	她	曾是	微笑	弱	,	但	快乐地	.

她勉强笑了笑，但笑容很开心。

[grænt] [flʌʃt] .

Grant	**flushed**	**.**
授予	酡	.

格兰特冲了个澡。

" [æz; əz] ['meni] [taɪmz] ['leɪtər] [æz; əz] [juːl] [wɑːnt] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [nɑːt]

"	**As**	**many**	**times**	**later**	**as**	**you'll**	**want**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**but**	**now**	**that**	**you're**	**not**
"	作为	许多	时代	之后	作为	你会	想	,	"	他	说	,	"	但	现在	那	你是	不是

[hɜːrt] ,

hurt	**,**
伤害	,

“以后你想来多少次都行，”他说，“但现在你没受伤了，

[wiː; wi] [kɑːnt] [weɪst] ['eni] [taɪm] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .

we	**can't**	**waste**	**any**	**time**	**in**	**trying**	**to**	**get**	**out**	**of**	**here**	**.**
我们	不能	浪费	任何	时间	在	尝试	到	得到	出去	的	这里	.

我们不能浪费任何时间，必须想办法离开这里。

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][miː'roʊ] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .
" He walked over to Miro , who was just coming to .
" 他 步行 超过 到 米罗 , WHO 曾是 只是 未来 到 .

他走到刚醒过来的米罗身边。

" ['lɪs(ə)n] , [juː; jʊ][ræt] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] - , [huː] [wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['groʊnɪŋ] :
" Listen , you rat , " he told the Ganymedan , who was rubbing his chin and groaning :
" 听 , 你 鼠 , " 他 讲述 这 - , WHO 曾是 擦 他的 下巴 和 呻吟 :

"听着，你这只老鼠，"他对着那个揉着下巴呻吟的木卫三说道：

" [juː; jʊ][duː][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ][seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" you do exactly as I say , if you know what's good for you .
" 你 做 确切地 作为 我 说 , 如果 你 知道 是什么 好的 为了 你 .

"如果你识相的话，就一定要照我说的做。"

" [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði]['pens(ə)l] - [reɪ] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" He shook the pencil - ray significantly .
" 他 摇晃 这 铅笔 - 射线 显著地 .

他大幅度地摇晃了一下铅笔射线。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [miː'roʊ][snaːrld] , ['mʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [kɜːrs] .
" You can't get away with it , " Miro snarled , muttering a string of curses .
" 你 不能 得到 离开 和 它 , " 米罗 纠缠 , 喃喃自语 一个 细绳 的 诅咒 .

"你休想得逞！"米罗咆哮道，嘴里嘟囔着一连串的咒骂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bæfəld] [reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [red] [pɪg] - [aɪz] .
There was baffled rage in his red pig - eyes .
那里 曾是 困惑 愤怒 在 他的 红色的 猪 - 眼睛 .

他那双通红的猪眼里充满了困惑和愤怒。

[grænt] ['sɜrˌveɪd] [hɪm; ɪm]['koʊldli] .
Grant surveyed him coldly .
授予 调查 他 冷冷地 .

格兰特冷冷地打量着他。

" [wiːl] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] , " [hiː; hi] [snæpt] .
" We'll see about that , " he snapped .
" 出色地 看 关于 那 , " 他 啪啪 .

"咱们走着瞧，"他厉声说道。

" [get] [ʌp] .
" Get up .
" 得到 向上 .

"起床。

" [hiː; hi] [ˌriːɪn'fɔːrst] [hɪz; ɪz][dɪ'mænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [pleɪst] [kɪk] .
" He reinforced his demand with a well - placed kick .
" 他 加强型 他的 要求 和 一个 出色地 - 放置 踢 .

他用一记漂亮的踢腿强化了自己的诉求。

[ðə; ði][hjuːdʒ] - [keɪm] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
The huge Ganymedan came quickly to his feet .
这 巨大的 - 来了 迅速地 到 他的 脚 .

巨大的木卫三迅速站了起来。

" [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst]['ɔːrdər] , " [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [trɪk] [dɔːr] .
" Walk to the wall , " was the next order , " and open the trick door .
" 走 到 这 墙 , " 曾是 这 下一个 命令 , " 和 打开 这 诡计 门 .

"走到墙边，"下一个命令是，"打开那扇诡异的门。"

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]['sævɪdʒ] [heɪt] , [miːˈroʊ] [əu'beid] .

"	With	a	glance	of	savage	hate	,	Miro	obeyed	.
"	和	一个	瞥一眼	的	野蛮的	恨	,	米罗	服从	.

米罗带着一丝野蛮的仇恨，服从了。

[grænt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][ɪn] ['redinəs] .

Grant	followed	him	with	his	pistol	in	readiness	.
授予	随后	他	和	他的	手枪	在	准备就绪	.

格兰特持枪紧随其后。

[ðə; ði] [pʊr] ['maɪndləs] ['kriːtʃərz] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

The	poor	mindless	creatures	paid	no	heed	to	what	was	going	on	,
这	贫穷的	无意识	生物	有薪酬的	不	注意	到	什么	曾是	去	在	,

这些可怜的、愚昧的生物对周围发生的一切浑然不觉。

[bʌt; bət] ['dʌlli] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] ['tæsks] .

but	dully	continued	their	appointed	tasks	.
但	沉闷地	持续	他们的	任命	任务	.

但他们还是尽职尽责地继续执行各自的任务。

['pɛmbɝtən] [hɪd] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .

Pemberton	hid	himself	behind	the	wall	to	one	side	.
彭伯顿	隐藏	他自己	在后面	这	墙	到	一	边	.

彭伯顿躲在旁边的墙后。

['nɑːnə; 'noʊnə][dɪd] ['laɪkwaɪz] , ['hævɪŋ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ɪ'lektroʊ] - [gʌn] ['miːnwaɪl] .

Nona	did	likewise	,	having	picked	up	the	electro	-	gun	meanwhile	.
诺娜	做过	同样地	,	拥有	挑选	向上	这	电	-	枪	同时	.

诺娜也照做了，她同时拿起了电击枪。

['oʊnli][miː'roʊ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] .

Only	Miro	stood	before	the	opening	.
仅有的	米罗	站立	前	这	开幕	.

只有米罗站在开幕式前。

" [naʊ] [tel] [jʊr; jər] ['kʌtˌθroʊt] [frendz] [aʊt][ðer; ðər][wiː; wi][wɑːnt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪnɝz] [brɔːt]

"	Now	tell	your	cutthroat	friends	out	there	we	want	one	of	the	liners	brought
"	现在	告诉	你的	割喉	朋友们	出去	那里	我们	想	一	的	这	衬垫	带来

[də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ðə; ði] [^ɔːm] ,

directly	over	the	Gorm	,
直接地	超过	这	戈姆	,

“现在告诉你们那些心狠手辣的朋友，我们想要一艘班轮直接驶过戈姆河。”

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] .

you	understand	.
你	理解	.

你明白。

[nɑːt][ðə; ði] ['ælθiə] , [ðoʊ] — [ðæts] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv][hoʊlz] .

Not	the	Althea	,	though	—	that's	still	full	of	holes	.
不是	这	阿尔西娅	,	尽管	—	那就是	仍然	满的	的	孔	.

不过，阿尔西娅号就不一样了——它仍然到处都是洞。

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn] - [tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] .

And	only	one	Ganymedan	to	guide	her	over	the	wall	.
和	仅有的	一	-	到	指导	她	超过	这	墙	.

只有一只木卫三引导她翻过墙。

[biː; bi] ['veri] [ɪk'splɪsɪt] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fɔːls] [muːv] [aʊt][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɔːr] ['itl] [biː; bi][jʊr; jər][læst] .

Be	very	explicit	,	and	not	a	false	move	out	of	you	,	or	it'll	be	your	last	.
是	非常	显式	,	和	不是	一个	错误的	移动	出去	的	你	,	或者	它将	是	你的	最后的	.

务必明确表达你的意思，不要有任何失误，否则这将是你的最后一搏。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [tuː] ['dedli] ['wɛpənz] [wɜːr; wər] ['pɔɪntɪŋ] ['skwerli] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

"	With	the	knowledge	that	two	deadly	weapons	were	pointing	squarely	at	him	,
"	和	这	知识	那	二	致命	武器	是	指向	完全	在	他	,

“他明知两把致命武器正对着自己，

[miːˈroʊ] ['ʃaʊtɪd] [ʌnˈwɪlɪŋli] [ðə; ði] ['nesəseri] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈbɔːdinits] [ˌaʊtˈsaɪd] .

Miro	shouted	unwillingly	the	necessary	instructions	to	his	subordinates	outside	.
米罗	喊叫	不情愿地	这	必要的	指示	到	他的	下属	外部	.

米罗不情愿地向外面的部下大声传达了必要的指示。

[ðen] [grænt] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði][slaɪd] [ʃʌt] .

Then	Grant	leaned	over	and	kicked	the	slide	shut	.
然后	授予	倾斜	超过	和	踢	这	滑动	关闭	.

然后格兰特俯身一脚把滑梯踢上了。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [tens] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

There	followed	tense	moments	of	waiting	.
那里	随后	紧张	时刻	的	等待	.

接下来是令人紧张的等待时刻。

[wʊd] [ðə; ði]['wɜːrkərz] [bɪ'jɑːnd] [ə'beɪ][ðer; ðər] ['liːdər] ?

Would	the	workers	beyond	obey	their	leader	?
会	这	工人	超过	服从	他们的	领导者	?

工人们会服从他们的领导吗?

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [naʊ] ['mæsɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sər'praɪz]

Had	they	become	suspicious	,	and	were	even	now	massing	for	a	surprise
有	他们	变得	可疑的	,	和	是	甚至	现在	群体	为了	一个	惊喜

[ə'tæk] ?

attack	?
攻击	?

他们是不是起了疑心，甚至正在集结兵力准备发动突袭?

[grænt][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['telɪŋ] .

Grant	had	no	means	of	telling	.
授予	有	不	方法	的	讲述	.

格兰特没有办法告诉别人。

[ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] [keɪm] [ðə; ði][moʊst] ['welkəm] [sɔːft] [rɔːr] [ʌv; əv]['mjuːtɪd] ['rɑːkəts] .

Then	to	his	ears	came	the	most	welcome	soft	roar	of	muted	rockets	.
然后	到	他的	耳朵	来了	这	最多	欢迎	柔软的	吼	的	静音	火箭	.

随后，他听到了最令人欣喜的柔和轰鸣声，那是低沉的火箭声。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [ʃeɪp] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] , [sɔːd] [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ðə; ði] [^ɔːm] ,

A	huge	shape	swept	over	the	high	wall	,	soared	directly	over	the	Gorm	,
一个	巨大的	形状	扫荡	超过	这	高的	墙	,	飙升	直接地	超过	这	戈姆	,

一个巨大的身影掠过高墙，径直飞过戈尔姆山，

[ænd; ənd] ['nesəld] [daʊn] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['dʒɛts] [ʌv; əv] [fleɪm] [ʌn'tɪl][ðə; ði][stɜːrn] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði]['sɑːlɪd]

and	nestled	down	in	little	jets	of	flame	until	the	stern	rested	on	the	solid
和	依偎	向下	在	小的	喷气式飞机	的	火焰	直到	这	船尾	休息	在	这	坚硬的

[rɑːk] ,

rock	,
岩石	,

然后，船身缓缓沉入一簇簇火焰中，直到船尾稳稳地搁在坚硬的岩石上。

[ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; boʊ] [swʌŋ] ['aɪdli]['oʊvər][ðə; ði] ['brɪliənt] [puːl] .

and	the	bow	swung	idly	over	the	brilliant	pool	.
和	这	弓	摇摆	闲散地	超过	这	杰出的	水池	.

船头在波光粼粼的水面上空无一人地摆动着。

" [kiːp] [jʊr; jər] [gʌn] [treɪnd] [ɑːn] [ðɪs] [bɜːrd] , " [grænt] [toʊld] ['nɑːnə; 'noʊnə] ['swɪftli] .

"	**Keep**	**your**	**gun**	**trained**	**on**	**this**	**bird**	**,**	"	**Grant**	**told**	**Nona**	**swiftly**	**.**
"	保持	你的	枪	受过训练	在	这	鸟	,	"	授予	讲述	诺娜	迅速地	.

"把枪口对准这只鸟，"格兰特迅速告诉诺娜。

[ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She	**nodded**	**.**
她	点头	.

她点了点头。

[ðə; ði] [er] - [lɑːk] [dɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['slaɪdɪŋ] ['oʊpən] .

The	**air**	**-**	**lock**	**door**	**on**	**the**	**ship**	**was**	**already**	**sliding**	**open**	**.**
这	空气	-	锁	门	在	这	船	曾是	已经	滑动	打开	.

船上的气闸门已经滑开了。

[ə; eɪ] - , [speɪs] - ['suːtɪd] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θruː] .

A	**Ganymedan**	**,**	**space**	**-**	**suited**	**,**	**was**	**coming**	**through**	**.**
一个	-	,	空间	-	适合	,	曾是	未来	通过	.

一名身穿宇航服的木卫三走了过来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] , [traɪd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

He	**saw**	**them**	**,**	**tried**	**to**	**spring**	**back**	**into**	**the**	**shelter**	**of**	**the**	**ship**	**.**
他	锯	他们	,	尝试	到	春天	后退	进入	这	庇护所	的	这	船	.

他看到了他们，试图跳回船舱的庇护下。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [bluː] [reɪ] [stæbd] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [mɪd] - [flaɪt] .

But	**a**	**blue**	**ray**	**stabbed**	**out**	**and**	**caught**	**him**	**in**	**mid**	**-**	**flight**	**.**
但	一个	蓝色的	射线	刺伤	出去	和	捕捉	他	在	中	-	航班	.

但一道蓝光突然射出，击中了半空中的他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spætər] [ʌv; əv] [dʌst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpləs] ['kriːtʃər] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtɪd] ['ɪntuː] [θɪn] [er] .

There	**was**	**a**	**spatter**	**of**	**dust**	**,**	**and**	**the**	**hapless**	**creature**	**disintegrated**	**into**	**thin**	**air**	**.**
那里	曾是	一个	溅	的	灰尘	,	和	这	不幸的	生物	解体	进入	薄的	空气	.

一阵尘土飞扬，那可怜的生物瞬间化为乌有。

" ['sɑːri] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ðə; ði] [ə'lɑːrm] .

"	**Sorry**	**I**	**had**	**to**	**do**	**it**	**,**	**but**	**I**	**couldn't**	**afford**	**to**	**let**	**him**	**give**	**the**	**alarm**	**.**
"	对不起	我	有	到	做	它	,	但	我	不能	买得起	到	让	他	给	这	警报	.

"很抱歉我不得不这么做，但我不能让他发出警报。"

[naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɜːrti] [wɜːrk] , ['nɑːnə; 'noʊnə] .

Now	**for**	**the**	**dirty**	**work**	**,**	**Nona**	**.**
现在	为了	这	肮脏的	工作	,	诺娜	.

现在轮到脏活累活了，诺娜。

[juː; jʊ] ['hʌs(ə)l] [ðɪs] [bɪg] ['bʊli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌvərd] .

You	**hustle**	**this**	**big**	**bully**	**into**	**the**	**ship**	**,**	**and**	**keep**	**him**	**covered**	**.**
你	努力奋斗	这	大的	欺负	进入	这	船	,	和	保持	他	涵盖	.

你赶紧把这个大恶霸弄进船里，并把他遮盖起来。

[aɪl] [biː; bi] [raɪt] [ə'lɔːŋ] .

I'll	**be**	**right**	**along**	**.**
患病的	是	正确的	沿着	.

我马上就来。

" [ðə; ði][gɜ:rl][kæst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .

"	The	girl	cast	him	a	look	of	anxiety	.
"	这	女孩	投掷	他	一个	看	的	焦虑	.

女孩焦虑地看了他一眼。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][ɪn'tend] ['du:ɪŋ] ? "

"	What	do	you	intend	doing	?	"
"	什么	做	你	打算	正在做	?	"

你打算怎么做?

" [dəunt] ['wɜ:ri] , " [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] ; " [aɪ][wəʊnt][get][hɜ:rt] .

"	Don't	worry	,	"	he	assured	her	;	"	I	won't	get	hurt	.
"	不	担心	,	"	他	保证	她	;	"	我	惯于	得到	伤害	.

"别担心,"他向她保证,"我不会受伤的。"

" ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['laɪnər] , [hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][wɜ:rk] .

"	After	he	had	seen	them	within	the	liner	,	he	got	to	work	.
"	后	他	有	已见	他们	之内	这	衬垫	,	他	得到	到	工作	.

"他在邮轮上看到他们之后,就开始工作了。"

[fɜ:rst][hi:; hi] [brɔ:t] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] [kɔɪlz][ʌv; əv]['waɪərɪŋ][ænd; ənd]['dʒʌmbəlz][ʌv; əv]

First	he	brought	out	from	the	ship	coils	of	wiring	and	jumbles	of
第一的	他	带来	出去	从	这	船	线圈	的	接线	和	乱序	的

['ɪnstrʊmənts] .

instruments	.
仪器	.

他首先从船上搬出了成卷的电线和杂乱的仪器。

[hi:; hi] [tʊk] [ðem; ðəm]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [^ɔ:m] ,

He	took	them	over	to	the	edge	of	the	Gorm	,
他	采取	他们	超过	到	这	边缘	的	这	戈姆	,

他把他们带到了戈姆河边,

[tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [mi:'roʊ] [pʊl] [ðə; ði] [swɪtʃ] ,

to	the	place	where	he	had	seen	Miro	pull	the	switch	,
到	这	地方	在哪里	他	有	已见	米罗	拉	这	转变	,

他来到了之前看到米罗拉动开关的地方,

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][ten] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [kə'nektɪŋ] ['waɪɚz, 'waɪrz] , [ə'tætʃɪŋ]

and	for	the	next	ten	minutes	was	busy	connecting	wires	,	attaching
和	为了	这	下一个	十	分钟	曾是	忙碌的	连接	电线	,	连接

['bætəriz] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] [ɪn] [pleɪs] .

batteries	,	putting	his	instruments	in	place	.
电池	,	推杆	他的	仪器	在	地方	.

接下来的十分钟里,他忙着连接电线、安装电池、将仪器安装到位。

[ðen] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] , [hi:; hi] [rɪ'vɜ:rst] [ðə; ði]

Then	,	when	he	was	satisfied	that	everything	was	ready	,	he	reversed	the
然后	,	什么时候	他	曾是	使满意	那	一切	曾是	准备好	,	他	反转	这

[swɪtʃ] .

switch	.
转变	.

然后,当他确信一切准备就绪后,他反转了开关。

[ðə; ði] [greɪt] [speɪs] - [ʃɪp] , [sʌm; səm] ['fɪfti] [fi:t] [ə'weɪ] , [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [laɪn] .

The	great	space	-	ship	,	some	fifty	feet	away	,	was	already	trembling	in	every	line	.
这	伟大的	空间	-	船	,	一些	五十	脚	离开	,	曾是	已经	发抖	在	每一个	线	.

那艘巨大的宇宙飞船,在五十英尺之外,每一根轴都已经开始颤抖了。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ][tu:; tə][sprɪnt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sloʊli] ['mu:vɪŋ]['laɪnər] ,

Just	as	he	was	rising	to	sprint	for	the	slowly	moving	liner	,
只是	作为	他	曾是	上升	到	短跑	为了	这	缓慢地	移动	衬垫	,

正当他起身准备冲向缓缓驶来的轮船时,

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [smuːð] ['rʌʃɪŋ] [nɔɪz] .

he	heard	a	smooth	rushing	noise	.
他	听到	一个	光滑的	匆忙	噪音	.

他听到一阵平稳的流水声。

[hiː; hi] [wɜːrl] .

He	whirled	.
他	旋转	.

他猛地转身。

[ðə; ðiː] [slaɪd] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] [wɔːl] .

The	slide	was	opening	in	the	wall	.
这	滑动	曾是	开幕	在	这	墙	.

滑梯在墙上打开了。

[ə; eɪ] [mɑːb] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [θruː] .

A	mob	of	Ganymedans	were	pouring	through	.
一个	暴民	的	-	是	浇注	通过	.

一大群木卫三涌了过来。

[ðeɪ] [pɔːzd] [ʌn'sɜːrtnli] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [spaɪd] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

They	paused	uncertainly	a	moment	,	then	,	as	they	spied	him	,	there	was	a
他们	暂停	不确定性	一个	片刻	,	然后	,	作为	他们	间谍	他	,	那里	曾是	一个

[kən'sɜːrtɪd] [rʌʃ] ['fɔːrwərd] .

concerted	rush	forward	.
协同	匆忙	向前	.

他们犹豫了片刻，然后当他们发现他时，便齐心协力地冲了上去。

[grænt] ['æktɪd] ['kwɪkli] .

Grant	acted	quickly	.
授予	行动	迅速地	.

格兰特迅速采取了行动。

[ɔːl'redi] [ðə; ðiː] [speɪs] - [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ðə; ðiː] [graʊnd] , [sɔːrɪŋ] ['ʌpwərd] .

Already	the	space	-	ship	was	off	the	ground	,	soaring	upward	.
已经	这	空间	-	船	曾是	离开	这	地面	,	翱翔	向上	.

宇宙飞船已经离地，向上翱翔。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [sper] .

He	had	not	an	instant	to	spare	.
他	有	不是	一个	立即的	到	空闲的	.

他一刻也不能耽搁。

[hiː; hi] [dʌv] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	dove	toward	it	.
他	鸽子	朝向	它	.

他朝它扑了过去。

[ðə; ðiː] [mɑːb] [jeld] , [ænd; ənd] ['reɪst] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

The	mob	yelled	,	and	raced	forward	to	cut	him	off	.
这	暴民	大喊	,	和	比赛	向前	到	切	他	离开	.

暴民们大喊大叫，冲上前去拦截他。

[hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] - [reɪ] [wʌz; wəz] ['juːsləs] — [ðə; ðiː] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [fɔːr; fər] [ɪts] ['lɪmɪtɪd]

His	pencil	-	ray	was	useless	—	the	distance	was	too	great	for	its	limited
他的	铅笔	-	射线	曾是	无用	—	这	距离	曾是	也	伟大的	为了	它是	有限的

[reɪndʒ] .

range	.
范围	.

他的铅笔射线毫无用处——距离太远，超出了其有限的射程。

[bʌt; bət] [ðen] , [ðæt] [ə'plaɪd] ['i:kwəli] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

But	then	,	that	applied	equally	to	the	weapons	of	the	Ganymedans	.
但	然后	,	那	应用	同样地	到	这	武器	的	这	-	.

但是，这同样适用于木卫三的武器。

[ðə; ði] [blu:] ['reɪz] [snæpt] ['fɔ:rwərd][æt; ət][hɪm; ɪm]['æŋgrəli] , [bʌt; bət] [fel] [ʃɔ:rt] .

The	blue	rays	snapped	forward	at	him	angrily	,	but	fell	short	.
这	蓝色的	射线	啪啪	向前	在	他	愤怒地	,	但	跌倒	短的	.

蓝光愤怒地朝他袭来，但没能击中他。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] ['fæstər] [naʊ] .

The	ship	was	moving	faster	now	.
这	船	曾是	移动	快点	现在	.

船速加快了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['sevrəl] [fi:t] [ɔ:f][ðə; ði] [graʊnd] .

It	was	already	several	feet	off	the	ground	.
它	曾是	已经	一些	脚	离开	这	地面	.

它当时已经离地好几英尺高了。

['grænts] ['hevi] [speɪs] - [su:t] [im'pi:did] [hɪz; ɪz] ['prɑ:gres] .

Grant's	heavy	space	-	suit	impeded	his	progress	.
格兰特	重的	空间	-	套装	受阻	他的	进步	.

格兰特的厚重宇航服阻碍了他的前进。

[ðə; ði] ['tʃɑ:dʒiŋ] - [wɜ:r; wər] ['deɪndʒərəsli] [kloʊz] [naʊ] .

The	charging	Ganymedans	were	dangerously	close	now	.
这	收费	-	是	危险地	关闭	现在	.

冲锋的木卫三已经非常接近了。

[ðæt] [læst] [bi:m] [hæd; həd] [mɪst] [hɪm; ɪm][baɪ] [ɪntʃɪz] .

That	last	beam	had	missed	him	by	inches	.
那	最后的	光束	有	错过	他	经过	英寸	.

最后那道光束与他擦肩而过，只差几英寸。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [spi:d] .

The	ship	was	gathering	speed	.
这	船	曾是	采集	速度	.

船速越来越快。

[hi:; hi][wʌz; wəz][faɪv] [fi:t] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən][er] - [lɑ:k] [wen] [ðeɪ] [gɑ:t][ðə; ði][reɪndʒ] .

He	was	five	feet	away	from	the	open	air	-	lock	when	they	got	the	range	.
他	曾是	五	脚	离开	从	这	打开	空气	-	锁	什么时候	他们	得到	这	范围	.

当他们测出射程时，他距离敞开的气闸舱有五英尺远。

[ə; eɪ] [ʃɑ:rp] ['sɪrɪŋ] [peɪn] [raɪt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

A	sharp	searing	pain	right	across	his	shoulder	.
一个	锋利的	灼烧	疼痛	正确的	穿过	他的	肩膀	.

肩膀上突然传来一阵剧烈的灼痛。

[ðə; ði] - [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][su:t][wʌz; wəz][kʌt] [ə'weɪ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] .

The	creatoid	material	of	his	suit	was	cut	away	as	with	a	knife	.
这	-	材料	的	他的	套装	曾是	切	离开	作为	和	一个	刀	.

他西装上的类纤维素材料像刀子一样被割掉了。

[ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] [fleʃ] [leɪ] [ɪk'spoʊzd] .

A	layer	of	flesh	lay	exposed	.
一个	层	的	肉	躺	裸露	.

一层皮肉裸露在外。

[ðə; ði][skɪn][hæd; həd] [bɪn] [hwɪft] ['ɪntu:] ['nʌθɪŋnəs] .

The	skin	had	been	whiffed	into	nothingness	.
这	皮肤	有	到过	嗅到	进入	虚无	.

皮肤仿佛被吸入了空气，化为乌有。

[bʌt; bət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['li:pɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['efərt] .

But	that	very	instant	he	was	leaping	off	the	ground	with	a	mighty	effort	.
但	那	非常	立即的	他	曾是	跳跃	离开	这	地面	和	一个	强大的	努力	.

但就在那一瞬间，他猛地跃离地面。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [naʊ] .

The	ship	was	going	upward	with	a	rush	now	.
这	船	曾是	去	向上	和	一个	匆忙	现在	.

船现在正飞速上升。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [klɔ:d] ['despərətli] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] - [lɑ:k] .

His	fingers	clawed	desperately	at	the	edge	of	the	air	-	lock	.
他的	手指	爪子	绝望地	在	这	边缘	的	这	空气	-	锁	.

他的手指拼命地抓挠着气闸边缘。

[fɔ:r; fər] [wʌn] ['breθləs] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [klʌŋ] ; [ðen] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rər] , [ðə; ði] [smu:ð] -

For	one	breathless	instant	he	clung	;	then	,	to	his	horror	,	the	smooth	creatoid
为了	一	喘不过气	立即的	他	紧紧抓住	;	然后	,	到	他的	恐怖	,	这	光滑的	-

['kʌvərɪŋ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [hoʊld] .

covering	refused	to	hold	.
覆盖	拒绝	到	抓住	.

他屏住呼吸，紧紧抓住不放；然后，令他惊恐的是，光滑的类纤维素覆盖物竟然松开了。

['sloʊli] [hi:; hi] [slɪpt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['efərt] ,

Slowly	he	slipped	,	in	spite	of	every	effort	,
缓慢地	他	滑倒了	,	在	尽管如此	的	每一个	努力	,

尽管竭尽全力，他还是慢慢地滑倒了。

[æz; əz] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌl] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['pɜ:rtʃəs] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['bli:dɪŋ] [hændz] ,

as	the	surface	of	the	hull	refused	purchase	to	his	bleeding	hands	,
作为	这	表面	的	这	船体	拒绝	购买	到	他的	出血	双手	,

船体表面无法让他的双手（鲜血淋漓）着地。

[ðen] [daʊn] [hi:; hi] [went] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [θʌd] .

then	down	he	went	with	a	thud	.
然后	向下	他	去	和	一个	砰的一声	.

然后他砰的一声倒下了。

[ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑ:nˌrʌʃɪŋ] - [æz; əz] [grænt] ['skræmbld]

A	cry	of	triumph	arose	from	the	onrushing	Ganymedans	as	Grant	scrambled
一个	哭	的	胜利	出现	从	这	冲锋	-	作为	授予	打乱

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

to	his	feet	,
到	他的	脚	,

当格兰特慌忙站起身来时，蜂拥而至的木卫三们发出了一声胜利的欢呼。

[bru:zd] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] .

bruised	and	shaken	.
瘀伤	和	摇晃	.

遍体鳞伤，惊魂未定。

[hi:; hi] [kæst] [ə; eɪ] [swɪft] , [dɪ'sperɪŋ] [glæns] ['ʌpwərd] .

He	cast	a	swift	,	despairing	glance	upward	.
他	投掷	一个	迅速	,	绝望	瞥一眼	向上	.

他迅速而绝望地抬头望了一眼。

[ðə; ði] [hju:dʒ] ['laɪnər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [ʌp] [naʊ] , ['gæðərɪŋ] [spi:d] ['swɪftli] .

The	huge	liner	was	a	hundred	feet	up	now	,	gathering	speed	swiftly	.
这	巨大的	衬垫	曾是	一个	百	脚	向上	现在	,	采集	速度	迅速地	.

这艘巨大的客轮现在已经升到一百英尺高，速度迅速加快。

[tuː; tə][wʌn][saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [^ɔːm] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [dred] [ænd; ənd] ['menəs] .

To	one	side	was	the	Gorm	,	a	place	of	dread	and	menace	.
到	一	边	曾是	这	戈姆	,	一个	地方	的	恐惧	和	威胁	.

一边是戈姆，一个令人恐惧和充满威胁的地方。

[ðə; ði] ['gloʊtɪŋ] ['enəmi] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

The	gloating	enemy	were	almost	upon	him	.
这	幸灾乐祸	敌人	是	几乎	之上	他	.

得意洋洋的敌人几乎已经逼近他了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wepən] ,

Even	the	comfort	of	a	weapon	,
甚至	这	舒适	的	一个	武器	,

即使是武器带来的慰藉，

[ðə; ði][grɪm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊz][tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

the	grim	satisfaction	of	taking	some	of	his	foes	to	death	with	him	,
这	严峻	满意	的	采取	一些	的	他的	敌人	到	死亡	和	他	,

[wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .

was	denied	him	.
曾是	否认	他	.

他未能如愿以偿地与一些敌人同归于尽，获得那种残酷的满足感。

[ðə; ði]['pens(ə)l] - [reɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒɑːrd][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][baɪ][ðə; ði]['ɪmpækt][ænd; ənd]

The	pencil	-	ray	had	been	jarred	out	of	his	hand	by	the	impact	and
这	铅笔	-	射线	有	到过	罐装	出去	的	他的	手	经过	这	影响	和

[hæd; həd] ['daʊtləs] ['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði] [^ɔːm] .

had	doubtless	fallen	into	the	Gorm	.
有	毫无疑问	倒下	进入	这	戈姆	.

冲击力将铅笔射线从他手中震落，无疑已经掉进了戈姆河里。

[grænt] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][roʊp] .

Grant	felt	that	he	had	come	to	the	end	of	the	rope	.
授予	毛毡	那	他	有	来	到	这	结尾	的	这	绳索	.

格兰特觉得自己已经走投无路了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['tremər][ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

There	was	no	tremor	of	fear	in	him	,
那里	曾是	不	震颤	的	害怕	在	他	,

他脸上没有一丝恐惧的颤抖。

['oʊnli] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][met][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][lɔːst][hɜːr; hər][soʊ] [suːn] .

only	regret	that	he	had	met	the	girl	and	lost	her	so	soon	.
仅有的	后悔	那	他	有	遇见	这	女孩	和	丢失的	她	所以	很快	.

他唯一的遗憾就是遇见了那个女孩，又这么快失去了她。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][duː] , [aʊt][ɪn] [speɪs] , [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][miː'roʊ] ?

What	would	she	do	,	out	in	space	,	alone	with	Miro	?
什么	会	她	做	,	出去	在	空间	,	独自的	和	米罗	?

她独自一人在太空中，和米罗在一起，她会做什么?

[noʊ][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðæt] [naʊ] , [ðoʊ] .

No	time	to	think	of	that	now	,	though	.
不	时间	到	思考	的	那	现在	,	尽管	.

不过现在没时间想这些了。

[ðə; ði]['fɔːrmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] - [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

The	foremost	of	the	Ganymedans	were	almost	upon	him	.
这	首先	的	这	-	是	几乎	之上	他	.

木卫三最前面的人几乎已经逼近他了。

[ðeɪ] [ɪn'tendɪd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'laɪv] , [dɪd] [ðeɪ] ?
They intended taking him alive , did they ?
他们 故意的 采取 他 活 , 做过 他们 ?

他们打算活捉他，是吗?

[hi:; hi] [breɪst] [hɪm'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'tæk] , ['redi] [tu:; tə][goʊ] [daʊn] ['faɪtɪŋ] .
He braced himself for the attack , ready to go down fighting .
他 支撑 他自己 为了 这 攻击 , 准备好 到 去 向下 斗争 .

他严阵以待，准备战斗到最后一刻。

[ðen] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [plæn] [bi:t] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['dæzld] [maɪnd] .
Then a brilliant plan beat suddenly upon his dazzled mind .
然后 一个 杰出的 计划 打 突然 之上 他的 眼花缭乱 头脑 .

这时，一个绝妙的计划突然闪入他恍惚的脑海中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [breθ] - ['teɪkɪŋ] , [soʊ]['sɪmp(ə)l] , [jet] [soʊ] ['despərət] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪr] .
It was breath - taking , so simple , yet so desperate did it appear .
它 曾是 气息 - 采取 , 所以 简单的 , 然而 所以 绝望的 做过 它 出现 .

它令人叹为观止，如此简单，却又显得如此绝望。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rkt] — [hi:; hi] [wʊd] [wɪn] [θru:] .
If it worked — he would win through .
如果 它 工作 — 他 会 赢 通过 .

如果成功的话——他就能获胜。

[ɪf] [nɑ:t] — [bʌt; bət][grænt] [dɪs'mɪst] [ðæt] [θɔ:t] ['kwɪkli] ; [wʌn][fɔ:rm][ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][noʊ]
If not — but Grant dismissed that thought quickly ; one form of death was no
如果 不是 — 但 授予 解雇 那 想法 迅速地 ; 一 形式 的 死亡 曾是 不
[wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] .
worse than another .
更糟 比 其他 .

如果不是这样——但格兰特很快否定了这种想法；一种死亡方式并不比另一种死亡方式更糟糕。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [wɜ:rl] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hi:; hi]
Without an instant's hesitation , he whirled and jumped as high as he
没有 一个 即时 犹豫 , 他 旋转 和 跳了起来 作为 高的 作为 他
[kʊd; kəd] — [də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][ðə; ði] [^ɔ:m] !
could — directly over the Gorm !
可以 — 直接地 超过 这 戈姆 !

他毫不犹豫地转身，纵身一跃，跳得最高——直接越过了戈姆!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] - — [wʌn][hæd; həd]
There was a yell of astonishment from the Ganymedans — one had
那里 曾是 一个 叫喊 的 惊讶 从 这 - — 一 有
[ɔ:l'redi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm] — [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [bæk] [ɪn] ['hɔ:rər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
already clutched at his intended victim — as they fell back in horror from the
已经 紧握 在 他的 故意的 受害者 — 作为 他们 跌倒 后退 在 恐怖 从 这
[edʒ] .
edge .
边缘 .

木卫三们惊恐地大叫一声——其中一人已经抓住了他的目标——然后惊恐地从悬崖边跌了下去。

[ðɪs] ['ɜ:rθlɪŋ] [wʌz; wəz][mæd][tu:; tə] [breɪv] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [^ɔ:m] !
This Earthling was mad to brave the terrors of the Gorm !
这 世人 曾是 疯狂的 到 勇敢的 这 恐怖 的 这 戈姆 !

这个地球人真是疯了，竟然敢去挑战戈姆的恐怖!

[bʌt; bət][grænt] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] .
But Grant heard nothing .
但 授予 听到 没有什么 .

但格兰特什么也没听到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪrɪŋ] , ['rækɪŋ] [peɪn] [ðæt] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz]

He	was	instantly	conscious	of	a	searing	,	racking	pain	that	penetrated	his
他	曾是	即刻	有意识的	的	一个	灼烧	,	货架	疼痛	那	渗透	他的

['evri] ['faɪbər] .

every	fiber	.
每一个	纤维	.

他立刻感觉到一阵灼痛，这种疼痛穿透了他的每一寸肌肤。

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌpwərd] , ['eniwer] [bʌt; bət] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

He	forced	his	eyes	upward	,	anywhere	but	beneath	him	.
他	强制	他的	眼睛	向上	,	任何地方	但	下面	他	.

他强迫自己向上看，不去看自己身下的任何位置。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [kə'rekt] , [ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['destɪnd] [tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪəri] [leɪk] .

Was	his	theory	correct	,	or	was	he	destined	to	drop	into	the	fiery	lake	.
曾是	他的	理论	正确的	,	或者	曾是	他	注定	到	降低	进入	这	火热	湖	.

他的理论是否正确？还是他注定要坠入那片火湖？

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l]['ɪnstənt] , [hiː; hi] ['sʌfərd] [ˌʌn'toʊld] ['ægəni] .

For	a	single	interminable	instant	,	he	suffered	untold	agonies	.
为了	一个	单身的	没完没了	立即的	,	他	遭受	不明	痛苦	.

在短短一瞬间，他承受了难以言喻的痛苦。

[ðen] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['kwivəd] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [pʊʃ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

Then	his	body	quivered	,	and	he	felt	an	unmistakable	push	against	him	.
然后	他的	身体	颤抖	,	和	他	毛毡	一个	毋庸置疑	推	反对	他	.

然后他的身体颤抖了一下，他感觉到一股清晰的推力抵着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['ʌpwərd] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] .

He	was	moving	upward	,	just	as	he	had	hoped	.
他	曾是	移动	向上	,	只是	作为	他	有	希望	.

他正一步步向上攀升，正如他所希望的那样。

[ðə; ði] [^ɔːm] [wʌz; wəz] [ri'pelɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ʃɪp] .

The	Gorm	was	repelling	him	,	even	as	it	had	the	ship	.
这	戈姆	曾是	排斥	他	,	甚至	作为	它	有	这	船	.

戈姆人击退了他，就像它击退了那艘船一样。

['fæstər][ænd; ənd]['fæstər][hiː; hi] [ʃɑːt] [ʌp] , ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði]['laɪnər] .

Faster	and	faster	he	shot	up	,	chasing	the	liner	.
快点	和	快点	他	射击	向上	,	追逐	这	衬垫	.

他越升越高，追赶着那艘客轮。

[wʊd] [hiː; hi] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

Would	he	catch	up	with	it	?
会	他	抓住	向上	和	它	?

他能赶上吗?

[hiː; hi] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	strained	his	eyes	.
他	紧张	他的	眼睛	.

他眯起了眼睛。

[ˌegzʌl'teɪʃn] ['flʌdɪd] [θruː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌz; wəz]['ræpɪdli]

Exultation	flooded	through	him	as	he	realized	that	the	distance	was	rapidly
大喜	被淹	通过	他	作为	他	已实现	那	这	距离	曾是	快速

['lesnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

lessening	between	them	.
减少	之间	他们	.

当他意识到两人之间的距离正在迅速缩短时，一股欣喜之情涌上心头。

[ðə; ði] ['ædɪd] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [liːp] ['oʊvər][ðə; ði] [^ɔːm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd]

The	added	impetus	of	his	leap	over	the	Gorm	had	given	him	the	required
这	额外	动力	的	他的	飞跃	超过	这	戈姆	有	给定	他	这	必需的

['ekstrə]['fɪlɪp][ʌv; əv] [spiːd] .

extra	fillip	of	speed	.
额外的	菲利普	的	速度	.

他跃过戈姆山获得的额外冲力，使他获得了所需的速度提升。

[baɪ] [naʊ] , ['reɪz] [wɜːr; wər] ['striːkɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] .

By	now	,	rays	were	streaking	by	him	.
经过	现在	,	射线	是	裸奔	经过	他	.

这时，一道道光束从他身边掠过。

[suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] [ˌʌndər'niːθ] .

Soon	he	was	directly	underneath	.
很快	他	曾是	直接地	下	.

很快他就到了正下方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

戈姆海盗(Pirates of the Gorm)
第3/3页

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [fɪr] [ðæt][hiː; hi] [maɪt] [ˌoʊvər'ʃuːt] [hɪz; ɪz][mɑːrk] .

For	an	instant	he	had	a	quick	fear	that	he	might	overshoot	his	mark	.
为了	一个	立即的	他	有	一个	快的	害怕	那	他	可能	过冲	他的	标记	.

他瞬间闪过一丝恐惧，担心自己会跑过头。

[bʌt; bət][noʊ] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['slaɪdɪŋ][pæst][ðə; ði]['oʊpən][er] - [lɑːk] .

But	no	—	he	was	sliding	past	the	open	air	-	lock	.
但	不	—	他	曾是	滑动	过去的	这	打开	空气	-	锁	.

但事实并非如此——他正从敞开的气闸旁滑过。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd] [kɔːt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

He	threw	himself	sideways	and	caught	at	it	.
他	扔	他自己	侧身	和	捕捉	在	它	.

他侧身扑过去，接住了它。

[ðɪs] [taɪm][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][held] .

This	time	his	fingers	held	.
这	时间	他的	手指	握住	.

这一次，他的手指紧紧地抓着。

[æz; əz][hiː; hi] [skwɜːmd] [ænd; ənd] ['rɪgəld] ['ɪntuː][ðə; ði][lɑːk] ,

As	he	squirmed	and	wriggled	into	the	lock	,
作为	他	扭动着身子	和	扭动	进入	这	锁	,

当他扭动挣扎着钻进锁里时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [kə'riːnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [tuːb] [θruː] [ðə; ði] [red] [swəːliŋ] [klaʊdz] .

they	were	already	careening	into	the	orange	tube	through	the	red	swirling	clouds	.
他们	是	已经	倾斜	进入	这	橙子	管子	通过	这	红色的	旋转	云	.

它们已经穿过红色的漩涡云，冲进了橙色的管道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['eni] [er] .

There	was	no	longer	any	air	.
那里	曾是	不	更长	任何	空气	.

空气已经完全消失了。

['tʃoʊkɪŋ] , [hiː; hi]['mænɪdʒd][wɪð; wɪθ] [nʌmd] ['fɪŋgərz][tuː; tə] [skruː] [hɪz; ɪz]['helmɪt][ɑːn] .

Choking	,	he	managed	with	numbed	fingers	to	screw	his	helmet	on	.
窒息	,	他	管理	和	麻木	手指	到	拧紧	他的	头盔	在	.

他呛着气，用麻木的手指拧上了头盔。

[ðen] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði][lɑːk] , [hiː; hi] [prə'siːdid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɪp] .

Then	,	closing	the	lock	,	he	proceeded	into	the	ship	.
然后	,	结束	这	锁	,	他	继续	进入	这	船	.

然后，他关上船闸，进入了船舱。

['nɑːnə; 'noʊnə][wʌz; wəz] ['gaːdiŋ] [hɜːr; hər]['prɪz(ə)nər]['vɪdʒɪləntli] .

Nona	was	guarding	her	prisoner	vigilantly	.
诺娜	曾是	守护	她	囚犯	警惕地	.

诺娜严密地看守着她的囚犯。

[miː'roʊ][sæt][ðer; ðər] , ['sʌlən] , [dɪ'faɪənt] .

Miro	sat	there	,	sullen	,	defiant	.
米罗	卫星	那里	,	忧郁	,	桀骜不驯	.

米罗坐在那里，闷闷不乐，一副桀骜不驯的样子。

[hɜːr; hər][glæd] , ['welkəmɪŋ] [kraɪ] [fɪld] [grænt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [streɪndʒ] [wɔːrmθ] .

Her	glad	,	welcoming	cry	filled	Grant	with	a	new	strange	warmth	.
她	高兴的	,	欢迎	哭	已填	授予	和	一个	新的	奇怪的	温暖	.

她那欣喜的欢呼声让格兰特感到一种陌生的温暖。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ə'freɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] ['stɑːrtɪd][ænd; ənd][juː; jʊ]['dɪdnt] [ʃoʊ] [ʌp] ,

"	I	was	so	afraid	for	you	when	the	ship	started	and	you	didn't	show	up	,
"	我	曾是	所以	害怕的	为了	你	什么时候	这	船	开始	和	你	没有	展示	向上	,

“船开动的时候你没出现，我当时非常担心你。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [der] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

"	she	said	,	"	but	I	didn't	dare	leave	him	alone	.
"	她	说	,	"	但	我	没有	敢	离开	他	独自的	.

她说：“但我不敢把他一个人留下。”

" [ʃiː; ʃi]['ɪndɪkeɪtɪd][miː'roʊ] .

"	She	indicated	Miro	.
"	她	表明的	米罗	.

她指着米罗。

" [gʊd] [gɜːrl] , " [hiː; hi] [sed] [əd'maɪərɪŋli] .

"	Good	girl	,	"	he	said	admiringly	.
"	好的	女孩	,	"	他	说	钦佩地	.

“好女孩，”他赞赏地说。

" [wiːl] [baɪnd][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

"	We'll	bind	him	now	and	then	I	want	to	show	you	something	.
"	出色地	绑定	他	现在	和	然后	我	想	到	展示	你	某物	.

“我们现在把他绑起来，然后我想给你们看样东西。”

" [ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ][kwɔːrts][pɔːrt] - [hoʊl] .

"	They	stood	a	little	later	at	the	bow	quartz	port	-	hole	.
"	他们	站立	一个	小的	之后	在	这	弓	石英	港口	-	洞	.

“过了一会儿，他们站在船首的石英舷窗旁。”

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ʃæft] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪzn] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['glerɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv]

Down	the	long	shaft	through	which	they	had	risen	they	saw	the	glaring	flame	of
向下	这	长的	轴	通过	哪个	他们	有	升起	他们	锯	这	刺眼	火焰	的

[ðə; ði] [^ɔːm] .

the	Gorm	.
这	戈姆	.

他们沿着上升的长井向下望去，看到了戈姆熊熊燃烧的火焰。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] , [ɪts]['regjələr] [pʌl'seɪʃənz] [tɜːrnd] [ɪ'regjələr] :

As	they	looked	,	its	regular	pulsations	turned	irregular	:
作为	他们	看起来	,	它是	常规的	脉动	转向	不规律的	:

他们看着，发现它规律的脉动变得不规律了：

[ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [ænd; ənd] [splæʃt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɔːrmi] , ['tʃɑːpi] [siː] .

it	leaped	and	splashed	as	though	it	was	a	stormy	,	choppy	sea	.
它	跳跃	和	溅起	作为	尽管	它	曾是	一个	暴风雨	,	断断续续	海	.

它跃起、溅起水花，就像波涛汹涌的大海一样。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [wʌn]['faɪn(ə)l] ['maɪti] [hiːv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃætər]

Then	it	gave	one	final	mighty	heave	,	and	the	universe	seemed	to	shatter
然后	它	给予	一	最终的	强大的	举	,	和	这	宇宙	似乎	到	破碎

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

beneath	them	.
下面	他们	.

然后它猛地向前顶了最后一下，仿佛整个宇宙都在它脚下崩塌了。

[ðə; ði] " [wɔːlz] " [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæft] [kə'læpst] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɛn'sweɪðd]

The	"	walls	"	of	the	shaft	collapsed	about	them	and	they	were	enswathed
这	"	墙壁	"	的	这	轴	倒塌	关于	他们	和	他们	是	被包裹

[ɪn][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ][stɔːrm][ʌv; əv] [red] [klaʊdz] .

in	a	raging	storm	of	red	clouds	.
在	一个	愤怒	风暴	的	红色的	云	.

竖井的"墙壁"在他们周围坍塌，他们被卷入了一场狂暴的红色云雾风暴中。

['nɑːnə; 'noʊnə] [tɜːrnd] [tuː; tə][grænt] .

Nona	turned	to	Grant	.
诺娜	转向	到	授予	.

诺娜转向格兰特。

" [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn] ? "

"	Now	,	will	you	explain	?	"
"	现在	,	将要	你	解释	?	"

现在，你能解释一下吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [hiː; hi] [grɪnd] ['bɔɪɪʃli] .

"	Certainly	,	"	he	grinned	boyishly	.
"	当然	,	"	他	咧嘴一笑	男孩气地	.

"当然，"他孩子气地咧嘴一笑。

" [aɪ] ['sɪmpli] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði] [swɪtʃ] [ðæt] ['tʃeɪndʒɪz][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [^ɔːm] .

"	I	simply	reversed	the	switch	that	changes	the	current	of	the	Gorm	.
"	我	简单地	反转	这	转变	那	变化	这	当前的	的	这	戈姆	.

"我只是把 Gorm 的电流开关反过来接了。"

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ðen] [rɪ'pel] [ðə; ði]['laɪnər] [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] ,

I	knew	that	it	would	then	repel	the	liner	out	into	space	,
我	知道	那	它	会	然后	击退	这	衬垫	出去	进入	空间	,

我知道那样一来，它就会把衬垫弹射到太空中。

[æz; əz][miː'roʊ][wʌz; wəz] [ɪn'kɔːʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] .

as	Miro	was	incautious	enough	to	inform	me	.
作为	米罗	曾是	不谨慎	足够的	到	通知	我	.

米罗足够谨慎，及时通知了我。

" [ðen] [aɪ] ['fɪgjərd] [ðæt] [ɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv][də'rekt] ['kɜːrənt] , [æn; ən] ['ɔːltərneɪtɪŋ] [floʊ] [kʊd; kəd][biː; bi]

"	Then	I	figured	that	if	instead	of	direct	current	,	an	alternating	flow	could	be
"	然后	我	想	那	如果	反而	的	直接的	当前的	,	一个	交替	流动	可以	是

[ɪn'djʊst] ,

induced	,
诱导	,

"然后我想，如果能感应出交流电而不是直流电，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ə'trækt] [ænd; ənd] [rɪ'pel] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] ,

so	as	to	attract	and	repel	in	quick	succession	,
所以	作为	到	吸引	和	击退	在	快的	演替	,

以便快速交替地吸引和排斥，

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [wʊd] [biː; bi] [reɪzd] [ɪn] [ðæt] ['haɪli] [ʌn'steɪb(ə)l]['mɪkstʃər][tuː; tə][stɑːrt]

enough	of	a	disturbance	would	be	raised	in	that	highly	unstable	mixture	to	start
足够的	的	一个	干扰	会	是	提高	在	那	高度	不稳定	混合物	到	开始

['faɪərwɜːrks] .

fireworks	.
烟花	.

在这种极不稳定的混合物中会产生足够的扰动，足以引燃烟花。

[soʊ][aɪ] [rɪgd] [ʌp][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrkɪt] ,

So	I	rigged	up	an	automatic	break	in	the	circuit	,
所以	我	作弊	向上	一个	自动的	休息	在	这	电路	,

所以我加装了一个电路自动断路装置。

[taɪmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pər'mɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [get] [ʌp] [ɪ'nʌf] [spiːd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [tuː; tə]

timed	it	to	permit	us	to	get up	enough	speed	from	the	repulsion	to
定时	它	到	允许	我们	到	得到 向上	足够的	速度	从	这	排斥	到

[biː; bi] ['seɪfli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɑːrt] .

be	safely	on	our	way	before	it	would	start	.
是	安全	在	我们的	方式	前	它	会	开始	.

我特意把握好时机，以便我们能利用反作用力获得足够的速度，在它开始之前安全地出发。

[ðə; ðɪ] ['sɜːrkɪt] - ['breɪkər] [wɜːrkt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɔːltərneɪtɪŋ] ['kɜːrənt] [dɪd][ðə; ðɪ][rest] .

The	circuit	-	breaker	worked	and	the	alternating	current	did	the	rest	.
这	电路	-	断路器	工作	和	这	交替	当前的	做过	这	休息	.

断路器跳闸了，交流电完成了剩下的工作。

[ðæt] ['aɪlənd][ɪz] [waɪpt] [aʊt] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ðɪ] [^ɔːm] .

That	island	is	wiped	out	,	and	so	is	the	Gorm	.
那	岛	是	擦拭	出去	,	和	所以	是	这	戈姆	.

那座岛屿被夷为平地，戈姆河也消失了。

['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] ['fɜːrðər] [θret] [ʌv; əv]['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ðɪ]['soʊlər] ['sɪstəm] [frʌm; frəm] [ðæt] . "

There'll	be	no	further	threat	of	danger	to	the	solar	system	from	that	.	"
将会	是	不	更远	威胁	的	危险	到	这	太阳的	系统	从	那	.	"

这样一来，太阳系将不会再面临任何危险。

" [ænd; ənd][miː'roʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

"	And	Miro	,	what	are	we	going	to	do	with	him	?	"
"	和	米罗	,	什么	是	我们	去	到	做	和	他	?	"

“那米罗呢？我们该怎么处置他？”

" [tɜːrn][hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs] .

"	Turn	him	over	to	the	Service	.
"	转动	他	超过	到	这	服务	.

把他交给军方。

[ðeɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

They'll	take	care	of	him	.
他们会	拿	关心	的	他	.

他们会照顾他的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['fɜːrðər] ['kwestʃənz] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]

And	now	,	young	lady	,	if	you	have	no	further	questions	,	shall	I	say	it	again
和	现在	,	年轻的	女士	,	如果	你	有	不	更远	问题	,	将	我	说	它	再次

?

?
?

那么，小姐，如果您没有其他问题了，我可以再说一遍吗？

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['tendərli] , ['ænsər] :

"	She	smiled	up	at	him	tenderly	,	answering	:
"	她	微笑	向上	在	他	温柔地	,	回答	:

她温柔地抬头看着他，微笑着回答：

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "

"	If	you	wish	.	"
"	如果	你	希望	.	"

“如果你愿意的话。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神